

La interpretación en
situaciones influenciadas por
el español: Una guía para el
plan de estudios

© 2015 *National Consortium of Interpreter Education Centers*

Centro CATIE en St. Catherine University (*CATIE Center at St. Catherine University*)

Centro Regional de Educación de Intérpretes de Gallaudet University (*Gallaudet University Regional Interpreter Education Center*)

Centro de Educación de Intérpretes de la Región Central de los Estados Unidos de University of Northern Colorado (*Mid-America Regional Interpreter Education Center at the University of Northern Colorado*)

Centro Nacional de Educación de Intérpretes de Northeastern University (*National Interpreter Education Center at Northeastern University*)

Centro Regional de Educación de Intérpretes en Northeastern University (*Regional Interpreter Education Center at Northeastern University*)

Centro de Educación de Intérpretes de la Región Occidental en Western Oregon University y El Camino College (*Western Region Interpreter Education Center at Western Oregon University and El Camino College*)

El Consorcio Nacional de Centros de Educación de Intérpretes (NCIEC, *National Consortium of Interpreter Education Centers*) está financiado entre 2010 y 2015 por la Administración de Servicios de Rehabilitación (RSA) del Departamento de Educación de los Estados Unidos, CFDA #84.160A y B, Capacitación de Intérpretes para Personas Sordas o Personas Sordociegas.

Se otorga autorización para copiar y distribuir este documento para fines educativos, siempre que el Consorcio Nacional de Centros de Educación de Intérpretes sea citado como fuente y se haga referencia a él adecuadamente en dichas copias.



Hacia las prácticas efectivas: Interpretación en situaciones influenciadas por el español cuenta con la licencia *Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 License*

<http://www.creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

«Ningún ladrón, por hábil que sea, puede robarnos el conocimiento y, por eso, el conocimiento es el mejor tesoro que podemos adquirir».

L. Frank Baum

Acerca de NCIEC

El Consorcio Nacional de Centros de Educación de Intérpretes (NCIEC, *National Consortium of Interpreter Education Centers*) tiene el objetivo de expandir y mejorar la efectividad de los intérpretes por medio de servicios y recursos de desarrollo profesional y educativos ofrecidos a nivel regional y nacional. Cinco Centros de Educación de Intérpretes ofrecen capacitación y asistencia técnica a partes interesadas regionales, incluidos recursos curriculares para programas de educación de intérpretes, oportunidades educativas para intérpretes de todos los niveles de experiencia, capacitación para la autopromoción del usuario y reclutamiento de nuevos intérpretes. El Centro Nacional de Educación de Intérpretes se ocupa de coordinar las actividades de colaboración entre los centros, la diseminación, la comunicación y la transferencia de conocimiento, evalúa la efectividad de las ofertas educativas de los Centros y brinda asistencia técnica, recursos y oportunidades educativas para mejorar las prácticas de enseñanza en todos los Estados Unidos.

Misión de NCIEC

La misión del Consorcio Nacional de Centros de Educación de Intérpretes es conectarse y colaborar con diversas partes interesadas para crear excelencia en la interpretación. <http://www.interpretereducation.org>

Equipo de Tarea Trilingüe de NCIEC

El Equipo de Tarea Trilingüe de NCIEC se creó en 2011 para guiar el trabajo de la iniciativa de Interpretación Trilingüe de NCIEC. Formado por alrededor de doce partes interesadas de todo el país, ha sido la fuerza impulsora de muchas publicaciones, herramientas educativas y capacitaciones que tuvieron lugar desde su creación. NCIEC proclama públicamente su agradecimiento al Equipo de Tarea y reconoce que, si bien los materiales llevan la marca NCIEC y los derechos de autor de *Creative Commons*, con claridad es el conocimiento y el trabajo del Equipo de Tarea lo que se representa en las siguientes publicaciones.

Publicaciones del Equipo de Tarea Trilingüe de NCIEC

Se han publicado diversas herramientas educativas desde la creación del Equipo de Tarea en 2011. Cada publicación está disponible tanto en inglés como en español. En algunos casos, los materiales se pueden descargar desde el sitio de NCIEC. En otros, se deben solicitar. Todos los materiales están disponibles sin costo o a una tarifa nominal si se prefiere un libro impreso. Para obtener más información sobre estas publicaciones, sírvase ingresar a: <http://www.interpretereducation.org/specialization/aslspanishenglish/>

- ***Compendio de lecturas esenciales para los intérpretes (Compendium of Essential Readings for Interpreters) (2014):*** Nueve lecturas usadas, por lo general, en la educación de intérpretes y en los planes de estudio para personas sordas y consideradas esenciales por los educadores de interpretación en todos los Estados Unidos. Disponibles en inglés y español.
- ***Hacia las prácticas efectivas: Interpretación en situaciones influenciadas por el español (2014):*** Esta publicación se suma al material actual de investigación, bibliografía y recursos, destacando la miríada de elementos que forman parte del «panorama general» trilingüe. Mediante el contenido basado en pruebas, la publicación ofrece datos cuantitativos para apoyar creencias anecdóticas de larga data. Proporciona a futuros investigadores, gestores de fondos y educadores nuevos datos y materiales de referencia para usar a medida que avanzan en su trabajo. Ofrece a los profesionales un mayor entendimiento de lo que hacen y promueve estrategias para la movilización. Finalmente, educa a las partes interesadas y al público, incluidos los empleadores, con respecto a la naturaleza y singularidad de esta especialización.
- ***Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video viñetas de intérpretes trilingües en práctica (ASL/español/inglés) (2014):*** Este set de dos DVD de dos horas y cuarenta y dos minutos muestra a los intérpretes trilingües mientras trabajan en servicios sociales, clases de adultos, VRS y una reunión entre padres y maestro. Subtitulados.

Lista de colaboradores

Gran cantidad de partes interesadas colaboraron con esta publicación tanto en el contenido como en la preparación. Las personas reconocidas a continuación representan a profesionales de la interpretación trilingüe en ejercicio, investigadores, usuarios sordos, empleadores y otros que han compartido su conocimiento con el equipo editorial.

Expertos en contenido

Leonardo A. Álvarez, (NY) M.A.Ed., NIC, intérprete trilingüe independiente (ASL/español/inglés), presidente de NYC Trilingual Interpreters, Inc., instructor de español e inglés, lingüista, investigador y mentor-educador de intérpretes.

Edwin Cancel, (OR) M.A., intérprete máster trilingüe de la Junta para la Evaluación de Intérpretes (BEI), RID NIC, RID Ed: K-12, docente tiempo completo en el Programa de Intérpretes de Lengua de Señas en Portland Community College.

Yolanda Chavira, (TX) máster trilingüe de BEI III, ex intérprete de planta del Departamento de Servicios de Asistencia y Rehabilitación-Servicios para Sordos e Hipoacúsicos (DARS-DHHS, *Department of Assistive and Rehabilitative Services – Deaf and Hard of Hearing Services*), y en la actualidad, asistente administrativa de la Junta para la Evaluación de Intérpretes (BEI, *Board of Evaluation of Interpreters*).

Arlene Narváez, BS, RID CI, CT, intérprete trilingüe, consultora y capacitadora de intérpretes.

Julie A. Rázuri, (TX) B.A.A.S., Nivel III de BEI (ASL/inglés), BEI Avanzado (ASL/inglés) e intérprete independiente.

Rafael Oscar Treviño, (FL) M.A., NIC Avanzado (ASL/inglés), máster trilingüe de BEI (ASL/español/inglés), intérprete jurídico certificado en el estado de Florida (español/inglés), traductor e intérprete independiente.

Autores

Leonardo A. Álvarez, (NY) M.A.Ed., NIC, intérprete trilingüe independiente (ASL/español/inglés), presidente de NYC Trilingual Interpreters, Inc., instructor de español e inglés, lingüista, investigador y mentor-educador de intérpretes.

Pauline G. Annarino, (CA) M.S., NAD V, GPC, directora del Centro de Educación de Intérpretes de la Región Occidental (WREIC, *Western Region Interpreter Education Center*) y miembro del Consorcio Nacional de Centros de Educación de Intérpretes (*National Consortium of Interpreter Education Centers*).

Diana Doucette, (MA) M.Ed., CI, CT, directora del Centro Regional de Educación de Intérpretes de Northeastern University (NURIEC, *Northeastern University Regional Interpreter Education Center*) y miembro del Consorcio Nacional de Centros de Educación de Intérpretes (*National Consortium of Interpreter Education Centers*).

Beverly Hollrah, (DC) M.Ed., CSC, directora del Centro Regional de Educación de Intérpretes Gallaudet (GURIEC, *Gallaudet Regional Interpreter Education Center*) y miembro del Consorcio Nacional de Centros de Educación de Intérpretes (*National Consortium of Interpreter Education Centers*).

Arlene Narváez, (CA) B.S., RID CI, CT, intérprete trilingüe, consultora y capacitadora de intérpretes.

Rafael Oscar Treviño, (FL) M.A., NIC Avanzado (ASL/inglés), máster trilingüe de BEI (ASL/español/inglés), intérprete jurídico certificado en el estado de Florida (español/inglés), traductor e intérprete independiente.

Revisores de la Guía para el plan de estudios

- ◆ Esteban Amaro Jr.
- ◆ Dra. Carla Garcia-Fernandez
- ◆ Dr. David Myers
- ◆ Leticia Arellano
- ◆ Lillian Garcia Peterkin
- ◆ Jorge Santiago O'Neill
- ◆ Masanda Boyd
- ◆ Ana Cecilia Hernandez
- ◆ Irma Sanchez
- ◆ Edwin Cancel
- ◆ Gloria Herrera
- ◆ Roberto Sandoval
- ◆ Dr. Robert Davila
- ◆ Caleb Lopez
- ◆ Eliezer Sierra
- ◆ Rogelio Fernandez
- ◆ Hilary Mayhew
- ◆ Rafael Treviño
- ◆ Edgardo Figueroa
- ◆ Nora Elisa McAllister
- ◆ Elena Ruiz-Williams

Otros colaboradores

El Equipo de Tarea Trilingüe de NCIEC de 2013-2014 por sus perspectivas y guía en el desarrollo y diseño de la serie general de publicaciones:

- ◆ Pauline Annarino (NCIEC)
- ◆ José Bertrán
- ◆ Edwin Cancel
- ◆ Kristie Casanova de Canales
- ◆ Yolanda Chavira
- ◆ Diana Doucette (NCIEC)
- ◆ Beverly Hollrah (NCIEC)
- ◆ Carmen Mendez
- ◆ Paola Morales
- ◆ Arlene Narváez
- ◆ Lillian Garcia Peterkin
- ◆ Rafael Treviño

Las personas que asistieron en la preparación de este documento:

- ◆ Hilary Mayhew
(apoyo administrativo, intérprete)
- ◆ Carla D. Morris
(editora)
- ◆ John Paul Navoa
(diseño gráfico)
- ◆ Alberto R. Sifuentes
(diseño de la tapa)
- ◆ Bailey A. Westerhoff
(apoyo administrativo)

El Equipo de Tarea Trilingüe de NCIEC también desea agradecer a los directores de NCIEC, Pauline Annarino, Cathy Cogen, Diana Doucette, Beverly Hollrah, Richard Laurion y Anna Witter-Merithew, que reconocieron y apoyaron el trabajo del Equipo de Tarea Trilingüe de NCIEC.

ÍNDICE

| | |
|---|-----------|
| Consortio Nacional de Centros de Educación de Intérpretes (NCIEC)..... | ii |
| Lista de colaboradores y reconocimientos..... | iv |
| Prefacio..... | 1 |
| PARTE 1: INTRODUCCIÓN | 5 |
| PARTE 2: MÓDULOS DEL PLAN DE ESTUDIOS | |
| Módulo 1: Conocimientos básicos | |
| Generalidades del módulo..... | 18 |
| 1.1 Educación de sordos y actitudes en los países de habla hispana y en los Estados Unidos | 20 |
| 1.2 Cultura política y popular de los países de habla hispana | 24 |
| 1.3 Sistemas jurídicos y de la salud en los países de habla hispana y en los Estados Unidos | 28 |
| Módulo 2: Lenguaje y comunicación | |
| Generalidades del módulo..... | 34 |
| 2.1 Comunicación: El español en América Latina y el Caribe y dentro de la comunidad latinx..... | 37 |
| 2.2 Variedades de registro y género en ASL, español e inglés..... | 40 |
| 2.3 Cómo reconocer los regionalismos y los falsos cognados..... | 44 |
| 2.4 Nombres, señas y lenguaje corporal en América Latina y el Caribe | 48 |
| Módulo 3: Cultura | |
| Generalidades del módulo..... | 52 |
| 3.1 Cultura latinx..... | 54 |
| 3.2 Concientización cultural..... | 57 |
| 3.3 Opresión en la comunidad latinx..... | 61 |
| 3.4 El impacto de la opresión en la comunicación y la interpretación..... | 65 |
| 3.5 Dinámica familiar latinx..... | 70 |
| Módulo 4: Evaluación del usuario | |
| Generalidades del módulo..... | 76 |
| 4.1 Cómo prepararse para las asignaciones | 78 |
| 4.2 Estrategias para la evaluación del usuario: Usuario sordo..... | 83 |
| 4.3 Estrategias para la evaluación del usuario: Usuario que habla español..... | 87 |
| Módulo 5: Práctica de la interpretación | |
| Generalidades del módulo..... | 92 |
| 5.1 Interpretación simultánea (ASL/español)..... | 95 |
| 5.2 Práctica de la interpretación: Traducciones a primera vista (español/inglés)..... | 99 |
| 5.3 Ámbito interactivo de dos personas - Interpretación consecutiva | 103 |
| 5.4 Introducción a situaciones de ámbito interactivo de tres personas | 107 |

| | | |
|------|--|-----|
| 5.5 | Logística del usuario en ámbitos interactivos de tres personas | 111 |
| 5.6 | Ámbito interactivo de tres personas - Consecutiva a consecutiva | 114 |
| 5.7 | Ámbito interactivo de tres personas - Simultánea a consecutiva | 118 |
| 5.8 | Ámbito interactivo de tres personas - Cómo trabajar con un intérprete bilingüe de lenguaje hablado | 122 |
| 5.9 | Ámbito interactivo de tres personas - Cómo trabajar con un intérprete sordo | 126 |
| 5.10 | Ámbito interactivo de tres personas - Trabajo en equipo | 130 |
| 5.11 | Ámbito interactivo de tres personas - Manejo de las interacciones | 134 |

Módulo 6: Práctica profesional

| | |
|---|------------|
| Generalidades del módulo | 140 |
| 6.1 Liderazgo y movilización | 142 |
| 6.2 Profesionalismo | 146 |
| 6.3 Prácticas comerciales estándar estadounidenses y latinx | 150 |
| 6.4 Credenciales trilingües..... | 154 |

PARTE 3: APÉNDICES

| | |
|--|-----|
| Dominios y competencias del intérprete de ASL/español/inglés | 157 |
| Síntesis de <i>Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video viñetas</i> | 167 |
| Materiales de evaluación complementarios | 171 |
| Evaluación básica preliminar y posterior | 172 |
| Ejemplos de materiales de la evaluación preliminar y posterior | 179 |
| Ejemplos de ítems de la evaluación preliminar y posterior | 182 |
| Ejemplo del formulario de evaluación | 184 |
| El estudiante adulto | 185 |
| Glosario | 193 |
| Recursos y referencias sugeridas | 203 |

Prefacio

La *Guía para el plan de estudios* que está a punto de leer, y que esperamos use, es la culminación de más de cinco años de investigación, estudio y descubrimiento. Nuestra meta, como autores, fue asegurarnos de que esta importante pieza de conocimiento de formación refleje los objetivos de desarrollo profesional y educativo de futuros intérpretes trilingües y de aquellos que ya se encuentran ejerciendo la profesión. Queríamos estar seguros de que este documento fuera más allá de las experiencias colectivas de una pequeña cantidad de profesionales y educadores. Con este fin, comenzamos un emprendimiento de prácticas efectivas que tuvo en cuenta en profundidad la interpretación de ASL/español/inglés desde el punto de vista de una miríada de partes interesadas afectadas por esta especialización.

El recorrido para la creación de un plan de estudios de ASL/español/inglés comenzó en 2010 cuando, en un período de dos años, catorce intérpretes trilingües con experiencia se reunieron en Los Ángeles para considerar desde un punto de vista crítico la especialización de la «interpretación trilingüe: lengua de señas estadounidense, español e inglés». Registraron experiencias del mundo real y revisaron las mejores prácticas para poder entender la profundidad y el alcance del trabajo. Además, compartieron la importancia de la movilización comunitaria y las estrategias para empoderar a los líderes trilingües y la necesidad de desarrollar un plan de estudios estandarizado. Esta reunión plantó las primeras semillas para el establecimiento del Equipo de Tarea Trilingüe de NCIEC y el desarrollo de las numerosas publicaciones que siguieron.

El Equipo de Tarea Trilingüe de NCIEC se creó en 2011. Su primera tarea fue identificar y aprobar una lista de «dominios» y «competencias» estandarizadas que los intérpretes trilingües deben tener para garantizar una comunicación efectiva. Con este fin, encararon la ardua tarea de identificar las mejores prácticas efectivas de la actualidad. Realizaron numerosas encuestas, grupos de enfoque, entrevistas y una revisión del material bibliográfico. Mientras se encontraban en este camino de descubrimiento, se volvió evidente que la interpretación trilingüe es un proceso complejo que exige un alto nivel de destrezas lingüísticas, cognitivas y técnicas que exceden en gran medida a las de la interpretación bilingüe y que existen muy pocos datos anecdóticos o basados en investigaciones.

Se suma al material actual de investigación, bibliografía y recursos la publicación del Equipo de Tarea Trilingüe de NCIEC *Hacia las prácticas efectivas: Interpretación en situaciones influenciadas por el español* (Annarino, Aponte-Samalot y Quinto-Pozos 2014). Con su contenido basado en pruebas, la publicación ofrece datos cuantitativos para apoyar creencias anecdóticas de larga data. Proporciona a futuros investigadores, gestores de fondos, educadores y profesionales nuevos datos y materiales de referencia para usar a medida que avanzan en su trabajo.

En el camino, el Equipo de Tarea observó una gran ausencia de material de fuentes educativas. ¿Cómo se puede enseñar si no hay ejemplos actualizados y de las mejores prácticas del trabajo trilingüe? ¿Cómo pueden los estudiantes pensar de un modo crítico sobre el tema sin un tema definido con claridad sobre el cual debatir? En consecuencia, los próximos pasos del trayecto hacia las mejores prácticas se desviaron levemente en 2013 cuando los representantes del Equipo de Tarea de NCIEC, Arlene Narváez y Yolanda Chavira y Treehouse Productions, se unieron para crear *Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video viñetas de intérpretes trilingües en práctica (ASL/español/inglés)* (2014): Estos DVD de más de dos horas y media ofrecen a los docentes y profesionales un panorama sobre el mundo improvisado del intérprete trilingüe e incluyen entrevistas con usuarios y reflexiones de profesionales. La intención es que *Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video viñetas de intérpretes trilingües en práctica (ASL/español/inglés)* se use en conjunto con este nuevo plan de estudios. En tal sentido, observará que haremos referencia a él en todo este documento.

A partir de la investigación de las competencias y destrezas de la interpretación trilingüe realizada por nuestros pares y la comunidad sorda y con una publicación de 300 páginas que refleja las ideas y experiencias de más de treinta y cinco colaboradores y 167 minutos de datos de interpretación de la vida real, el Equipo de Tarea sintió que estaba listo para comenzar la labor de desarrollar una guía para el plan de estudios diseñada para mejorar las destrezas de los intérpretes de ASL/español/inglés que ejercen la profesión. Se eligieron seis expertos en contenido renombrados para guiar el desarrollo del plan de estudios. Vinieron juntos, de la mano de tres intermediarios de NCIEC, quienes analizaron sus charlas académicas para identificar los elementos necesarios para el plan de estudios y comenzar el largo proceso de colocar sus ideas en un documento efectivo y fácil de usar. A lo largo de tres días aislados en Los Ángeles y muchos meses de trabajo posteriores a la reunión, se creó una versión beta de *La interpretación en situaciones influenciadas por el español: Una guía para el plan de estudios*.

Para asegurarse de que esta guía refleje la profesión real, los autores encararon una última revisión del trabajo para garantizar su pertinencia; 21 partes interesadas, tanto sordas como oyentes, realizaron una revisión del contenido para confirmar la efectividad percibida, la usabilidad y el posible impacto de la guía.

Cuando lea esta publicación, tómese tiempo especialmente para examinar la Introducción en la Parte Uno. Le brinda la información que necesita para usar esta herramienta educativa del modo más efectivo; define el educador objetivo y el público de alumnos óptimos y explica los diferentes elementos de la *Guía para el plan de estudios*, incluidos los formatos y entornos de enseñanza sugeridos. Terminará el capítulo entendiendo cómo usar los materiales del mejor modo; qué tan incluyente o excluyente es la *Guía para el plan de estudios* y cómo aprovechar y compartir las estrategias y el conocimiento que adquiere en su propio camino hacia la interpretación efectiva en las situaciones influenciadas por el español.

También observará que se usa «interpretación trilingüe» junto con «interpretación de ASL/español/inglés». Reconocemos plenamente que la «interpretación trilingüe» como frase independiente se refiere al acto de interpretar entre tres idiomas diferentes. A los fines de esta publicación, a menos que se indique lo contrario, «interpretación trilingüe» se refiere al acto de interpretar entre los tres lenguas: ASL, español e inglés. También reconocemos que se necesitan más herramientas que aborden las necesidades de interpretación de las personas que se comunican en idiomas distintos del inglés o del español. Los dominios y competencias de ASL/español/inglés revelan muchas competencias pertinentes a todas las situaciones trilingües. Sin embargo, también revelan que existen destrezas que son propias de un idioma y una cultura en particular. Invitamos a los profesionales trilingües que trabajan en situaciones no influenciadas por el español a tomar prestado el material de esta publicación siempre que sea posible. Con tantas cosas en común, una colaboración amplia entre todos los intérpretes trilingües tiene mérito y sería bienvenida.

Como se observó en las publicaciones del Equipo de Tarea de NCIEC, esperamos que el lector, independientemente de su trayectoria, use este recurso para aprender, enseñar y hacer avanzar este campo. Esperamos que su contenido estimule a un diálogo que conduzca a la expresión de ideas filosóficas y enfoques nuevos y audaces de la interpretación trilingüe. Finalmente, esperamos que la publicación deje al lector con ansias de comprometerse y deseoso de forjar el futuro y el crecimiento de la profesión.

La interpretación en situaciones influenciadas por el español: Una guía para el plan de estudios fue escrita con el deseo de que los profesionales que trabajan en esta especialidad tan compleja y variada compartan su experiencia y conocimiento contribuyendo con ella. Por favor, *use* esta importante herramienta y *transmita* sus nuevos conocimientos educativos a medida que recorremos juntos el camino hacia la interpretación trilingüe efectiva. Esperamos que encuentre este material beneficioso como educador, mentor y líder.

Los autores

Introducción

Generalidades

La necesidad de un intérprete bilingüe de ASL/inglés que maneje el español con fluidez es claramente cada vez mayor. Durante mucho tiempo, los intérpretes que incluso cumplían los requisitos mínimos realizaban trabajo trilingüe debido a la gran necesidad que existía en la comunidad. Se creía que la interpretación trilingüe (ASL/español/inglés) era tan simple como tomar las destrezas usadas en la interpretación bilingüe de ASL/inglés y transferirlas al trabajo trilingüe, simplemente agregando otro idioma a la tarea. Pero mientras más intérpretes realizaban dicho trabajo, comenzaron a darse cuenta de que la carga trilingüe era diferente y, a veces, más pesada.

Al adentrarnos con mayor profundidad en este tipo de trabajo, resultó cada vez más importante convocar a intérpretes sordos con conocimiento general y cultural de otros idiomas y sistemas de señas para poder servir mejor a las diversas comunidades latinx. Con el aumento de la demanda de los servicios de interpretación trilingüe, se hizo más evidente la necesidad de apoyo, por ejemplo, equipos trilingües calificados (incluidos los intérpretes sordos), un entendimiento compartido del trabajo, orientación, capacitación y materiales a los cuales recurrir. Los intérpretes trilingües estaban ávidos de información y tenían un deseo abrumador de ser escuchados.

El Equipo de Tarea Trilingüe de NCIEC se dedicó a nivelar el campo de juego, llevando a cabo investigación basada en pruebas para determinar exactamente qué hacía que la carga trilingüe fuera «diferente» y «más pesada» y cuáles eran las destrezas singulares usadas en la interpretación trilingüe. El Equipo de Tarea sabía que, para que un plan de estudios fuera efectivo, debía expresar contenido pragmático del mundo real. Con la guía de protocolos de investigación basados en pruebas, exploraron lo que distinguía a la carga trilingüe. Sus hallazgos se registraron en la monografía *Hacia las prácticas efectivas: Interpretación en situaciones influenciadas por el español* (2014), una publicación que ofrece la primera recopilación integral de datos fundamentados en pruebas que definen el conocimiento, las actitudes, los comportamientos y las destrezas que requieren los intérpretes que trabajan en situaciones influenciadas por el español.

Este volumen, *La interpretación en situaciones influenciadas por el español: Una guía para el plan de estudios* (2015), es el paso natural siguiente hacia la creación de un plan de estudios específicamente trilingüe, ya que aplica los dominios, las competencias y las destrezas publicadas en *Hacia las prácticas efectivas: Interpretación en situaciones influenciadas por el español*. De hecho, el cien por ciento de los conceptos de ese texto fundamental se refleja en esta guía. O, en otras palabras, su contenido no constituye las opiniones ni las preferencias de los creadores del plan de estudios, sino un punto de destino prescripto dirigido por la investigación de las «prácticas efectivas» del Equipo de Tarea de NCIEC. Debido a esto, cuando use y amplíe la guía y cuando tome decisiones sobre el plan de estudios, le pedimos que siempre se remita a los enunciados sobre los Dominios y las Competencias.

Los intérpretes certificados han pasado por una evaluación y han demostrado poseer al menos un nivel mínimo de competencia profesional. Los organismos contratantes suelen exigir la certificación de los intérpretes y la usan como una garantía de la aptitud del intérprete. Hasta ahora, el único organismo certificante de intérpretes trilingües en los Estados Unidos es la Junta para la Evaluación de Intérpretes (BEI, *Board for Evaluation of Interpreters*), sin embargo, todavía hay muy pocos intérpretes trilingües certificados. Una meta de los creadores del plan de estudios es que los intérpretes completen los siguientes módulos y unidades de aprendizaje (UDA), se sientan seguros de sus nuevos conocimientos y destrezas y estén mejor preparados para rendir el examen de certificación trilingüe.

Terminología usada en la Guía

En toda la Guía:

- El término «trilingüe» se usa específicamente para los idiomas ASL/español/inglés y se refiere a los intérpretes que trabajan en situaciones influenciadas por el español.
- El término «latinx» se usa para representar a las personas que se identifican como latinas o prefieren que no se las identifique por su género e incluye a ciudadanos nacidos en los Estados Unidos, por lo general, de muchas generaciones en el país, ciudadanos naturalizados, invitados del país anfitrión y residentes indocumentados. Este término emergente fue firmemente sugerido por miembros de la comunidad latinx sorda como una forma de ser más incluyente.
- El término «sordo» se refiere al amplio grupo de personas que forman parte de la comunidad sorda. Más específicamente, incluye a personas identificadas como sordas, sordociegas e hipoacúsicas.
- «Situaciones influenciadas por el español» se refiere a las situaciones en las que una o más partes usan el español como idioma principal, ya sea español hablado o una lengua de señas de un país en el que predomina el habla hispana.
- Los «países» a los que apunta esta guía incluyen países cuyo idioma predominante o reconocido es el español, como México, así como países de América Central, América del Sur, como Puerto Rico y Cuba, y otras islas del Caribe.
- «Lengua de señas», tal como se utiliza en esta Guía, representa las diversas lenguas de señas usadas en las comunidades latinx sordas, entre ellas: la lengua de señas estadounidense, la lengua de señas mexicana, la lengua de señas cubana y la lengua de señas usada en Puerto Rico.

Profundidad y alcance del plan de estudios

Observará que el título de este documento es *La interpretación en situaciones influenciadas por el español: Una guía para el plan de estudios*. En tal sentido, el material debe ser considerado como tal, una guía. No tiene la intención de ser un plan de estudios integral que se pueda tomar e implementar. Por el contrario, considérela un mapa de ruta lleno de ideas y caminos educativos. Su trabajo como educador es usar esta información para desarrollar un plan de estudios individualizado que sea pertinente a su público objetivo y a la logística de enseñanza y que complemente su conocimiento y experiencia personales.

Si se utiliza en su totalidad, la guía está diseñada para ser usada de modo secuencial, pero también está escrita para facilitar diversos modos de instrucción. Los creadores del plan de estudios visualizaron que el contenido de enseñanza de cada módulo se puede dar en un período de diez horas o mayor. Nuevamente, estos tiempos son sólo una guía. Las oportunidades de expandir y ampliar los tiempos y contenidos de enseñanza son ilimitadas.

Los temas se pueden presentar por partes o todos juntos. Se pueden ofrecer como una serie de seminarios web, un taller de un fin de semana, un modelo híbrido, un área trilingüe en una conferencia, un programa de un certificado de educación superior o puede ser desarrollado en un programa de grado completo. El potencial no tiene fin si existe el deseo de explorar e implementar este material especializado. ¡Sí, el mundo está a sus pies!

Estructura y contenidos

La interpretación en situaciones influenciadas por el español: Una guía para el plan de estudios es más que este volumen; es la incorporación de cuatro materiales entrelazados y necesarios que crean los mejores resultados de aprendizaje. Estos materiales incluyen:

1. *Compendio de lecturas esenciales para intérpretes.*
2. *Hacia las prácticas efectivas: Interpretación en situaciones influenciadas por el español.*
3. *Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video Viñetas de intérpretes trilingües en práctica (ASL/español/inglés).*
4. *La interpretación en situaciones influenciadas por el español: Una guía para el plan de estudios.*

Los materiales indicados arriba también se describen con más detalle en la sección de Reconocimientos de esta Guía. Sabrá que son parte de la Guía por la gráfica distintiva que hemos usado.



Asegúrese de obtener y familiarizarse con los cuatro materiales antes de desarrollar su propio evento educativo.

La Guía está dividida en áreas temáticas, denominadas «módulos». Hay seis módulos. Dentro de cada módulo, hay varias unidades de aprendizaje (UDA) diseñadas para profundizar más en cada área temática, destacando el contenido de los dominios, competencias y destrezas fundamentadas en pruebas.

Cada módulo contiene una sección de Generalidades, seguida por una serie de UDA. Algunos módulos sólo tienen unas pocas UDA, mientras que otros, como el módulo cinco, tienen más de diez. No interprete esta variación como que un módulo es más significativo que otro.

Módulo 1 – Conocimientos básicos

Fiel a su nombre, este módulo es la base y la introducción del programa. El módulo presenta la historia y los antecedentes de la educación de las personas sordas en los Estados Unidos y en los países de habla hispana. Actualiza al intérprete trilingüe sobre las experiencias, recursos, servicios y procesos (incluida la inmigración) específicos de las comunidades de habla hispana.

Módulo 2 – Lenguaje y comunicación

Lo que decimos y cómo lo decimos, las variaciones lingüísticas del registro, los regionalismos y los géneros pueden presentar dificultades al interpretar. Este módulo proporciona estrategias para lidiar con estas variaciones y para identificar regionalismos mientras se produce una interpretación exitosa.

Módulo 3 – Cultura

Después de aprender el qué y el cómo, aprendemos el por qué. La cultura constituye las tradiciones, los lugares, las creencias, la historia y muchos otros factores que afectan la forma en la que la gente se comunica. La cultura latinx, la cultura sorda latinx y las dinámicas familiares influyen en los roles y, por lo tanto, en las normas de comunicación. Este módulo da al alumno la oportunidad de explorar cómo la visión del mundo de una persona, incluida la propia, influye en la comunicación y, por lo tanto, en el trabajo del intérprete.

Módulo 4 – Evaluación del usuario

La interpretación requiere trabajar con usuarios de diversos antecedentes lingüísticos y culturales, sin embargo, el objetivo de la interpretación es lograr una comunicación que sea entendida por todos los involucrados. La tarea del intérprete comienza con la evaluación del lugar y del usuario (tanto sordo como oyente) a fin de tomar las decisiones de interpretación más efectivas. Este módulo se centra en las destrezas y en la toma de decisiones de antemano y en el momento.

Módulo 5 – Práctica de la interpretación

Una vez que se fija una base sólida, este módulo basado en las destrezas se centra en los diversos modos de interpretar y lugares interactivos usados en el trabajo de interpretación influenciado por el español. Otras destrezas incluyen manejar el flujo de la comunicación, estrategias efectivas de trabajo en equipo y colocación.

Módulo 6 – Práctica profesional

Entender y equilibrar las normas profesionales estadounidenses, sordas y latinx es una parte importante del trabajo de la interpretación trilingüe. Este módulo se centra en las prácticas profesionales, organizaciones, organismos certificantes y recursos disponibles actuales de la interpretación trilingüe. Este módulo también destaca la importancia de la movilización y autopromoción.

Además de los módulos, la guía ofrece apéndices amplios que incluyen un glosario, recursos, referencias, información sobre evaluaciones y mucho más. Esperamos que encuentre útil este material complementario a medida que cree su plan de estudios.

Público de estudiantes previsto para esta Guía

El público objetivo principal de la guía es la persona que tiene experiencia como intérprete bilingüe, maneja con fluidez o domina tres idiomas (en este caso, ASL/español/inglés) y trabaja cada vez más en situaciones trilingües o desea ir en esa dirección, en particular, alguien cuya aspiración personal es obtener la certificación trilingüe y que considera importante avanzar en este campo especializado. Sin embargo, existen diversas UDA en las que las destrezas trilingües no son necesarias.

Cada UDA incluye una anotación sobre «público objetivo», que describe el nivel mínimo de destrezas o experiencia que un estudiante debería tener antes de participar en la oportunidad educativa. Los creadores del plan de estudios desearon desarrollar una guía que beneficie a todos los intérpretes trilingües, incluso a los profesionales y educadores trilingües certificados de BEI. El mensaje importante aquí es que para lograr los mejores resultados de aprendizaje, los estudiantes deberían poseer los requisitos mínimos indicados para cada UDA.

Existen debates constantes en el campo sobre cuándo debería producirse la educación trilingüe. ¿Debería ser introducida o llevada a cabo plenamente en un programa de educación de intérpretes (en el plan de estudios, se denomina «previo al servicio») o después de la graduación cuando se ejerce la profesión (en el plan de estudios, se denomina «en servicio»)? Los creadores del plan de estudios llegaron a la siguiente conclusión: 1) ciertos temas serían beneficiosos para una persona interesada en la interpretación de ASL/español/inglés; 2) algunos temas serían demasiado complejos o confusos para el alumno previo al servicio «que todavía está tratando de que dos idiomas y culturas tengan sentido» y 3) algunos temas son más aptos para los intérpretes que ejercen la profesión.

La Guía sugiere que todos los estudiantes que emprenden una oportunidad educativa deberían poseer como mínimo algo de conocimiento y experiencia como intérpretes bilingües de ASL/inglés, aunque sea como alumnos de programas de educación individualizada. Los temas más aptos para estos estudiantes se encuentran, principalmente, pero no de manera exclusiva, en los módulos 1 y 3. Se debe mencionar que el público objetivo de esta guía es una persona adulta, por lo general, un profesional independiente o una persona que no es profesional, pero que desea obtener títulos académicos, más capacitación o educación en su campo profesional. Los estudiantes adultos suelen tener más de 25 años, tienen trabajo de tiempo completo y pueden tener dependientes y responsabilidades familiares, deben trasladarse hasta el lugar de la clase o, quizá, estén tomando las clases por Internet. Mantienen el equilibrio entre diversas responsabilidades mientras eligen realizar actividades educativas. Por lo tanto, tienen altas expectativas sobre lo que aprenden, prefieren que sea pertinente y desean poder aplicarlo a su trabajo o a sus vidas.

Los estudiantes adultos suelen ser independientes; están motivados para aprender y asumir la responsabilidad de su aprendizaje. Por lo general, están orientados a las metas y prefieren el conocimiento práctico a la teoría. Tienen muchas experiencias personales que traen a la clase y tienden a conectar la información nueva con las experiencias pasadas. Para validar esto, prefieren interactuar con otro por medio de la conversación sobre nuevos conocimientos y destrezas.

Los instructores deben recordar que los adultos tienen experiencias, éxitos y fracasos que compartir. En la clase, los estudiantes adultos desean que se respeten sus logros. Algunos estudiantes adultos pueden darse cuenta de que la información nueva es más difícil de absorber simplemente debido al factor de la edad. Sin embargo, la información nueva junto con la experiencia suele hacer que el aprendizaje sea más profundo. Al hacer conexiones entre los nuevos conceptos y las experiencias, entender el «por qué» detrás de la nueva información es muy útil. Asegúrese de revisar la información de los apéndices sobre el estudiante adulto.

Calificaciones del instructor

La *Guía* delinea las calificaciones del instructor de dos maneras:

1. Calificaciones mínimas que todo instructor debe poseer.
2. Calificaciones adicionales del instructor específicas de un módulo y aplicadas a todas las UDA de ese módulo.

La *Guía* define una lista de calificaciones mínimas que cada instructor debe poseer, independientemente del módulo o área temática. Incluyen:

- Un conocimiento actual completo del tema cubierto en la UDA que se va a enseñar.
- Una licenciatura o, preferentemente, una maestría.
- Certificación en interpretación y/o ser un usuario que tiene amplia experiencia en situaciones trilingües.
- Varios años en el campo como profesional trilingüe «en la lucha diaria» o usuario de servicios de interpretación trilingüe.
- Experiencias de vida raciales/étnicas directas en la comunidad latinx.
- Conocimiento práctico de los estilos de aprendizaje del estudiante adulto y de los estilos de aprendizaje individuales.
- Una capacidad para comunicar información de un modo creativo e innovador.
- Entender la importancia de la evaluación, tanto los exámenes preliminares como los posteriores para medir el aprendizaje.
- Para los cursos en línea, entender la tecnología y cómo diseñar y dictar cursos en línea del modo más efectivo.

Los creadores del plan de estudios también reconocen que no todas las UDA requieren el conocimiento de la interpretación y que algunas UDA requieren un conocimiento mayor al de tener experiencia como intérprete trilingüe. En estos casos, la guía ofrece información adicional sobre las calificaciones de los instructores, tanto en las Generalidades del módulo como en cada UDA.

El concepto «de, por y para» ciertamente tiene su lugar aquí. Sabemos que las personas que asumen el rol de docente o mentor de las personas que aspiran a ser intérpretes trilingües desempeñan un papel vital en proclamar o inhibir una cultura de enseñanza «de, por, para y con». Los educadores que enseñan usando esta Guía para el plan de estudios deberían ser personas que entienden y experimentan todas las culturas en consideración.

Es incluso más fuerte el uso de la enseñanza en equipo en la que los intérpretes sordos y oyentes y/o los usuarios sordos y oyentes se unen para pintar un valioso lienzo de aprendizaje multidimensional. Siempre que sea posible, se debería incorporar instructores, presentadores, oradores invitados y panelistas sordos latinx a la enseñanza.

Ciertos módulos de la *Guía para el plan de estudios* exponen específicamente este principio y exploran el efecto que tienen sobre el profesionalismo y el liderazgo. Estos módulos profundizan y miran más de cerca el rol que desempeña la opresión en refrenar al movimiento de las comunidades latinx hacia un mayor liderazgo. Es importante que los educadores que enseñan usando esta *Guía para el plan de estudios* no sólo entiendan, sino también acojan el concepto «de, por, para y con» y sean modelo de su mensaje.

La importancia de la evaluación

Es importantes que los estudiantes se responsabilicen de su participación en su instrucción, así como es importante que los instructores presenten el contenido. El aprendizaje se debe medir para evaluar el progreso tanto del alumno como del instructor. La evaluación, realizada por medio de exámenes preliminares y posteriores, así como por varios otros medios, brinda *feedback* al instructor sobre el valor y la claridad del método de enseñanza, sobre la cobertura suficiente o no del material, sobre la pertinencia del método de enseñanza (en línea, presencial o híbrido) y sobre otros temas relacionados con la calidad de la instrucción. La evaluación también da una idea de los resultados y del impacto del programa en el aprendizaje del alumno.

La evaluación examina diversos aspectos de un programa o curso y da información importante al instructor para hacer modificaciones adecuadas o cambios importantes. La evaluación debe ser considerada un proceso positivo que trae luz a áreas que se deben cambiar o hacerse más efectivas. Los creadores del plan de estudios creen con tanta firmeza en la importancia de la evaluación, que se ha incluido una evaluación básica en los apéndices de esta guía. Lo alentamos más que firmemente a planificar sus oportunidades educativas teniendo una evaluación como base. Asegúrese de leer el examen básico.

Cómo crear un entorno de acceso a la comunicación efectivo

El modo de comunicación en el que se presenta una oportunidad educativa es un debate necesario. El consenso grupal debería determinar el modo en el que se produce el aprendizaje. Como intérpretes, sabemos que si hay participantes sordos presentes, se debería usar su modo preferido de comunicación siempre que sea posible, pero ¿qué hay del español o del inglés para los participantes oyentes? Esta charla debe ser siempre el primer tema de su cronograma de enseñanza.

Cómo crear un entorno de aprendizaje efectivo

Si bien lo que enseña es vital, el entorno de aprendizaje es igualmente importante. Abajo indicamos varios consejos de enseñanza que han demostrado ser efectivos. Como facilitadores del aprendizaje, reconocemos que estas sugerencias de enseñanza no son nuevas, pero siempre es útil revisarlas.

- ***Crear un lugar de aprendizaje seguro***

Como verá, los módulos se adentran en temas pesados como cultura, opresión, lenguaje y comunicación. Es importante que estos temas se enseñen en un entorno de aprendizaje seguro donde los participantes se sientan cómodos para compartir y participar. Aprenderán mucho sobre el trabajo con las comunidades sordas y latinx, sus roles reales y percibidos, y sobre ellos mismos en el proceso.

- ***Cuando les pida a los estudiantes que compartan algo, asegúrese de compartir también desde su propia experiencia***

Nunca pida a sus estudiantes que compartan algo que usted no compartiría. Incluso más efectivo, comparta su experiencia primero como una forma de crear un lugar seguro y dar el ejemplo de qué tipo de información se está solicitando.

- ***Enseñanza fundamentada en pruebas***

Ejemplifique la importancia del trabajo y la toma de decisiones fundamentada en pruebas, reconociendo las razones de sus propios hechos y sugerencias. Cite recursos y autores. Cuando presente un hecho cultural sin pruebas que lo apoyen, indíquelo como tal y pida a los alumnos que expresen sus perspectivas/reflexiones/desacuerdos.

- ***Siempre esté atento a las «desviaciones en lo cultural»***

Tenga cuidado de no hacer observaciones fuera de lugar sobre la cultura. La diversidad en las situaciones influenciadas por el español es muy grande y puede ser fácil, tanto para el instructor como para el alumno, desviarse hacia estereotipos culturales o, en otros casos, desafiar, alejarse o luchar contra los rasgos culturales «tradicionales».

- ***Aplique la Taxonomía de Bloom a su estilo de enseñanza***

El aprendizaje más efectivo se produce cuando la enseñanza incluye actividades cognitivas, afectivas y psicomotoras, a menudo, descritas como cabeza/que sabe, corazón/que siente y manos/que hacen. Combine sus objetivos de aprendizaje para incluir estos tres modos de enseñanza para lograr un mejor resultado.

- ***Equilibre los discursos con las actividades dirigidas por los alumnos***

En vez de crear un entorno de conocimiento factual que se origina desde el instructor, solicite conocimiento a los alumnos. Busque oportunidades para *solicitar* en vez de *transmitir* mediante la capacitación. Reconozca su experiencia permitiéndoles compartir y guiar a otros en el aprendizaje. En las actividades dirigidas por los alumnos, asegúrese de que tengan la oportunidad suficiente de prepararse e incluya la evaluación de los usuarios, el análisis situacional y el enfoque de interpretación deseado. Si todos los participantes están de acuerdo, incluya videograbaciones como una herramienta de aprendizaje.

- ***Realice actividades «de, por, para y con» mediante la enseñanza en equipo (sordos u oyentes)***

Invite a intérpretes con experiencia (sordos latinx, oyentes, trilingües), profesionales y usuarios que sean sordos latinx y oyentes a participar en escenificaciones y ejercicios de estudios de caso.

- ***Enseñar a los adultos es diferente de enseñar a los niños***

En muchos casos, sus estudiantes serán sus pares. Como tales, trate las experiencias y comentarios de sus alumnos como si fueran de oro. Para obtener información o consejos específicos sobre la enseñanza de adultos, remítase a la sección Estudiante adulto de los apéndices.

- ***Presentar los contenidos y reflejar los comentarios del alumno desde lo positivo***

Siempre reconozca los comentarios negativos o las inquietudes de un alumno y, luego, vuelva a expresarlos en un enunciado más positivo. Encuentre ese lado positivo.

- ***Reconocer la primera mano que se levanta***

Solemos recompensar a nuestros estudiantes más ávidos, llamando a la persona que primero levanta la mano cuando hacemos una pregunta. Deje tiempo después de hacer una pregunta, silencio o tiempo para pensar, si lo desea, para que los estudiantes formulen sus propias respuestas a la pregunta. De este modo, los alumnos tienen menos oportunidades de caer en las ideas o respuestas de la «primera mano que se levanta».

- ***Marque el ritmo del aprendizaje usando la técnica explicar-hacer-repasar***

Le recomendamos que: 1) comparta las metas del contenido; 2) comparta una porción del contenido; instruya sobre una actividad meta de contenido correspondiente que permita a los alumnos experimentar la meta; 4) realice la actividad; 5) repase las lecciones aprendidas y 6) complete o explique el contenido dentro del contexto recién adquirido. Repita esta secuencia de actividades según sea necesario.

- ***Permanezca conectado***

Durante las actividades grupales, permanezca conectado, moviéndose entre los grupos o las personas para monitorear cómo les está yendo.

- ***Redundancia de la tecnología es el nombre del juego***

Incluso el plan mejor diseñado puede crear consternación y caos cuando la tecnología no funciona. Planee actividades alternativas por si los videos no funcionan, a veces, las presentaciones en PowerPoint no se cargan, o por si la conexión a wifi es lenta. Siempre traiga su propia computadora, aunque el lugar en el que se haga el curso le prometa que todo el equipo va a estar en su lugar para usted; y coloque sus materiales en su disco rígido, memoria USB o en un lugar donde se pueda guardar en línea. Los materiales impresos o las diapositivas de PowerPoint impresas también son grandes herramientas de respaldo.

- ***Humor y confianza***

Ambos llegan lejos, sin importar cómo uno lo mire.

A medida que avanza

No podemos dejar la introducción sin reforzar los principios básicos que apuntalan esta guía. Úselos para que dirijan su toma de decisiones a medida que implementa las estrategias de capacitación y crea nuevo valor en la especialización de la interpretación trilingüe.

Principios básicos

- La comunidad latinx está formada por personas muy diversas; es una comunidad arraigada en el idioma español y su cultura. Sus identidades incluyen una miríada de factores que se intersectan para fortalecer y desafiar sus vidas, incluidos la socioeconomía, el lenguaje, la educación, el género y la sexualidad, para mencionar unos pocos. Son ciudadanos estadounidenses, por lo general, de muchas generaciones en el país, ciudadanos naturalizados, invitados del país anfitrión y, en algunos casos, residentes indocumentados.

- En una especialización tan compleja como la interpretación trilingüe, el rol del intérprete sordo debería ser esencial para un emprendimiento de interpretación, no simplemente un componente.
- Toda persona que se dedique a la capacitación de intérpretes trilingües debe estar comprometida con la filosofía de autodeterminación «de, por, para y con», un enunciado que proclama «¡nada ‘para’ nosotros sin nosotros!».

Nunca pierda de vista la complejidad de la comunidad a la que sirve y la tarea de la interpretación. Siempre realice prácticas que son «de, por, para y con» en las que se refleje la consideración hacia sus usuarios sordos y latinx en todos los aspectos de la capacitación. Y solo aquellos que tienen experiencias de vida directas en las comunidades sordas y sordas latinx son los que están en la delantera y lideran a los futuros intérpretes trilingües.

Les deseamos lo mejor en sus futuros emprendimientos de capacitación.





Módulo 1

Conocimientos básicos

Generalidades sobre el módulo

Para poder interpretar de modo efectivo en las situaciones influenciadas por el español, el intérprete debe entender el estilo de vida, las creencias, los desafíos y los problemas específicos de los países de origen de aquellas personas que se beneficiarán de la interpretación. Este módulo brinda conocimientos básicos al explorar temas como teoría y conocimiento sobre la educación de las personas sordas en los Estados Unidos y en los países de habla hispana; la historia, la política y la cultura popular de los países de habla hispana; las actitudes hacia las personas sordas en los Estados Unidos y en los países de habla hispana; las leyes y las reglamentaciones profesionales que rigen la profesión de la interpretación en los Estados Unidos y en los países de habla hispana; el conocimiento del proceso inmigratorio y cómo rige en el área geográfica local del intérprete, así como el conocimiento sobre los sistemas educativos, de salud y jurídicos de los países de habla hispana y del área local del intérprete.

Por qué es importante este módulo

Los intérpretes que poseen una base de conocimiento amplia y sólida pueden brindar interpretaciones más precisas a los usuarios. Los intérpretes trilingües que entienden la historia, la cultura y los diversos sistemas institucionales de los países de habla hispana entenderán mejor a las personas sordas latinx con las que trabajan. Tener una percepción de los antecedentes y perspectivas del pueblo sordo latinx permitirá al intérprete trilingüe brindar mediación cultural, crear confianza entre el intérprete y el usuario latinx y brindar un mayor nivel de acceso a la información para el usuario latinx.

Metas educativas

En este módulo, se presentará lo siguiente al alumno:

- Educación, historia, política y cultura popular sorda de los países de habla hispana y de los Estados Unidos.
- Actitudes hacia las personas sordas en los países de habla hispana y en los Estados Unidos.
- Leyes y reglamentaciones profesionales que rigen la profesión de la interpretación en los países de habla hispana y en los Estados Unidos.
- El proceso inmigratorio y cómo se aplica en los países de habla hispana y el área geográfica local del intérprete en los Estados Unidos.
- Los sistemas educativos, de salud y jurídicos de los países de habla hispana.

Unidades de aprendizaje de este módulo

Existen tres unidades de aprendizaje en este módulo:

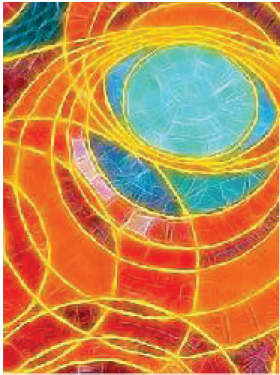
- 1.1 Educación de las personas sordas y actitudes en los países de habla hispana y en los Estados Unidos.
- 1.2 Cultura política y popular de los sistemas jurídicos y de salud de los países de habla hispana.
- 1.3 Sistemas jurídicos y de salud en los países de habla hispana.

Otras calificaciones del instructor necesarias para este módulo

No se recomienda ninguna otra calificación de los instructores para este módulo.

Aplicable a los programas de educación de intérpretes previos al servicio:

Sí.



1.1

Educación de las personas sordas y actitudes en los países de habla hispana y en los Estados Unidos

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes
Dominio 1: Conocimientos básicos

- 1.1 Conocimiento general sobre la educación y actitudes de las personas sordas hacia la sordera en los países y territorios de habla hispana.
- 1.2 Conocimiento específico sobre la educación y las actitudes de las personas sordas hacia la sordera en los países representados en el área geográfica del intérprete trilingüe.

Objetivo de la unidad

Los intérpretes trilingües, sin duda, trabajarán con usuarios latinx que han inmigrado a los Estados Unidos. Estas personas probablemente hayan recibido educación específica de su país natal y hayan experimentado actitudes de la mayor parte de la población de su país natal que pueden o no diferir de las de los Estados Unidos, pero que, ciertamente, influirán en su comportamiento y perspectiva. La mediación cultural es un aspecto importante del trabajo de un intérprete trilingüe, y mientras más familiarizado esté un intérprete con el sistema de educación y las actitudes que influyen al usuario, mejor equipado estará para manejar las situaciones y brindar un servicio efectivo.

Público objetivo

Esta UDA está dirigida a los estudiantes de todos los niveles, desde el intérprete novato bilingüe de ASL/inglés hasta el intérprete más avanzado. También es beneficiosa para los alumnos de interpretación, las entidades contratantes, los administradores de escuela, los coordinadores de intérpretes, los maestros de alumnos sordos y otros profesionales de servicios relacionados.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Ninguna.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Indicar al menos cinco diferencias y similitudes de la educación general en los países de habla hispana y en los Estados Unidos.
- Indicar al menos cinco diferencias y similitudes de la educación de las personas sordas en los países de habla hispana y en los Estados Unidos.
- Enumerar al menos cinco formas en las que los programas y estructuras escolares dan forma al lenguaje de los usuarios de modo diferente.
- Enumerar los nombres y describir brevemente al menos tres tipos de modos de comunicación que los alumnos sordos latinx pueden usar en el aula en los Estados Unidos (ej.: discurso con clave, SEE, ASL, etc.).
- Describir al menos tres actitudes predominantes que las personas oyentes tienen hacia los alumnos sordos en los países de habla hispana y en los Estados Unidos.
- Describir el impacto de la educación en la actitud de las personas oyentes hacia las personas sordas.
- Enumerar tres formas en las que el nivel de destreza de un intérprete afecta el resultado educativo de sus usuarios alumnos sordos.
- Describir las facilidades y servicios brindados a los alumnos sordos en el sistema escolar de los países de habla hispana y en los Estados Unidos.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Tengan un entendimiento básico de los sistemas de educación general y para sordos, incluidas sus historias, de los países de habla hispana y de los Estados Unidos.
- Entiendan las diferentes actitudes, de existir, hacia las personas sordas con menores oportunidades académicas y aquellas con mayor educación en los países de habla hispana y en los Estados Unidos y el impacto que esto puede tener en las personas sordas y en las situaciones de interpretación.

- Entiendan la multitud de programas y estructuras escolares y cómo influyen en el uso diferente del lenguaje de los usuarios.
- Tengan conciencia de los modelos de lenguaje o de las variantes de la lengua de señas a las que pueden haber estado expuestos los usuarios sordos latinx en el aula en los países de habla hispana y en los Estados Unidos.
- Sean conscientes de las facilidades y servicios de interpretación brindados a los alumnos sordos en los sistemas escolares de los países de habla hispana y de los Estados Unidos.
- Se familiaricen con la amplia gama y disponibilidad de servicios de tecnología disponibles en los países de habla hispana.

Preguntas clave para el debate

¿Qué programas educativos para alumnos oyentes y sordos existen en los países de habla hispana y en los Estados Unidos y cómo están estructurados?

¿Qué modo(s) de lenguas de señas influyen en la adquisición del lenguaje y el uso en el aula en los países de habla hispana y en los Estados Unidos?

¿Cómo ayudan los intérpretes en el aula a dar forma al lenguaje de los alumnos sordos latinx?

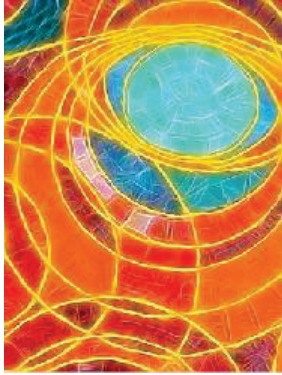
¿Qué actitudes predominantes tienen las personas oyentes hacia las personas sordas en los países de habla hispana y en los Estados Unidos, y esas actitudes se ven afectadas por el nivel de educación de la persona sorda?

¿Cómo afectan potencialmente las actitudes de las personas oyentes hacia las personas sordas y a las situaciones de interpretación en los países de habla hispana y en los Estados Unidos?

¿Cómo afecta el nivel de destreza del intérprete el resultado educativo de los alumnos sordos? ¿Qué facilidades y servicios se brindan a los alumnos sordos dentro de los sistemas escolares de los Estados Unidos y los países de habla hispana?

Actividades sugeridas

1. Hable sobre los tipos predominantes de educación general y educación para sordos brindados en los países de habla hispana.
2. Hable sobre los tipos de programas de educación general y educación para sordos brindados en los Estados Unidos.
3. Desarrolle organigramas que muestren los sistemas educativos en los países de habla hispana.
4. Haga que los estudiantes preparen una tabla comparativa de los programas de educación general y para sordos brindados en los países de habla hispana y en los Estados Unidos.
5. Hable sobre las actitudes predominantes hacia las personas sordas en países de habla hispana y en los Estados Unidos.
6. Haga que los alumnos hablen sobre el impacto potencial que las actitudes predominantes hacia las personas sordas en los países de habla hispana y en los Estados Unidos puedan tener en las personas sordas y en las situaciones de interpretación.
7. Haga que los alumnos investiguen la educación para personas sordas en los países de habla hispana representada por usuarios de su propia área geográfica local.
8. Haga que los alumnos identifiquen las comunidades latinx predominantes en su área geográfica inmediata o centro de llamadas.
9. Haga que los alumnos preparen informes orales sobre las actitudes predominantes hacia las personas sordas en los países de habla hispana representadas por los usuarios en su área geográfica local.
10. Desarrolle preguntas relacionadas con el impacto que los sistemas educativos y las actitudes hacia las personas sordas podrían tener en los usuarios sordos tanto a nivel general como local; realice foros de discusión guiados sobre las preguntas desarrolladas.



1.2

Cultura política y popular de los países de habla hispana

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes Dominio 1: Conocimientos básicos

- 1.3 Conocimiento general sobre la historia, la política y la cultura popular de los países y territorios de habla hispana.
- 1.4 Conocimiento específico sobre la historia y la política de los países representados en el área geográfica del intérprete trilingüe.

Objetivo de la unidad

La cultura y la historia dan forma al modo en que la gente experimenta el mundo. Entender la visión del mundo de un usuario da al intérprete trilingüe una perspectiva de sus valores, actitudes, normas y percepción propia. Las perspectivas culturales ayudan al intérprete a comunicarse de modo más efectivo con los usuarios, poder manejar de modo más sensible los problemas culturales que puedan surgir y desempeñar de un modo más efectivo la mediación cultural. Este conocimiento ayudará a los estudiantes a convertirse en profesionales bien formados.

Público objetivo

Esta UDA está dirigida a los estudiantes de todos los niveles, desde el intérprete novato bilingüe de ASL/inglés hasta el intérprete más avanzado. También es beneficioso para los alumnos de interpretación, las entidades contratantes, los administradores de escuela, los coordinadores de intérpretes, los docentes de personas sordas y otros profesionales que prestan servicios relacionados.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Ninguna.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Describir la vida en América Latina y el Caribe antes de la colonización.
- Enumerar los nombres de los grupos indígenas que vivían en el Continente Americano.
- Enumerar al menos tres (3) razones por las que los latinoamericanos querían obtener la independencia.
- Enumerar los diferentes sistemas de gobierno de América Latina y el Caribe.
- Dar al menos tres (3) ejemplos de la cultura popular en América Latina y el Caribe.
- Enumerar los diversos tipos de economías en América Latina y el Caribe.
- Identificar tres (3) deportes principales practicados en América Latina y el Caribe.
- Explicar qué impacto tiene la industria del entretenimiento en la cultura de América Latina y el Caribe.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Tengan el conocimiento básico de la historia precolombina en el Continente Americano.
- Tengan el conocimiento básico de las diversas perspectivas sobre la independencia de América Latina y el Caribe.
- Tengan un conocimiento básico de los tipos de gobierno en América Latina y el Caribe.
- Tengan un conocimiento básico del sistema de liderazgo político en América Latina y el Caribe.
- Tengan el conocimiento básico de la economía en América Latina y el Caribe.
- Tengan el conocimiento básico de la cultura popular, las oportunidades sociales y la industria del entretenimiento y los deportes en América Latina y el Caribe.

Preguntas clave para el debate

¿Cuáles son los principales acontecimientos de la historia de América Latina y el Caribe?

Después de lograr su independencia, ¿qué tipos de gobierno surgieron en América Latina y el Caribe?

¿Cuáles son los sistemas de liderazgo político de América Latina y el Caribe?

¿Cuáles son los problemas más importantes que enfrentan los países de América Latina y el Caribe hoy en día?

¿Qué rasgos de la cultura popular son evidentes en América Latina y el Caribe hoy en día?

¿Qué oportunidades sociales existen en América Latina y el Caribe?

¿Qué sistemas económicos existen en América Latina y el Caribe?

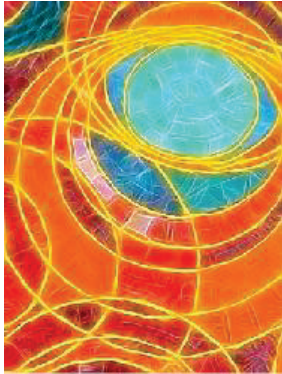
¿Cómo ha ayudado la industria del deporte a dar forma a la economía de América Latina y el Caribe?

¿Cómo ha afectado la industria del entretenimiento la cultura de América Latina y el Caribe?

Actividades sugeridas

1. Desarrollar una línea del tiempo que represente los principales acontecimientos de la historia de América Latina y el Caribe.
2. Dé una breve charla sobre la historia de América Latina y el Caribe.
3. Hable sobre las oportunidades sociales y económicas disponibles en América Latina y el Caribe.
4. Hable sobre los sistemas políticos y su liderazgo en América Latina y el Caribe.
5. Hable sobre los problemas más importantes que enfrentan América Latina y el Caribe (por ejemplo, economía, delito y corrupción).
6. En grupo, hable sobre el impacto de los diferentes sistemas de gobierno sobre las experiencias del cliente (ej.: comunista/socialista vs. capitalista).
7. En grupo, hable sobre el impacto económico del derrumbe de la moneda en Argentina que ocurrió después del 9/11.
8. En grupo, hable sobre el impacto de inmigración en Cuba y los Estados Unidos después del cambio de política del presidente Obama en diciembre de 2014.

9. En grupo, hable sobre la «agravación» de la inmigración y la religión relacionada con los temores terroristas y el endurecimiento de las leyes inmigratorias.
10. Hable sobre la cultura popular en América Latina y el Caribe y su importancia para las personas latinxs.
11. Desarrolle tablas para comparar las diversas industrias que dan forma a las economías de América Latina y el Caribe hoy en día.
12. Dé ejemplos de los sistemas económicos de América Latina y el Caribe.
13. Participe en foros de discusión guiados sobre la historia y la cultura política y popular de América Latina y el Caribe. Si la clase se dicta por Internet, los alumnos deberían participar en debates publicando una respuesta inicial y respondiendo a las respuestas de al menos tres compañeros de clase.
14. Haga que los participantes, usando una palabra, compartan su entendimiento de la palabra *Guantánamo* en lo relacionado con la historia, la comida, la geografía, la política, la economía, etc.
15. Haga la escenificación de una reunión de inmigración de una familia que pide residencia.



1.3

Sistemas jurídicos y de salud en los países de habla hispana

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes Dominio 1: Conocimientos básicos

- 1.5 Conocimiento general sobre los sistemas educativos, de salud y jurídicos en los países y territorios de habla hispana.
- 1.6 Conocimiento específico sobre los sistemas educativos, de salud y jurídicos en los países representados en el área geográfica del intérprete trilingüe.
- 1.7 Conocimiento de las leyes federales y estatales y de las reglamentaciones relativas a la provisión de intérpretes de lengua de señas y de intérpretes bilingües de lengua hablada.
- 1.8 Conocimiento general sobre el proceso inmigratorio, en especial con respecto a las normas que rigen para los países representados en el área geográfica del intérprete trilingüe.

Objetivo de la unidad

Entender los sistemas médicos y jurídicos en América Latina y el Caribe, incluido el proceso inmigratorio, ayuda a los intérpretes trilingües a comunicarse de modo más efectivo con los usuarios cuando trabajan en esas situaciones. Además, cuando se interpreta en situaciones médicas o jurídicas, tener conocimiento general ayuda al intérprete a brindar una mediación cultural. También es esencial que los intérpretes entiendan las leyes y reglamentaciones federales y estatales de los Estados Unidos relacionadas con su profesión de modo que puedan desempeñar su tarea con destreza y precisión.

Los estudiantes estarán expuestos a generalidades sobre los sistemas médicos, jurídicos e inmigratorios y sobre las leyes estatales y federales relacionadas con la interpretación para desarrollar el conocimiento necesario para trabajar de modo efectivo como intérpretes trilingües.

Público objetivo

Esta UDA está dirigida a los estudiantes de todos los niveles, desde el intérprete novato bilingüe de ASL/inglés hasta el intérprete más avanzado. También es beneficioso para los alumnos de interpretación, las entidades contratantes, los administradores de escuela, los coordinadores de intérpretes, los docentes de personas sordas y otros profesionales que prestan servicios relacionados.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Ninguna.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Describir los servicios médicos generales brindados en América Latina y el Caribe y compararlos con aquellos brindados en los Estados Unidos.
- Enumerar los tipos de servicios médicos apoyados por el gobierno en América Latina y el Caribe y compararlos con los brindados en los Estados Unidos.
- Describir y comparar los servicios brindados en la atención del paciente ambulatorio y del paciente internado.
- Describir los sistemas de seguro que cubren los servicios médicos en América Latina y el Caribe.
- Describir las normas culturales relacionadas con la provisión de servicios médicos en América Latina y el Caribe y compararlos con aquellos brindados en los Estados Unidos.
- Describir las facilidades sobre accesibilidad brindadas a las personas sordas latinx en las situaciones médicas en los países de habla hispana y compararlas con aquellas brindadas en los Estados Unidos.
- Describir las estructuras y servicios jurídicos brindados en América Latina y el Caribe y compararlos con aquellos brindados en los Estados Unidos.
- Describir los roles del personal judicial y legal en América Latina y el Caribe y compararlos con aquellos de los Estados Unidos.
- Describir los procedimientos de interrogatorio policiaco, juicios, delitos menores y delitos graves en América Latina y el Caribe y compararlos con aquellos de los Estados Unidos.
- Describir las normas culturales relacionadas con el sistema jurídico en América Latina y el Caribe y compararlos con aquellos de los Estados Unidos.
- Describir las facilidades sobre accesibilidad brindadas a las personas sordas latinx en los sistemas jurídicos de los países de habla hispana y compararlas con aquellas brindadas en los Estados Unidos.

- Enumerar y describir al menos tres (3) leyes y reglamentaciones federales y estatales relativas a la provisión de intérpretes bilingües de lengua de señas y de intérpretes bilingües de lengua hablada en los Estados Unidos.
- Enumerar al menos cinco (5) pasos involucrados en el proceso inmigratorio de los Estados Unidos para las personas de América Latina y del Caribe.
- Describir los sistemas jurídicos aduaneros en los Estados Unidos y en América Latina y el Caribe.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Reciban un panorama de los diversos servicios médicos provistos en América Latina y el Caribe.
- Tengan un conocimiento básico de los sistemas de seguro médico en América Latina y el Caribe.
- Tengan un conocimiento básico del procedimiento para acceder a los servicios médicos en América Latina y el Caribe.
- Conozcan las facilidades brindadas a las personas sordas latinx en las situaciones médicas en los países de habla hispana.
- Entiendan las normas culturales relacionadas con el personal que brinda servicios médicos en América Latina y el Caribe.
- Reciban un panorama de las estructuras y servicios jurídicos provistos en América Latina y el Caribe.
- Conozcan los procedimientos para los interrogatorios policíacos, juicios, delitos menores y delitos graves en América Latina y el Caribe.
- Conozcan las normas culturales relacionadas con el sistema jurídico en América Latina y el Caribe.
- Conozcan las facilidades brindadas a las personas sordas latinx en los sistemas jurídicos en los países de habla hispana.
- Entiendan el proceso inmigratorio en América Latina y el Caribe y en los Estados Unidos.
- Entiendan las leyes federales y estatales relacionadas con la interpretación en los Estados Unidos.
- Entiendan las leyes federales y estatales específicas relacionadas con la interpretación en situaciones médicas y jurídicas en los Estados Unidos.

Preguntas clave para el debate

¿Qué diversos servicios médicos se brindan en América Latina y el Caribe?

¿Cuál es el sistema de seguro médico en América Latina y el Caribe?

¿Qué organizaciones profesionales médicas existen en América Latina y el Caribe y qué fines cumplen?

¿Qué normas culturales existen relacionadas con la provisión de servicios médicos en América Latina y el Caribe y en los Estados Unidos?

¿Qué facilidades sobre accesibilidad se brindan a las personas sordas latinx en las situaciones médicas en los países de habla hispana y en los Estados Unidos?

¿Qué diversos servicios jurídicos se brindan en América Latina y el Caribe?

¿Cuáles son los procedimientos de los interrogatorios policíacos, juicios, delitos menores y delitos graves en América Latina y el Caribe?

¿Cuáles son las normas culturales relacionadas con el sistema jurídico en América Latina y el Caribe?

¿Qué facilidades sobre accesibilidad se brindan a las personas sordas latinx en el sistema jurídico en los países de habla hispana y en los Estados Unidos?

¿Cuáles son las leyes y reglamentaciones federales y estatales relativas a la provisión de intérpretes bilingües de lengua de señas y de intérpretes bilingües de lengua hablada en los Estados Unidos?

¿Cuáles son las leyes federales y estatales específicas relacionadas con la interpretación en situaciones médicas y jurídicas en los Estados Unidos?

¿Cuál es el proceso inmigratorio para las personas de diferentes países de América Latina y el Caribe?

Actividades sugeridas

1. Hable sobre el sistema de salud en América Latina y el Caribe.
2. Dé ejemplos sobre cómo las personas sordas acceden a la atención médica en América Latina y el Caribe, incluidas posibles experiencias y resultados negativos.
3. Hable sobre el sistema jurídico en América Latina y el Caribe.
4. Dé ejemplos sobre cómo las personas sordas acceden al sistema jurídico en América Latina y el Caribe o sobre cómo son arrestadas en el sistema jurídico, incluidos los resultados.
5. Comparta el *Map of Worldwide Legal Traditions* (Mapa de tradiciones jurídicas en el mundo) (ver http://www.laits.utexas.edu/lawdem/unit02/supporting/map_civil_common.html).
6. Presente un foro de discusión guiado sobre temas relacionados con cómo las personas sordas acceden al sistema jurídico en América Latina y el Caribe.
7. Hable sobre el proceso inmigratorio para las personas que ingresan a los Estados Unidos desde América Latina y el Caribe.
8. Muestre videos de personas que atraviesan el proceso inmigratorio.
9. Mire diversos cortos del Instituto Cervantes (http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/) y busque información práctica que indique expectativas, contexto implícito, etcétera y haga que los estudiantes expresen lo que puedan aprender del análisis (ej.: información ilícita, temporal, espacial, personal, política).
10. Enumere y describa al menos tres (3) leyes y reglamentaciones federales y estatales relativas a la provisión de intérpretes bilingües de lengua de señas y de intérpretes bilingües de lengua hablada en los Estados Unidos.
11. Enumere y describa toda ley que esté específicamente relacionada con la provisión de servicios de interpretación en las situaciones médicas o jurídicas en los Estados Unidos.
12. Enumere al menos cinco (5) pasos involucrados en el proceso inmigratorio para ingresar a los Estados Unidos desde América Latina y el Caribe.



Módulo 2



Módulo 2

Lenguaje y comunicación

Generalidades sobre el módulo

Es importante que el intérprete trilingüe entienda los matices del lenguaje específicos para los países de habla hispana y para los Estados Unidos. Este módulo aborda las diversas consideraciones del lenguaje que el intérprete trilingüe debe incorporar a fin de producir una interpretación efectiva. Considera varios factores, entre ellos, el rango del registro, los géneros y las variedades de ASL, español e inglés; las estrategias para producir una interpretación para los usuarios en un español que esté libre de regionalismos; los nombres y signos de los países de América Latina y el Caribe; el significado del lenguaje corporal y de las posturas usadas en todo América Latina y el Caribe; y posibles falsos cognados entre ASL y la lengua nativa del usuario sordo latinx.

Por qué es importante este módulo

Los intérpretes trilingües trabajan con usuarios de diversas exigencias lingüísticas, antecedentes culturales y necesidades de comunicación. El intérprete debe estar bien versado en cada una de estas áreas para poder comunicarse de modo efectivo con los usuarios. La facilidad del uso del lenguaje (hablado o escrito o lengua de señas), la comunicación clara y el entendimiento cultural entre el intérprete y el usuario crean un nivel de confianza y seguridad en el usuario que, a su vez, permite al intérprete hacer su trabajo de un modo más efectivo. Las entidades contratantes pueden estar más seguras de que satisfacen las necesidades del usuario de un modo más efectivo al subcontratar intérpretes que poseen altos niveles de destreza y entendimiento del lenguaje, la cultura y la comunicación.

Metas educativas

En este módulo, el alumno estará expuesto a:

- Herramientas para el reconocimiento de las lengua fuente y meta, incluidos los comportamientos, las características y los rasgos de las lenguas que se usan.
- Cómo el lenguaje y la comunicación se ven afectados por la cantidad de tiempo que la persona latinx (sorda u oyente) ha vivido en los Estados Unidos (ej.: visitante reciente o inmigrante, de primera generación o multigeneracional, etc.)
- El rango de registros, géneros y variedades en ASL, español e inglés.
- La importancia de la comunicación similar a la nativa.
- La importancia de poseer destrezas en lectura y escritura en español y en inglés.
- Interpretar para usuarios en español, sin regionalismos.
- Nombres y señales de los países de América Latina y el Caribe.
- Lenguaje corporal y gestos usados para expresar significados específicos en América Latina y el Caribe.
- Posibles falsos cognados entre ASL y la lengua nativa del usuario sordo.

Unidades de aprendizaje de este módulo

Existen cuatro unidades de aprendizaje en este módulo:

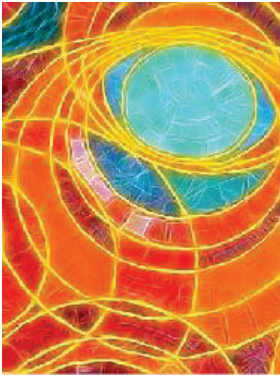
- 2.1 Comunicación: El español en todo América Latina y el Caribe y dentro de las comunidades latinx.
- 2.2 Variedades de registro y género en ASL, español e inglés.
- 2.3 Cómo reconocer los regionalismos y los falsos cognados.
- 2.4 Nombres, señas y lenguaje corporal en América Latina y el Caribe.

Otras calificaciones del instructor necesarias para este módulo

El instructor debe conocer la variedad de lenguas, tanto habladas como de señas, usadas en América Latina y el Caribe.

Aplicable a los programas de educación de intérpretes previos al servicio:

Sí.



2.1

Comunicación: El español en todo América Latina y el Caribe y dentro de las comunidades latinx

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes Dominio 2: Lenguaje y comunicación

- 2.1 Competencia a nivel nativo o similar al nativo en inglés, español y ASL en diversos registros.
- 2.2 Habilidad para leer y escribir tanto en inglés como en español.

Objetivo de la unidad

Los intérpretes trilingües que trabajan con usuarios latinx deberían estar bien equipados para lidiar con los diversos estilos de comunicación usados en todo América Latina y el Caribe y dentro de las comunidades latinx. Los intérpretes deben poder reconocer los idiomas fuente y meta durante un trabajo de interpretación, según los comportamientos, las características y los rasgos del lenguaje usado por el usuario, a fin de comunicarse con precisión. A medida que el intérprete desarrolla fluidez con esta información, la comunicación se volverá más clara y satisfactoria, y la confianza del intérprete/usuario aumentará.

Público objetivo

Esta UDA está dirigida a los estudiantes de todos los niveles, desde el intérprete novato bilingüe de ASL/inglés hasta el intérprete más avanzado. También es beneficioso para los alumnos de interpretación, las entidades contratantes, los administradores de escuela, los coordinadores de intérpretes, los docentes de personas sordas y otros profesionales que prestan servicios relacionados.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Ninguna.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Reconocer los diversos estilos de comunicación usados tanto en América Latina como en el Caribe y en todas las comunidades latinx de los Estados Unidos.
- Expresar las principales diferencias en los estilos de comunicación entre el español de México, América Central, América del Sur y del Caribe.
- Reconocer los idiomas fuente y meta durante un trabajo de interpretación, según los comportamientos, las características y los rasgos del lenguaje usado.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Estén familiarizados con los diversos estilos de comunicación usados en América Latina y el Caribe y dentro de las comunidades latinx de los Estados Unidos.
- Sepan cómo reconocer los comportamientos, las características y los rasgos de las lengua fuente y meta.
- Manejen con fluidez los idiomas fuente y meta para lograr una comunicación clara y satisfactoria.

Preguntas clave para el debate

¿Cuáles son los diversos estilos de comunicación usados en América Latina y el Caribe y en las comunidades latinx de los Estados Unidos?

¿Cuáles son las características distintivas del español de México y cómo difieren del español de América Central, América del Sur y el Caribe?

¿Cuáles son los rasgos más notorios de las variedades de español habladas en los Estados Unidos?

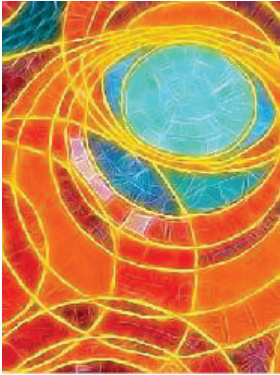
¿Por qué es importante reconocer los idiomas fuente y meta durante un trabajo de interpretación, según los comportamientos, las características y los rasgos del lenguaje usado?

¿Por qué es importante examinar el uso del lenguaje entre los latinx blancos y los latinx indígenas y mestizos?

¿Cómo mejora la habilidad del intérprete de producir una interpretación exitosa si este conoce el español usado en todo América Latina y el Caribe y en las comunidades latinx?

Actividades sugeridas

1. Haga que los alumnos desarrollen un diagrama de un árbol usando una frase en español y ramas que muestren los diferentes significados, por ejemplo, el significado dentro de las comunidades latinx de los Estados Unidos y los significados en América Latina y el Caribe.
2. Asigne a los alumnos la tarea de encontrar cortos de video de personas de diferentes regiones de América Latina y el Caribe. Compárelos y contrástelos, incluidos los acentos y los registros. Pida a los estudiantes que escenifiquen personas que se comunican, incluyan los registros y acentos y usen diferentes frases.
3. Después de exponer a los alumnos a diversos dialectos, muéstreles un video de estímulo y pídale que identifiquen el país de origen del orador.
4. Hágalos trabajar en pares para enumerar palabras en inglés y frases comúnmente pronunciadas en español que puedan ser difíciles de identificar para la persona que las escucha por primera vez (por ejemplo, *Bed Bath & Beyond*).
5. Haga que los alumnos identifiquen frases de lenguaje de contacto o frases *Tex-Mex* (por ejemplo, *hanguea/hangout* y *trustar/trust*).
6. Haga que los alumnos revisen una lista de palabras y traten de hacer coincidir las palabras de diferentes países con su significado adecuado.
7. Dé ejemplos de cómo las personas de diferentes países o grupos responden a las llamadas telefónicas.



2.2

Variedades de registro y género en ASL, español e inglés

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes

Dominio 2: Lenguaje, cultura y comunicación

- 2.3 Habilidad y flexibilidad para trabajar en varios registros, géneros y variedades del inglés, español y ASL; en especial en las áreas de VRS, educación, salud, salud mental, conferencia e inmigración, al igual que en el extranjero.

Objetivo de la unidad

Para que los intérpretes trilingües se comuniquen de un modo competente con los usuarios de diferentes países de América Latina y del Caribe, deben ser hábiles para trabajar en diversos rangos del registro y géneros del discurso. Mientras más similares a las nativas sean las destrezas del intérprete en ASL, español e inglés, más efectiva será su comunicación. Ser flexible y conocer la cultura latinx en el uso de los registros y géneros es específicamente importante cuando el intérprete trabaja en situaciones de VRS, educación, salud, salud mental, conferencias e inmigración, al igual que en el extranjero. En esta unidad de aprendizaje, los alumnos estudiarán los registros y géneros para equiparse para este trabajo.

Público objetivo

El estudiante ideal domina el uso del español oral y escrito gramaticalmente correcto y maneja con fluidez la lectura del español.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Ninguna.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Enumerar al menos cinco (5) tipos de registro.
- Indicar el registro correcto usado cuando se presentan diversas muestras de lengua de señas y lenguaje escrito o hablado.
- Demostrar la habilidad de hacer coincidir el registro del usuario durante un simulacro de interpretación.
- Definir «género».
- Enumerar al menos tres (3) formas en las que el registro y el género difieren en la forma técnica/científica y no técnica/no científica.
- Describir las influencias de la cultura latinx en el uso del registro y el género.
- Describir la importancia de ser hábil en diversos registros, géneros y variedades de ASL, español e inglés en las situaciones de VRS, educación, salud, salud mental, conferencias e inmigración al igual que cuando se trabaja en el extranjero.
- Demostrar la habilidad de leer y traducir con precisión el español escrito en diversas muestras de estímulo presentadas por el instructor.
- Demostrar la capacidad de escribir en español con precisión a partir de un estímulo verbal presentado por el instructor.
- Enumerar al menos tres (3) formas en las que un intérprete se puede preparar para un trabajo que requiere vocabulario técnico y científico.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Estén familiarizados con las variedades de los registros y géneros del discurso usados por las personas que hablan español.
- Describan las influencias de la cultura latinx en el uso del registro y el género.

- Sepan cómo adaptar su lengua meta según la cantidad de tiempo que la persona latinx (sorda u oyente) ha vivido en los Estados Unidos (ej.: visitante reciente o inmigrante, de primera generación o multigeneracional, etc.).
- Muestren conocimiento y flexibilidad cuando se enfrenten a diversos registros, géneros y variedades de ASL, español e inglés en las situaciones de VRS, educación, salud, salud mental, conferencias e inmigración al igual que cuando trabajen en el extranjero.
- Sean conscientes de la importancia de la equivalencia lingüística y de la elección léxica precisa.
- Tengan la habilidad de hacer coincidir con corrección el vocabulario y registro del español cuando la lengua fuente sea el ASL y viceversa.
- Puedan reconocer sus puntos fuertes y débiles en el uso de los diversos registros.

Preguntas clave para el debate

¿Cuál es el impacto de no producir una equivalencia lingüística o de realizar elecciones léxicas imprecisas al interpretar en asignaciones trilingües?

¿Cuáles son las consideraciones clave al tomar decisiones lingüísticas para reflejar al orador?

¿Cuáles son las diferencias entre registro y género?

¿Cómo se construyen los diversos registros?

¿Por qué es importante considerar la cultura en el uso del registro y el género?

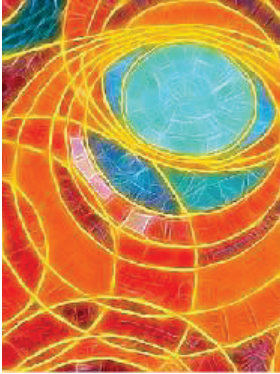
¿Por qué es particularmente importante que un intérprete sea hábil en los diversos registros, géneros y variedades de ASL, español e inglés en las situaciones de VRS, educación, salud, salud mental, conferencias e inmigración al igual que cuando trabaje en el extranjero.

¿Qué opción tiene un intérprete cuando no reconoce los registros apropiadamente?

Actividades sugeridas

1. Hable sobre el registro y el género, incluida la importancia de ser hábil y flexible para trabajar en varios registros, géneros y variedades del inglés, español y ASL en todas las situaciones, incluida la inmigración.
2. Dé ejemplos de diferentes tipos de registros y géneros.
3. Haga que los alumnos lean el artículo de Risa Shaw *Determining Register in Sign to English Interpreting* (Determinación del registro en la interpretación de la lengua de señas al inglés) y haga que hablen en pequeños grupos sobre cómo la información rige para la interpretación trilingüe.
4. Haga que los alumnos desarrollen una lista de estrategias para lidiar con sus propios puntos fuertes y débiles en el uso de diversos registros. Hablen de estas estrategias en pares y mejoren la lista.

5. Proporcione estímulos a los alumnos para interpretar a diversos registros del español.
6. Asigne grupos para producir dos escritos en diferentes registros y dé tiempo en la clase para que un representante de cada grupo informe sobre el trabajo desarrollado.
7. Brinde estímulo para una demostración individual o en grupos pequeños de la estructura del lenguaje y la construcción de las oraciones en respuesta al estímulo proporcionado en clase.
8. Dé estímulo para que los alumnos lean y produzcan interpretación de documentos técnicos y científicos escritos en inglés y español.
9. Realice simulacros de situaciones de VRS, salud, salud mental, educación, conferencias e inmigración para que los alumnos respondan al uso de diversos registros y géneros de ASL, español e inglés.
10. Hable de las consecuencias para todas las partes cuando el registro no es adecuado e identifique las formas en las que se pueden corregir las imprecisiones o mitigar la situación.
11. Trabaje sobre las conjugaciones y los términos de transición para mejorar el tiempo de procesamiento con terminología adecuada para el registro avanzado.
12. Hágales escuchar un discurso del presidente de México o de otro dignatario para dar un ejemplo de registros más altos en el español hablado. Pida a los alumnos que preparen un discurso sobre un tema de actualidad pertinente como si fueran el presidente de un país u otro alto dignatario.



2.3

Cómo reconocer los regionalismos y los falsos cognados

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes
Dominio 2: Lenguaje, cultura y comunicación

- 2.4 En español, tener la habilidad y flexibilidad para usar el idioma sin regionalismos cuando se interpreta para un usuario que no comparte la misma variedad de español.
- 2.7 Ser consciente de posibles falsos cognados en ASL y en la lengua de señas nativa del usuario sordo o hipoacúsico.

Objetivo de la unidad

Los intérpretes trilingües trabajan con usuarios de diversos países de América Latina y el Caribe, y cada uno tiene sus propios regionalismos. El intérprete debe ser consciente de los regionalismos que puede tener un usuario, pero debe tener la habilidad y flexibilidad de no aplicar esos mismos regionalismos cuando trabaja con usuarios de otro país de América Latina o el Caribe. Al mismo tiempo, los intérpretes deben ser conscientes de los falsos cognados o de los pares de palabras en el mismo idioma que son similares en forma y significado, pero que tienen diferentes raíces y pueden no estar relacionados. Esta unidad de aprendizaje brindará información y material sobre los diversos regionalismos y falsos cognados para ayudar al alumno a producir una interpretación más adecuada.

Público objetivo

Es importante que el estudiante de esta UDA maneje con fluidez el ASL, el español y el inglés.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Se recomienda que esta UDA:

- Se enseñe en conjunto con instructores que representen diferentes regionalismos del idioma.
- Incluya a miembros de la comunidad local de personas sordas latinx para que compartan sus experiencias y preferencias regionales.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Enumerar las principales diferencias regionales del lenguaje en al menos cinco (5) países de América Latina y el Caribe.
- Describir la forma más efectiva en que los intérpretes aprenden sobre los regionalismos de un usuario en particular.
- Describir la forma más adecuada en la que los intérpretes manejan los regionalismos que no se reconocen.
- Enumerar al menos tres (3) formas en las que un intérprete puede reconocer falsos cognados.
- Identificar falsos cognados entre español e inglés.
- Describir al menos cinco (5) falsos cognados posibles en español.
- Describir al menos cinco (5) falsos cognados posibles en inglés.
- Enumerar las herramientas que pueden usar los intérpretes para lidiar con los falsos cognados.
- Describir la forma más adecuada en la que los intérpretes manejan los falsos cognados durante una asignación.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Estén familiarizados con los regionalismos que son diferentes entre un país de América Latina y el Caribe y otro.
- Estén familiarizados con el uso adecuado de los regionalismos y muestren habilidad y flexibilidad en ASL y español, ya que esto es esencial para producir equivalentes lingüísticos de modo efectivo.
- Saber cómo identificar los posibles falsos cognados usados en un idioma, lo que ayudará a producir interpretaciones adecuadas.

Preguntas clave para el debate

¿Qué diferencias regionales del lenguaje o regionalismos se usan en los países de América Latina y el Caribe?

¿Cuál es la forma más adecuada en la que los intérpretes pueden lidiar con los regionalismos que no se reconozcan y que se presenten en una situación trilingüe?

¿Cuáles son los ejemplos de falsos cognados entre español e inglés?

¿Cómo pueden los intérpretes reconocer los falsos cognados?

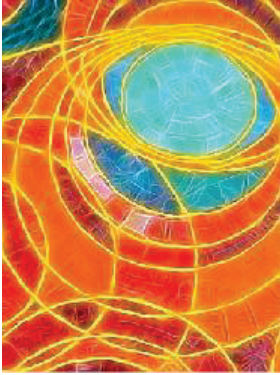
¿Cuál es la forma más adecuada en la que los intérpretes pueden manejar los falsos cognados durante una asignación?

¿Cuáles son los ejemplos de falsos cognados entre ASL y otras lenguas de señas?

Actividades sugeridas

1. Hable sobre regionalismos en América Latina y el Caribe.
2. Proporcione ejemplos de lenguas regionales en ASL, español e inglés.
3. Brinde estímulo para una demostración individual o en grupos pequeños de la estructura del lenguaje y la construcción de las oraciones.
4. Dé estímulo para que los alumnos lean y produzcan interpretación de documentos técnicos y científicos escritos en inglés y español.
5. Proporcione material de estímulo para que los alumnos demuestren la identificación de falsos cognados entre español e inglés y entre ASL e inglés.
6. Proporcione ejemplos en video de regionalismos en ASL, español e inglés.
7. Proporcione ejemplos en video de acentos regionales y variedades gramaticales usadas en el español de México, coloquialismos y estructuras gramaticales singulares usadas en el español de América Central y modismos usados en el español del Caribe.

8. Proporcione un glosario sobre terminología y pronunciaciones comunes típicas de las variedades del español de América del Sur.
9. Cree tablas que muestren las estrategias para evitar los regionalismos cuando se interpreta en español.
10. Haga que los alumnos compartan ejemplos de falsos cognados, incluidos los que hayan experimentado, gestos engañosos usados en diversos países, posibles cognados de lenguas de señas nativas y cómo varían por región.
11. Mediante el uso de un video del Instituto Cervantes (http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/) identifique las características como *koinización* (nivel de dialecto), *elisión* (eliminaciones; ej.: *helado* vs. *helao*), *trueques* (intercambio; ej.: *puerto/puerto* o *buscar/buscái*), *retenciones* (retenciones; ej.: estructuras del español antiguo o de lenguajes que lo rodean; ej.: *nada no dije*, en Paraguay, refleja una estructura gramatical del español antiguo y en el lenguaje indígena guaraní) y *aspiración* (aspirar; ej.: *refresco/refreh'co*).



2.4

Nombres, señas y lenguaje corporal de América Latina y el Caribe

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes
Dominio 2: Lenguaje, cultura y comunicación

- 2.5 Nombres y señas de países y grandes ciudades de América Latina con énfasis en los países representados en el área geográfica local del intérprete trilingüe.
- 2.6 Conocimiento de qué significan el lenguaje corporal y ciertos gestos en América Latina con énfasis en los países representados en el área geográfica del intérprete trilingüe.

Objetivo de la unidad

Es esencial que los intérpretes trilingües conozcan el uso de los nombres y señas correctos de los países y de las grandes ciudades de América Latina y el Caribe, y que los intérpretes reconozcan el significado del lenguaje corporal y ciertos gestos usados en América Latina y el Caribe. Es de particular importancia que los intérpretes conozcan los nombres y señas de la ciudad y del país y el lenguaje corporal y los gestos usados en los países representados por los usuarios en su área geográfica local. Esta unidad de aprendizaje brindará el conocimiento básico necesario para permitir al alumno comunicarse con facilidad y eliminar conjeturas raras e incómodas. Las destrezas obtenidas por el estudiante le darán confianza a su usuario en el proceso de interpretación y en su capacidad para hablar libremente sin preocuparse de ser malentendido.

Público objetivo

Es importante que el estudiante de esta UDA maneje con fluidez el ASL, el español y el inglés.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Ninguna.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Enumerar al menos 12 nombres de países y ciudades grandes en América Latina y el Caribe.
- En respuesta al estímulo proporcionado, demostrar la habilidad de hacer las señas de los nombres de los países y las grandes ciudades de América Latina y el Caribe.
- Enumerar al menos cinco (5) ejemplos de lenguaje corporal y gestos usados en América Latina y el Caribe y describir los significados de al menos cinco (5) lenguajes corporales y gestos usados en América Latina y el Caribe.
- Describir al menos cinco (5) similitudes y diferencias de lenguaje corporal y gestos usados por las personas oyentes y sordas en América Latina y el Caribe.
- Comparar y contrastar el lenguaje corporal y los gestos usados entre las personas oyentes y sordas en América Latina y el Caribe.
- En respuesta al estímulo proporcionado, demostrar la habilidad de interpretar el lenguaje corporal y los gestos usados por las personas oyentes en América Latina y el Caribe.
- En respuesta al estímulo proporcionado, demostrar la habilidad de interpretar el lenguaje corporal y los gestos usados por las personas sordas en América Latina y el Caribe.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Entiendan el uso actual de los nombres y señas de países y ciudades grandes de América Latina y el Caribe.
- Desarrollen familiaridad con los nombres y las señas usadas por los usuarios locales.
- Conozcan la importancia de entender el significado del lenguaje corporal y ciertos gestos en América Latina y el Caribe.
- Entiendan los resultados de manejar con fluidez los nombres y las señas de los países y sus respectivos gestos y lenguajes corporales.

Preguntas clave para el debate

¿Cuáles son los nombres y las señas de países y ciudades grandes de América Latina y el Caribe?

¿Por qué deberían los intérpretes aprender los nombres y las señas de países y ciudades grandes de América Latina y el Caribe?

¿Por qué deberían los intérpretes concentrarse en los nombres y las señas de los países representados por el usuario en su área geográfica local?

¿Cuáles son ejemplos de gestos y lenguaje corporal usados en América Latina y el Caribe y qué significan?

¿Cuáles son las similitudes y diferencias en el modo en que las personas sordas y oyentes de América Latina y el Caribe usan el lenguaje corporal y los gestos?

Actividades sugeridas

1. Hable sobre los nombres y las señas de países y ciudades grandes de América Latina y el Caribe.
2. Invite a personas sordas latinx de diversos países a demostrar sus lenguas de señas, lenguajes corporales y gestos.
3. Dé el ejemplo de las señas de países y ciudades grandes de América Latina y el Caribe.
4. Desarrolle organigramas que muestren las similitudes y diferencias del lenguaje corporal y los gestos usados por las personas oyentes y sordas en América Latina y el Caribe.
5. Proporcione ejemplos en video que muestren los diferentes gestos y lenguaje corporal usados por las personas oyentes y sordas en América Latina y el Caribe.
6. Proporcione material de estímulo que incluya los nombres de países y ciudades grandes en América Latina y el Caribe. Haga que los alumnos roten en pequeños grupos interpretando los materiales, usando las señas correctas para los países y las grandes ciudades.
7. Mire un video de una interpretación en un idioma extranjero y examine las características del discurso y los marcadores de indicadores de quién está dirigiendo la interacción. También trate de identificar desde el lenguaje corporal únicamente qué persona está usando una de sus lenguas meta.

Pase el video de una telenovela latinoamericana sin sonido y haga que los alumnos proporcionen el posible discurso según el lenguaje corporal, los gestos, los movimientos, el entorno y la apariencia.





Módulo 3

Cultura

Generalidades sobre el módulo

Se reconoce por sobremanera que la interpretación trilingüe es mucho más que la interpretación entre tres idiomas. Cada interpretación también está intersectada por diversas culturas, donde una o más de las culturas está definida como una minoría. Este módulo pide al alumno que reconozca y apoye las ricas comunidades sordas latinx y aprecie las capas de identidad de intersecciones múltiples. Hace que el estudiante dé un paso al costado y reflexione sobre la cultura propia, la concientización cultural y la visión del mundo. El módulo también estudia la opresión y su impacto en la interpretación y los matices de la dinámica familiar latinx en la situación de interpretación.

Por qué es importante este módulo

Se suele reconocer que la interpretación es efectuada por el entendimiento del intérprete del tema dado y su percepción del lugar cultural del tema dentro de la sociedad. Los estudios han demostrado que los intérpretes no suelen ser conscientes de su propio nivel de concientización cultural y suelen suponer que tienen más sensibilidad cultural que la que poseen en realidad. Los oradores con legado latinx tienen una concientización cultural y entendimiento sobre la opresión, mientras que es diferente para los que no tienen ese legado. Cuando las personas trabajan juntas, e incluso tienen visiones conflictivas del mundo, existe el potencial de caos transcultural. Los intérpretes pueden mejorar los resultados de la interpretación cuando entienden mejor sus propios prejuicios culturales, la aceptación de las culturas diferentes a las propias y tienen una comprensión general de la opresión.

Metas educativas

En este módulo, el alumno estará expuesto a:

- Los elementos que constituyen la cultura de las personas de los países de habla hispana.
- Los valores, normas, creencias, arte, música y prácticas compartidas por muchas personas de América Latina y el Caribe.
- El concepto de interseccionalidad y el rol que desempeña en las vidas de las personas sordas latinx.
- Los factores que contribuyen al prejuicio y a la discriminación y las herramientas para combatirlos.
- Haga que los alumnos participen en la actividad *Walk of Life* (Camino de la Vida) o *Privilege Walk* (Camino Privilegiado).

Unidades de aprendizaje de este módulo

Existen cinco unidades de aprendizaje en este módulo:

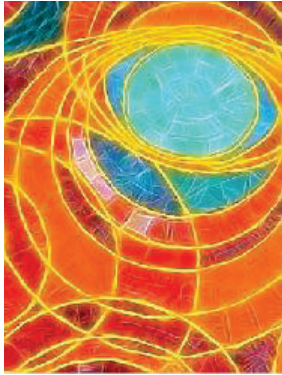
- 3.1 Cultura latinx.
- 3.2 Concientización cultural.
- 3.3 Oposición en las comunidades sordas y oyentes latinx.
- 3.4 El impacto de la oposición en la comunicación y la interpretación.
- 3.5 Dinámica familiar latinx.

Otras calificadoras del instructor necesarias para este módulo

Sólida comprensión de la oposición y de la mediación cultural.

Aplicable a los programas de educación de intérpretes previos al servicio:

Sí.



3.1 Cultura latinx

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes Dominio 1: Conocimientos básicos

- 1.2 Conocimiento específico sobre la educación de los sordos y las actitudes hacia la sordera en los países representados en el área geográfica del intérprete trilingüe.

Objetivo de la unidad

La cultura latinx está formada por una serie de valores, normas, creencias, arte, música y prácticas compartidas por muchas personas de América Latina y el Caribe. Los intérpretes trilingües deben entender los valores culturales normativos de los usuarios latinx para comunicarse con ellos y responder adecuadamente. Esta unidad de aprendizaje proporcionará información pertinente sobre las culturas latinx, lo que ayudará al estudiante a desarrollar confianza y un sentido de trabajo en equipo con los usuarios. También conducirá a reducir el estrés en los intérpretes y usuarios y permitir asignaciones de interpretación más productivas.

Público objetivo

Esta UDA está dirigida a los estudiantes de todos los niveles, desde el intérprete novato bilingüe de ASL/inglés hasta el intérprete más avanzado. También es beneficioso para los alumnos de interpretación, las entidades contratantes, los administradores de escuela, los coordinadores de intérpretes, los docentes de personas sordas y otros profesionales que prestan servicios relacionados.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

El instructor debe tener experiencia de la vida real en las comunidades latinx y una visión del mundo arraigada en las culturas latinx, al igual que una buena comprensión de la cultura desde el punto de vista sociológico y lingüístico.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Definir los conceptos básicos de la cultura desde un punto de vista sociológico y lingüístico.
- Explicar cómo la cultura de América Latina y el Caribe es en verdad una combinación de muchas subculturas.
- Enumerar los patrones presentes en la cultura de América Latina y el Caribe hoy en día.
- Ganarse la confianza del usuario, aumentando el entendimiento de las creencias religiosas del usuario.
- Ganarse la confianza del usuario, aumentando el entendimiento de las tradiciones y valores del usuario.
- Entender y aplicar los valores culturales cuando se interpreta para usuarios latinx y sus familias.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Entiendan los elementos que constituyen la cultura de las personas con legado latinx.
- Entiendan el efecto que la cantidad de tiempo que la persona latinx (sorda u oyente) ha vivido en los Estados Unidos (ej.: visitante reciente o inmigrante, de primera generación o multigeneracional, etc.) tiene en su identidad, cultura y visión del mundo.
- Entiendan de modo básico los valores, las normas, las creencias, el arte, la música y las prácticas compartidas por muchas personas de América Latina y el Caribe.
- Sepan que la comunicación adecuada requiere entender los valores culturales normativos de los usuarios latinx.

Preguntas clave para el debate

¿Qué prácticas culturales, por ejemplo, arte, música, creencias y normas, son compartidas por muchas personas de América Latina y el Caribe?

¿Qué influencias definen la cultura de América Latina y el Caribe?

¿Cuáles son las tendencias de la cultura de América Latina y el Caribe en el siglo XXI?

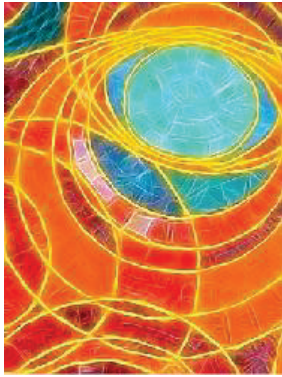
¿Cómo influye entender la cultura latinx en el proceso de toma de decisiones de interpretación?

¿Cuánta influencia podría tener la religión en los usuarios latinx (sordos u oyentes) de un intérprete?

¿Qué tipos de tradiciones y normas podrían valorar los usuarios latinx (sordos u oyentes) de un intérprete?

Actividades sugeridas

1. Presente la obra *Three Facets of Culture. Multicultural Teacher Introspection* (Tres facetas de la cultura. Introspección multicultural del docente) de Nitza Hidalgo, en *Freedom's Plow: Teaching in the Multicultural Classroom*.
2. Usando *Three Facets of Culture* de Hidalgo, haga que los alumnos compartan qué faceta de la cultura describe mejor quiénes son (es decir, concreto, conductual, simbólico).
3. Haga que cada alumno cree una lista descriptiva de las características más sobresalientes de su propia cultura.
4. Haga que los participantes analicen los usos de *si dios quiere* o *quizás* en español y hablen de cómo se relaciona con la visión del mundo y cómo influye en la elección de palabras de un intérprete al interpretar, en especial, en las equivalencias de intención/mensaje.
5. Haga que los alumnos lean el artículo de Dennis Cokely *Interpreting Culturally Rich Realities* (La interpretación de conceptos culturalmente ricos) y lo apliquen a la cultura latinx.
6. Haga que los alumnos vean *VRS Call* (Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video viñetas de intérpretes trilingües en práctica (ASL/español/inglés), DVD dos, y que hablen sobre la entrevista posterior con el intérprete y se concentren en la importancia de ser conscientes culturalmente.



3.2

Concientización cultural

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes

Dominio 3: Evaluación del usuario

- 3.2 Dada la variedad de usuarios con la que se trabaja en los Estados Unidos, un entendimiento de que los intérpretes trilingües nunca suponen que su experiencia en su propia cultura o variedad latina del español los excluye de tener que aprender la de otros.
- 3.6 Entender las diferencias en los roles de género en las diversas culturas.

Objetivo de la unidad

Volverse un intérprete trilingüe competente a nivel cultural comienza por ser consciente de sus propios valores, creencias, prejuicios y percepciones. Al trabajar con usuarios de países de América Latina y el Caribe diferentes a los del legado propio del intérprete, es importante que no proyecten sus propias normas de conducta en ellos y causen malos entendidos. Dado que la mayoría de los intérpretes (y las personas en la población general) no suele ser consciente de sus propias normas y prejuicios culturales, deben aprender cómo reconocer las influencias que vienen de sus propios antecedentes. Esta unidad de aprendizaje ayudará a los alumnos a identificar las similitudes y diferencias entre sus culturas y las de sus usuarios. Esto ayudará al estudiante a ser más sensible durante el proceso de interpretación y tendrá un impacto positivo en su producción lingüística.

Público objetivo

Esta UDA está dirigida a los estudiantes de todos los niveles, desde el intérprete novato bilingüe de ASL/inglés hasta el intérprete más avanzado. También es beneficioso para los alumnos de interpretación, las entidades contratantes, los administradores de escuela, los coordinadores de intérpretes, los docentes de personas sordas y otros profesionales que prestan servicios relacionados.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

El instructor debe tener experiencia de la vida real en las comunidades y una visión del mundo basada en las culturas latinx, al igual que una buena comprensión de la cultura desde el punto de vista sociológico y lingüístico.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Definir sus valores, creencias y percepciones culturales personales.
- Expresar la importancia de la apertura hacia otras culturas latinx y no latinx y los estilos de comunicación preferidos de esas culturas.
- Describir las diferencias comunes entre los estilos de comunicación latinx y no latinx.
- Identificar y explicar sus propios estilos de comunicación y reconocer el impacto potencial en su trabajo.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Sean intérpretes trilingües culturalmente competentes y entiendan sus propias culturas y visiones del mundo.
- Para los intérpretes oyentes, es importante que sepan que, por la virtud de ser oyentes, traen privilegio y poder a la situación de interpretación.
- Sepan que la proyección de la visión del mundo propia del intérprete en el usuario puede causar mala comunicación.
- Entiendan que la mayoría de las personas es consciente de sus propias normas y dinámicas culturales.
- Conocer cuál es la propia visión del mundo, tendencias lingüísticas y normas culturales que pueden afectar su trabajo.

Preguntas clave para el debate

¿Por qué es importante que los intérpretes trilingües evalúen sus propios valores culturales, creencias, percepciones y visiones del mundo?

¿Cómo puede un intérprete ser más consciente de sus propias experiencias personales que pueden afectar su trabajo?

¿Cuáles son las causas comunes de prejuicio y discriminación?

¿Cuáles son algunas herramientas para combatir el prejuicio y la discriminación en uno mismo y con nuestros usuarios?

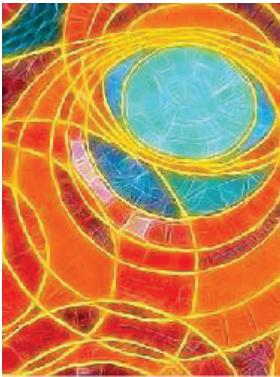
¿Por qué los intérpretes deben reconocer las diferentes influencias en sus propios antecedentes personales?

¿Cómo afecta la concientización cultural del intérprete en el proceso de interpretación?

Actividades sugeridas

1. Haga que los alumnos realicen la actividad *Walk of Life* (Camino de la Vida) o *Privilege Walk* (Camino Privilegiado). Existen varios de estos ejercicios que están diseñados para estimular la conversación sobre el privilegio. Este ejercicio se puede hacer en papel a fin de crear un entorno de aprendizaje seguro. Puede encontrar una muestra aquí:
http://www.albany.edu/ssw/efc/pdf/Module%205_1_Privilege%20Walk%20Activity.pdf
2. Facilite una conversación en un grupo grande sobre las visiones del mundo.
3. Vea el módulo de la clase de NCIEC, *Social Justice in Interpreting* (Justicia social en la interpretación) y aproveche las actividades sugeridas en el módulo.
4. Asigne lecturas del libro *Interpreting in Multilingual and Multicultural Contexts*. Hable y converse sobre los puntos clave de estas lecturas. Invite a los alumnos a compartir sus experiencias personales relacionadas con la lectura del libro. Asegúrese de incluir debates sobre la importancia de entender los roles de los géneros en las diversas culturas.

5. Defina los diversos estilos de comunicación y culturas (por ejemplo, de alto y bajo contexto, directo e indirecto, formal e informal) y aliente a los alumnos a compartir experiencias personales que demuestren los diversos estilos de comunicación.
Escuchar las experiencias de otros ayudará a crear mejor comprensión y apertura para el aprendizaje de las diferencias.
6. Desarrolle preguntas de debate sobre el artículo del Dr. Luis A. Rosado *Cross-Cultural Communications: A Latino Perspective*.



3.3

Opresión en las comunidades sordas y oyentes latinx

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes
Dominio 3: Evaluación del usuario

- 3.9 Entender la historia y la importancia de la opresión en la comunidad latina (sorda y oyente) mediante el análisis de las relaciones de poder entre los participantes de una interacción interpretada para determinar cómo la posición del usuario dentro de la dinámica del poder puede influir en las decisiones y estrategias de interpretación.

Objetivo de esta unidad

La opresión actual y del pasado de los usuarios de las comunidades sordas y latinx puede afectarlos significativamente. Los intérpretes trilingües deben saber cómo la opresión y el racismo internalizados afectan a las comunidades sordas y latinas con frecuencia marginadas. Los intérpretes deben conocer y monitorear su propia posición de poder y privilegio en la situación de interpretación cuando trabajan con dichos usuarios antes de poder actuar como aliados o promover la igualdad por medio de sus propias actitudes y comportamientos. La clave para influenciar de modo positivo los comportamientos y las situaciones es primero reconocerlos. De acuerdo con algunos, para ser un intérprete trilingüe profesional, se requiere «dejar de lado todo el tiempo los privilegios y los prejuicios» para poder conocer y entender los problemas múltiples y complejos que enfrenan las comunidades latinx sordas. Esta unidad de aprendizaje expondrá a los alumnos a los comportamientos (propios y ajenos) o las situaciones potencialmente opresivas que pueden tener influencias positivas o negativas en el proceso de interpretación y en las decisiones o estrategias elegidas cuando se trabaja con usuarios latinx.

Público objetivo

Esta UDA está dirigida a los estudiantes de todos los niveles, desde el intérprete novato bilingüe de ASL/inglés hasta el intérprete más avanzado. También es beneficioso para los alumnos de interpretación, las entidades contratantes, los administradores de escuela, los coordinadores de intérpretes, los docentes de personas sordas y otros profesionales que prestan servicios relacionados.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Los instructores deben tener experiencias de la vida real en la comunidad y una visión del mundo basada en las culturas latinx. Es igualmente importante que el instructor tenga un entendimiento académico profundo de la opresión y cómo se manifiesta y la capacidad para facilitar un entorno seguro en el que se puedan compartir las ideas.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Describir los cinco tipos de opresión y cómo se manifiestan en las comunidades latinx.
- Explicar las dificultades adicionales que pueden enfrentar las personas latinx en los Estados Unidos con respecto a la opresión y a la dinámica del poder.
- Explicar las dificultades adicionales que pueden enfrentar las personas sordas latinx con respecto a la opresión y a la dinámica del poder.
- Describir estrategias para abordar la opresión y la dinámica del poder en una interacción interpretada.
- Describir las razones de la inmigración latinx (sorda u oyente) y sus aportes a la opresión.
- Dar ejemplos de terminología cargada de poder con significado connotativo común en las situaciones trilingües (por ejemplo, indocumentados vs. ilegales; pegar vs. dar una nalgada).

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Conozcan los efectos de la opresión y el racismo externo e interno sobre los usuarios sordos y latinx.
- Sepan que las comunidades latinx sordas enfrentan múltiples niveles de discriminación, incluido el audismo, el clasismo, la discriminación basada en el color, el sexismo, la xenofobia y la homofobia.
- Entender que a los intérpretes y los usuarios estadounidenses oyentes se les asigna más poder y privilegio.
- Mostrar actitudes y comportamientos hacia los usuarios de las comunidades latinx sordas que sean sensibles a la opresión y a los prejuicios en lugar de promover la igualdad.
- Entender que las decisiones o estrategias de interpretación pueden verse afectadas por los prejuicios del intérprete.

Preguntas clave para el debate

¿Cómo afectan la opresión y el racismo internalizados a las personas de las comunidades sordas latinx?

¿Cómo los prejuicios de las personas en diferentes países crean conflictos entre los países?

¿Cuáles son los efectos del poder y el privilegio en la comunicación?

¿Por qué la *percepción* de ser oprimido afecta del mismo modo que la opresión *real*? Así mismo, ¿por qué la *percepción* del poder afecta del mismo modo que tener el poder *verdadero*?

¿Por qué es importante conocer la historia de la opresión en las comunidades latinx de los Estados Unidos?

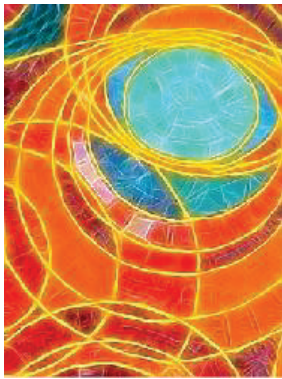
En las situaciones trilingües, ¿por qué es importante en particular entender la meta y la intención que existen detrás de las decisiones lingüísticas?

¿Qué actitudes y comportamientos ayudan a promover la igualdad entre los intérpretes y los usuarios?

Actividades sugeridas

1. Repasar en detalle el Módulo de Aulas de NCIEC sobre la justicia social. Incorporar información, material fuente y actividades para que usen los alumnos.
2. Hablar sobre los cinco tipos de opresión y pedirles a los alumnos que compartan cómo los cinco tipos están dirigidos a las comunidades latinx y cómo se manifiestan en ellas. Puede encontrar una lista de debate aquí: <https://mrdevin.files.wordpress.com/2009/06/five-faces-of-oppression.pdf>
3. Introducir los temas de lenguaje cargado de poder, lenguaje implícito versus explícito, terminología connotativa y el significado incorporado en las opciones lingüísticas. Dar ejemplos.

4. En grupo, hablar del término «prejuicio».
5. Desarrollar guiones para escenificaciones que incluyan lenguaje cargado de poder.
6. Hacer que los alumnos escenifiquen situaciones de interpretación simuladas. Hablar de las decisiones lingüísticas, las consecuencias potenciales y las opciones alternativas.
7. Dirigir a la clase en un debate sobre la dinámica del poder. Asegurarse de incluir cómo la ubicación del intérprete puede transmitir alianza con una persona o grupo.
8. Realizar un debate en grupo sobre cómo se percibe a los intérpretes versus cómo se sienten.



3.4

El impacto de la opresión en la comunicación y la interpretación

**Competencias en ASL/español/inglés correspondientes Dominio 3:
Evaluación del usuario**

- 3.9 Entender la historia y la importancia de la opresión en la comunidad latina (sorda y oyente) mediante el análisis de las relaciones de poder entre los participantes de una interacción interpretada para determinar cómo la posición del usuario dentro de la dinámica del poder puede influir en las decisiones y estrategias de interpretación.

Objetivo de esta unidad

La comunicación tanto verbal como no verbal transmite información, actitudes y comportamientos y puede indicar posiciones de poder o roles específicos en una relación. Las personas con altos niveles de poder o más privilegios tienen la capacidad de influenciar o controlar el comportamiento de otras personas con intención o sin ella. Las personas que tienen bajos niveles de poder, menos poder u opresión internalizada suelen ser fieles a su estado y asumir roles o posiciones menos influyentes en la sociedad. Para tomar decisiones adecuadas y éticas y promover la igualdad en el proceso de interpretación, esta unidad de aprendizaje expondrá a los alumnos al impacto de la opresión en la comunicación. Los estudiantes adquirirán el conocimiento sobre cómo la dinámica del poder influye en la comunicación y cómo equilibrar el poder de un modo constructivo para asegurar una comunicación completa y efectiva entre los usuarios.

Público objetivo

Esta UDA está dirigida a los estudiantes de todos los niveles, desde el intérprete novato bilingüe de ASL/inglés hasta el intérprete más avanzado. También es beneficioso para los alumnos de interpretación, las entidades contratantes, los administradores de escuela, los coordinadores de intérpretes, los docentes de personas sordas y otros profesionales que prestan servicios relacionados.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Los instructores deben tener experiencias de la vida real en la comunidad y una visión del mundo basada en las culturas latinx. Es igualmente importante que el instructor tenga un entendimiento académico profundo de la opresión y cómo se manifiesta y la capacidad para facilitar un entorno seguro en el que se puedan compartir las ideas.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Expresar las diversas presentaciones de la comunicación verbal y no verbal que transmiten opresión, ya sea intencional, inconsciente o involuntaria.
- Expresar cómo la opresión, percibida o real, afecta el proceso de interpretación y los resultados esperados.
- Explicar cómo la opresión, ya sea intencional o no, se infunde en la comunicación oral o con señas.
- Compartir estrategias para equilibrar de un modo constructivo el poder en una situación de interpretación.
- Explicar la importancia de actuar como aliados y promover la igualdad en las situaciones de interpretación.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Conozcan el papel que desempeña el ASL como la lengua mayormente preferida en los Estados Unidos por sobre otras lenguas de señas nativas y cómo afecta la identidad del usuario.
- Sepan que la comunicación verbal y no verbal transmite opresión externalizada e internalizada.
- Entiendan que el impacto de la opresión sobre la comunicación lleva a un aumento de la necesidad de una toma de decisiones adecuadas y éticas y de equidad en el proceso de la interpretación.
- Entiendan que la dinámica del poder en una situación interpretada ayudará a equilibrar de modo constructivo el poder para garantizar una comunicación plena y efectiva entre los usuarios

Preguntas clave para el debate

¿Cómo se transmite la opresión a través de la comunicación?

¿Cómo se transmite la dinámica del poder a través de la comunicación?

¿Cómo las actitudes hacia el ASL, la lengua de señas más comúnmente usada en los Estados Unidos, afectan la identidad y promueven la opresión?

¿Es tarea del intérprete equilibrar el poder entre las personas en una situación de interpretación?
Si la respuesta es afirmativa, ¿cómo se podría lograr?

¿Cómo afectaría el hecho de entender la opresión, la logística y las decisiones lingüísticas en una interpretación? ¿Qué importancia tiene para los intérpretes ser aliados en vez de cuidadores?

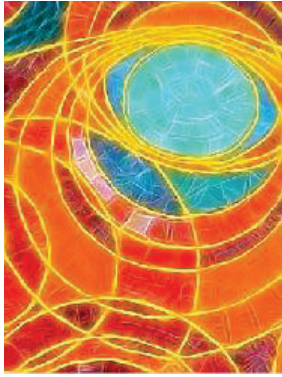
¿Cómo puede ser que aceptar un trabajo que esté por sobre el nivel de destreza de un intérprete sea un acto opresivo?

¿Qué tipos de poder puede poseer un intérprete trilingüe? ¿Cómo pueden los intérpretes neutralizar o utilizar su poder percibido?

Actividades sugeridas

1. Introducir un debate sobre el lenguaje corporal por medio de una demostración que dé un «mensaje ambiguo» a los alumnos. Por ejemplo, ingrese intempestivamente al aula, golpee con fuerza un libro contra el escritorio, párese con los brazos cruzados, frunza el ceño, pise fuerte el piso y diga: «Hoy será un gran día. Haremos cosas muy interesantes y divertidas». Luego, pregunte a la clase cómo se siente respecto de las palabras que dijo. ¿Le creyeron? ¿Se sentían cómodos con usted? ¿Por qué no? ¿Cómo y qué más comunicaba? ¿Qué fue lo más creíble de su escenificación?
2. De *Interpreting in Vocational Rehabilitation Settings* (Interpretar en situaciones de rehabilitación vocacional) (NCIEC 2012), haga que los alumnos vean las historias de Cristanta, Ana y Julio en *Stories from Life Experiences, Immigration Experiences* (Historias de experiencias de vida, experiencias de inmigración). Pregunte a los alumnos qué similitudes existen entre las tres historias y cómo estas experiencias de vida pueden afectar la interpretación si la dinámica del poder no está en equilibrio.
3. Hable de qué tipo de lenguaje corporal se puede percibir como opresor.

4. Haga que los alumnos escriban diferentes sensaciones o emociones en fichas y colóquelas en un contenedor. Pida a los alumnos que elijan una ficha y demuestren por medio de la escenificación la sensación o emoción que figura en la ficha; pida a los demás alumnos que identifiquen qué se está representando.
5. Desarrolle actividades de escenificación en un grupo de alumnos en las que uno o dos alumnos sean opresores, uno o dos, oprimidos, y un alumno sea el intérprete como opresor inconsciente. Después, hable de las observaciones de la escenificación con el grupo grande y de cómo se podrían implementar cambios para equilibrar el poder.
6. Compare y contraste la opresión intencional, la opresión inconsciente y la opresión involuntaria. Después del debate, en una actividad de grupos pequeños, dé a los alumnos el mismo escenario de interpretación, pero haga que cada grupo infunda uno de los siguientes tipos de situación en la interpretación: opresión intencional, opresión inconsciente u opresión involuntaria. Haga que cada grupo represente su tipo de situación. Si el tiempo y el lugar lo permiten, haga que los pequeños grupos representen la escenificación otra vez para que todos debatan sobre el impacto de cada tipo de opresión en la interpretación y en los resultados de la comunicación.
7. Cree un escenario de interpretación en el que haya un desequilibrio de poder claro, como en una entrevista de inmigración algo hostil. En grupos pequeños, haga que los alumnos desarrollen una estrategia de resolución de problemas sobre cómo mitigar el desequilibrio de poder y, luego, que escenifiquen el escenario de interpretación tratando de incorporar las estrategias de resolución de problemas que identificaron.
8. Lea y hable sobre *Characteristics of Oppressed and Oppressor Peoples: Their Effect on the Interpreting Context* (Baker-Shenk, 1986). Repase las diversas características de la opresión, por ejemplo, ser menospreciado, sentirse inferior y que se le nieguen privilegios, oportunidades o servicios. El artículo destaca que las personas sordas son un grupo altamente oprimido y que los intérpretes corren el riesgo de contribuir a esa opresión. Haga participar a los alumnos en una charla sobre cómo esto se relaciona con los miembros de la comunidad (sorda y oyente) y los intérpretes trilingües.



3.5

Dinámica familiar latinx

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes
Dominio 3: Evaluación del usuario

- 3.3 Entender que los intérpretes trilingües deberían dirigirse a los usuarios oyentes de habla hispana con el uso formal del idioma, *usted*, cuando se dirigen a ellos directamente.
- 3.8 En las situaciones interactivas de tres personas, entender la dinámica de la familia latina para determinar cómo la posición del usuario dentro de la familia podría influir las decisiones o estrategias de interpretación.

Objetivo de esta unidad

A pesar de que las familias latinx, como otras en los Estados Unidos, tienen diferentes configuraciones, el centro de la cultura tradicional latinx es la familia. Identificarse con la familia y ser leal a ella es considerado uno de los valores centrales de la cultura latinx. A medida que los inmigrantes latinx incorporan la corriente cultural principal de los Estados Unidos a sus raíces latinx, se adaptan y hacen cambios de comportamiento. Sin embargo, la integridad de la familia como centro sigue siendo una sólida tradición cultural. En esta unidad de aprendizaje, los alumnos desarrollarán el conocimiento sobre cómo los roles instrumentales de los miembros de la familia y la posición del usuario dentro de la familia afectan la forma en la que se comunican. El alumno también aprenderá cómo las diversas influencias de la dinámica familiar entran en juego en la situación de interpretación y qué se debe considerar para tomar decisiones de interpretación y lingüísticas adecuadas.

Público objetivo

Esta UDA está dirigida a los estudiantes de todos los niveles, desde el intérprete novato bilingüe de ASL/inglés hasta el intérprete más avanzado. También es beneficioso para los alumnos de interpretación, las entidades contratantes, los administradores de escuela, los coordinadores de intérpretes, los docentes de personas sordas y otros profesionales que prestan servicios relacionados.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Los instructores deben tener experiencias de la vida real en la comunidad y una visión del mundo basada en las culturas latinx.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Explicar la razón por la que el intérprete decide para quién interpretar primero cuando se interpreta para una familia.
- Demostrar la habilidad de usar adecuadamente la forma *usted* al dirigirse a las personas.
- Describir las diferencias entre la dinámica familiar latinx y la dinámica familiar cultural de la mayoría.
- Explicar cómo la visión de la sordera de la familia latinx puede ser usada para guiar las decisiones de un intérprete en cuanto al vocabulario que elige.
- Describir el valor cultural latinx tradicional que existe en la familia.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Sean conscientes de que, a medida que los inmigrantes latinx se adaptan a vivir en los Estados Unidos, se producen algunos cambios de comportamiento, pero la familia sigue siendo central a su identidad.
- Entiendan que, en la cultura latinx, la familia va más allá de la familia inmediata.
- Conozcan el uso adecuado de *usted* cuando se dirigen a varios miembros de la familia del usuario.
- Entiendan que el rol o posición de cada miembro de la familia involucrado en una situación de interpretación afecta el estilo de comunicación del usuario.
- La dinámica familiar latinx puede influir en las decisiones o estrategias de interpretación.

Preguntas clave para el debate

¿Cuáles son las principales diferencias entre la dinámica familiar latinx y la dinámica familiar cultural de la mayoría?

¿Cómo considera la mayoría de las familias latinx a las personas sordas?

¿De qué modo los roles de los miembros clave de la familia y la posición del usuario dentro de la familia afectan la comunicación?

¿Cómo impacta la jerarquía familiar latinx el proceso de toma de decisiones?

¿Qué factores están involucrados en la decisión del intérprete de para quién interpretar primero?

Actividades sugeridas

1. Mire el video en ASL *Cuban, Deaf and Female* (<http://www.interpretereducation.org/tim/content/191389/>), que comparte la experiencia de una mujer. Hable sobre cómo la experiencia de la persona que hace señas podría impactar en una interpretación.
2. Haga que los alumnos creen una tabla de dos columnas en la que comparen y contrasten la dinámica familiar cultural latinx y la de la mayoría. Pida a los estudiantes que preparen un material escrito para comentarlo más tarde.
3. Ejemplifique el uso de la forma *usted* y realice un debate de tipo «pensar en voz alta» que demuestre los factores involucrados en la toma de decisiones sobre los niveles de formalidad.
4. En grupos pequeños, haga que los alumnos practiquen sus propios métodos de «pensar en voz alta» para el uso de *usted* y, luego, comparta sus experiencias en el grupo grande.
5. Ejemplifique un intercambio previo a una reunión con un hablante de español usando *usted* y explique las razones por las que lo eligió.
6. Presente diferentes términos en español para los «sordos» como *sordo*, *sordito*, *sordomudo*, *el mudo*, *el no habla* y explique cómo estos términos podrían indicar la posición de una persona sorda en la familia latinx y la opinión de la familia sobre la sordera en general.
7. Compare y contraste las jerarquías familiares entre diversas regiones/países.

8. Muestre un corto de una telenovela latinoamericana y compare/contraste la dinámica familiar con la de las *sitcom* estadounidenses.
9. Compare reseñas culturales populares de la dinámica familiar, contrastando la dinámica familiar de una *sitcom* estadounidense y los roles con los de una telenovela latinoamericana.



Módulo 4



Módulo 4

Evaluación del usuario

Generalidades sobre el módulo

Los intérpretes trilingües se encuentran con una amplia variedad de idiomas con diferencias que incluyen regionalismos, modismos, jerga y acentos. Estos son específicos no solo de una región o país, sino también de niveles socioeconómicos, estilos de comunicación y niveles de educación. Un intérprete experimentado usa todas las herramientas que tiene disponibles para que lo ayuden a evaluar los idiomas, las culturas y las experiencias que existirán durante un trabajo de interpretación. Estas herramientas suelen incluir el desarrollo de la estrategia antes de la asignación y decisiones tomadas en el momento. En este módulo, el estudiante tendrá la oportunidad de aprender, practicar y entender estas estrategias que conducen a una evaluación del usuario bien implementada.

Por qué es importante este módulo

La meta de la interpretación es la comunicación efectiva. Para que esto ocurra, un intérprete debe poder transmitir un mensaje de una forma en la que todas las partes entiendan. Si esto no ocurre, se pueden cometer errores y se pierde la confianza de todas las partes. Una evaluación en una situación trilingüe incluye el conocimiento de los regionalismos, los modismos, la jerga y los acentos específicos no sólo de una región o país, sino también de los niveles socioeconómicos. Sin este conocimiento fundamental, lo más probable es que el mensaje no llegue al objetivo y sea potencialmente ofensivo. Con este fin, para que la evaluación sea efectiva, debe tener un enfoque perfecto y emplear las herramientas de evaluación formales e informales.

Metas educativas

En este módulo, el alumno estará expuesto a:

- Qué preguntas hacer a los usuarios y cómo obtener las respuestas de los usuarios de modo efectivo. Según la información obtenida, el intérprete puede recurrir a su experiencia para aprender a determinar si está calificado para una asignación y como rechazarla si no lo está.
- La demostración de estrategias utilizadas para identificar el país de origen y el uso de la lengua de un usuario sordo para determinar la lengua meta.
- La demostración de estrategias utilizadas para identificar el país de origen y el uso de la lengua (ej.: regionalismos, forma de dirigirse a las personas, etc.) de un usuario oyente de habla hispana para determinar el idioma meta.
- Métodos para identificar y explicar por qué y cuándo se necesita un intérprete sordo certificado (CDI, *Certified Deaf Interpreter*) u otro miembro experto en el equipo.
- Métodos para que el intérprete evalúe su nivel personal de aptitudes para el trabajo.

Unidades de aprendizaje de este módulo

Existen tres unidades de aprendizaje en este módulo:

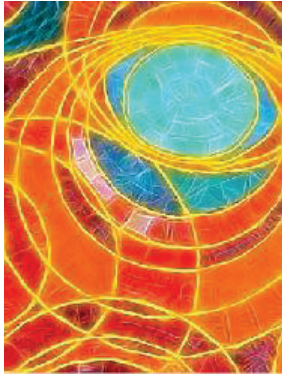
- 4.1 Prepararse para una asignación.
- 4.2 Estrategias para la evaluación del usuario: Usuario sordo.
- 4.3 Estrategias para la evaluación del usuario: Usuario de habla hispana.

Otras calificaciones del instructor necesarias para este módulo

Ninguna.

Aplicable a los programas de educación de intérpretes previos al servicio:

No.



4.1

Prepararse para una asignación

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes
Dominio 4: Práctica de la interpretación

- 4.9 Prepararse adecuadamente para una asignación, ya sea aprendiendo o revisando información pertinente sobre los usuarios.

Dominio 5: Profesionalismo

- 5.10 Conocimiento y destreza en educar a las agencias y a los clientes sobre la creencia errónea de la «lengua de señas del español» para referirse a las lenguas de señas de América Latina, la información necesaria para prepararse adecuadamente para una asignación y las creencias erróneas sobre los latinos en los Estados Unidos (tanto sordos como oyentes).
- 5.11 Ser plenamente consciente de no realizar un trabajo de traducción inglés-español, a menos que esté calificado para hacerlo.

Objetivo de esta unidad

Se reconoce ampliamente que los intérpretes trilingües que aceptan una asignación con información de antemano sobre las metas y objetivos brindan servicios de interpretación más efectivos. Sin embargo, muchos intérpretes no se preparan antes de un trabajo de interpretación. Con frecuencia, no saben qué preguntar, les falta la confianza para consultar, no saben cómo realizar la tarea o, simplemente, no aprecian la importancia de esta pieza previa al proceso de interpretación. En esta unidad de aprendizaje, el estudiante reducirá estas barreras mediante el desarrollo de las bases para entender y apreciar la importancia de realizar la investigación y la preparación adecuadas antes de aceptar un trabajo de interpretación y mediante su familiarización con estos elementos de la preparación específicos de una situación influenciada por el español.

Público objetivo

El estudiante ideal de esta UDA posee conocimiento y experiencia como intérprete bilingüe de ASL/inglés.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Ninguna.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Explicar cómo prepararse adecuadamente para un trabajo de interpretación.
- Determinar y expresar el objetivo de una interacción, el perfil del usuario y qué otros elementos pueden necesitar los intérpretes para la asignación.
- Investigar el tema de la interacción para encontrar el vocabulario que se usará y las traducciones correspondientes.
- Investigar los antecedentes lingüísticos y culturales de los usuarios para determinar todo vocabulario específico y las normas que se pueden usar.
- Rechazar un trabajo si el alumno determina que no está calificado para interpretarlo.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Tengan información de antemano sobre los trabajos de interpretación para poder prestar un servicio más efectivo.
- Sepan que, al prepararse para un trabajo de interpretación, es importante saber qué preguntas hacer y cómo obtener las respuestas de modo efectivo.
- Determinen, según la información que obtengan, si están calificados para un trabajo.
- Sepan cómo rechazar adecuadamente un trabajo si no están calificados.
- Entiendan el objetivo de la interacción interpretada, los idiomas y las variedades de idiomas que se deben usar, quién participará, los antecedentes lingüísticos y culturales de los usuarios involucrados y quién formará parte del equipo de intérpretes.

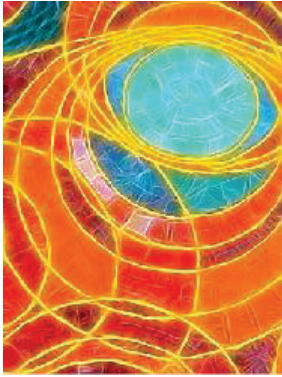
Preguntas clave para el debate

- ¿Por qué la preparación para un trabajo es una parte importante del proceso de interpretación?
- ¿Qué información sobre el objetivo de la interacción es importante tener antes del trabajo y cómo obtiene el intérprete esta información?
- ¿Cómo averigua el intérprete los antecedentes lingüísticos y culturales de los usuarios?
- ¿Qué hace un intérprete si encuentra barreras para determinar la información que necesita?
- ¿Dónde puede un intérprete encontrar información sobre el vocabulario y qué lenguas o variedades de lenguas se usarán durante el trabajo?
- ¿Qué información ayudará al intérprete a saber si necesita trabajar en equipo?
- ¿Qué herramientas puede usar un intérprete para negociar obtener un equipo si no hay uno programado?
- ¿Cómo realiza un intérprete una reunión preliminar con los usuarios, pide que los presentadores les envíen los formularios que se usarán o encuentra apoyo de colegas para que lo ayuden a prepararse para una asignación?

Actividades sugeridas

1. Realice una investigación para una asignación que tendrá lugar en una situación influenciada por el español.
2. Prepare un estudio de caso de la parte previa real a un trabajo de interpretación que el estudiante pueda leer y debatir.
3. Invite a un intérprete trilingüe que ejerce la profesión a venir a hablar con los alumnos sobre cómo se prepara antes de una asignación.
4. Invite a un agente que subcontrata intérpretes a hablar con los alumnos sobre qué información proporciona a los intérpretes y cómo los intérpretes solicitan esta información para prepararse para las asignaciones. Incluya un debate sobre estrategias efectivas para educar a las agencias subcontratantes con respecto a su concepción errónea sobre el término «lengua de señas del español» y la interpretación trilingüe.
5. Demuestre cómo se realiza el trabajo preparatorio para una asignación trilingüe.
6. De *Interpreting in Vocational Rehabilitation Settings* (Interpretar en situaciones de rehabilitación vocacional) (NCIEC 2012), mire los videos seleccionados de *Stories from Life Experiences, Immigration Experiences* (Historias de experiencias de vida, experiencias de inmigración). Haga que los alumnos comparen y contrasten las historias de los inmigrantes de todo el mundo.

7. De *Interpreting in Vocational Rehabilitation Settings* (Interpretar en situaciones de rehabilitación vocacional) (NCIEC 2012), haga que los alumnos vean las historias de Crisanta, Ana y Julio. Haga que los alumnos identifiquen el tipo de preguntas que se pueden hacer antes de la asignación y compartan por qué esas preguntas serían importantes.
8. Dé a los alumnos asignaciones simuladas de *Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video viñetas de intérpretes trilingües en práctica (ASL/español/inglés)*. Deles mucho tiempo para prepararse. Haga que realicen la asignación simulada en forma individual o en grupos pequeños. Haga que los alumnos se vuelvan a reunir para mirar la asignación interpretada y comparen y contrasten sus descubrimientos con aquellos observados en el escenario del video.
9. Pida a los alumnos que lean y hablen sobre el artículo de Dean y Pollard (2001) *Application of Demand-Control Theory to Sign Language Interpreting: Implications for Stress and Interpreter Training* (Aplicación de la teoría de demanda y control a la interpretación de la lengua de señas: Implicancias para el estrés y la capacitación del intérprete).
10. Para demostrar los diferentes resultados cuando uno se prepara y no se prepara para un trabajo, seleccione a dos alumnos del grupo (con niveles de destrezas similares) y, en forma confidencial, dé a un intérprete voluntario una serie de conocimientos previos y no dé nada de información adicional al segundo intérprete y, luego, haga que el grupo critique ambas interpretaciones.
11. Haga que los alumnos expresen las razones profesionales de realizar el trabajo preparatorio.
12. Haga que los alumnos practiquen la búsqueda de información usando el lenguaje del solicitante (por ejemplo, para una situación médica, use términos como «consulta lingüística» o «especialista en lengua»; para una situación del ámbito judicial, use términos como «lingüísticamente ausente» o el derecho legal a estar «presente»).
13. Haga que los alumnos practiquen sobreponerse a los diversos niveles de resistencia de la persona (empresa, agencia, usuario, etc.) que había solicitado los intérpretes.
14. Mire el video viñeta «Clase de adultos» de *Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video viñetas de intérpretes trilingües en práctica (ASL/español/inglés)*. Haga participar a los alumnos en un diálogo sobre los posibles temas y estrategias que se podrían haber tocado en la reunión preliminar entre el intérprete sordo certificado (CDI) y el intérprete trilingüe, que podrían haber ayudado a evitar parte de las dificultades que surgieron durante la asignación.
15. Haga que los alumnos practiquen cómo rechazar un trabajo de un modo profesional o negarse a hacer uno para el que no están calificados.



4.2

Estrategias para la evaluación del usuario: Usuario sordo

Competencias de ASL/español/inglés correspondientes

Dominio 3: Evaluación del usuario

- 3.1 Conocimiento de los antecedentes del usuario latino (por ejemplo, de qué país es) antes de la asignación para poder prepararse adecuadamente.
- 3.5 Capacidad de identificar el uso de la lengua de un usuario sordo (por ejemplo, un usuario nativo de ASL, requiere español en la boca, uso de señas extranjeras, etc.) para determinar la forma de la lengua meta.

Objetivo de la unidad

Los intérpretes trilingües deben desarrollar estrategias para evaluar los estilos de lenguaje y comunicación de los usuarios sordos con quienes trabajan. Identificar el uso de la lengua de los usuarios sordos, las brechas en la información o la experiencia, la educación, el registro y el estilo lingüístico ayudará al estudiante a tomar decisiones de interpretación adecuadas para el usuario. En esta unidad de aprendizaje, se brindarán enfoques para evaluar las necesidades del usuario dentro de la situación de interpretación antes y durante la asignación y estrategias sobre cómo hacer los ajustes según sean necesarios.

Público objetivo

El estudiante ideal de esta UDA posee conocimiento y experiencia como intérprete bilingüe de ASL/inglés y es abierto y participativo.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Ninguna.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Reconocer mejor las lenguas de señas diferentes del ASL, como la lengua de señas cubana, la lengua de señas mexicana y las variaciones de ASL usadas en Puerto Rico que se usan en los Estados Unidos.
- Describir la importancia de familiarizarse con el contexto, los antecedentes educativos y las experiencias del usuario sordo que afectarán las decisiones tomadas en la interpretación.
- Enumerar al menos cinco (5) estrategias usadas para identificar con claridad el uso de la lengua de los usuarios sordos (por ejemplo, el uso de señas extranjeras, español en la boca, inglés en la boca, deletreo del español o inglés con los dedos, destrezas nativas de ASL).
- Hacer preguntas para determinar los antecedentes latinx del usuario (por ejemplo, de qué país es) antes de la asignación para poder prepararse adecuadamente.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Tengan información de antemano sobre los trabajos de interpretación para que puedan prestar un servicio de interpretación más efectivo.
- Sepan qué preguntas hacer y cómo obtener las respuestas de modo efectivo al prepararse para un trabajo de interpretación.
- Determinen, según la información obtenida, si están calificados para un trabajo y sepan rechazarlo si no lo están.
- Determinen e investiguen el objetivo de la interacción, los idiomas y las variedades de idiomas que se usarán, quién participará, los antecedentes lingüísticos y culturales de los usuarios y quién formará parte del equipo de intérpretes.
- Reconozcan y tengan las herramientas para realizar su propia autoevaluación para garantizar que su evaluación del usuario haya sido efectiva.

Preguntas clave para el debate

¿Cuál es la mejor forma de identificar el uso de la lengua, las brechas en la información y en las experiencias, la educación, el registro y el estilo lingüístico de un usuario sordo?

¿Por qué es especialmente importante que los intérpretes sordos participen en la evaluación del usuario?

¿Cómo pueden expresar los intérpretes trilingües las estrategias de toma de decisiones que se necesitan para la evaluación de la lengua de los usuarios?

¿Cómo adaptan los intérpretes trilingües las estrategias de interpretación al marco lingüístico y experiencial de los usuarios sordos en situaciones específicas?

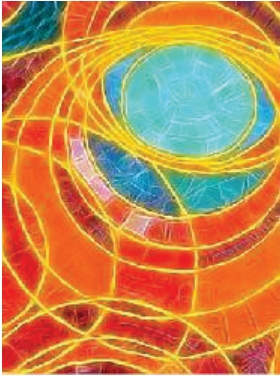
¿Qué enfoques hay disponibles para los intérpretes para evaluar las necesidades del usuario antes y durante una asignación?

Actividades sugeridas

1. Repaso completo del Módulo de Aulas de NCIEC *Interpreting in VR Settings: Faces of Deaf Consumers*. Incorpore información, material fuente y actividades para los alumnos.
2. Dé una clase sobre qué información necesita un intérprete para determinar si debería aceptar o no el trabajo.
3. Dirija un debate que identifique una lengua meta. Personalice el debate para las comunidades sordas que pueden prevalecer en sus áreas geográficas locales.
4. Guíe a los alumnos sobre qué preguntas hacer a una entidad contratante con respecto a una asignación. Por ejemplo:
 - ¿Quién pidió el intérprete trilingüe (sordo u oyente)?
 - ¿Qué tipo de asignación es?
 - ¿Cuáles son los antecedentes del usuario sordo?
 - ¿El usuario sordo es un inmigrante en los Estados Unidos? De ser así, ¿cuál es su país de origen?
5. Proporcione ejemplos de escenificación para practicar cómo hacer preguntas a una entidad contratante sobre un trabajo de interpretación.
6. Seleccione material de estímulo para que los alumnos practiquen identificar la variedad de la lengua de un usuario sordo.

7. Invite a miembros de la comunidad sorda a participar en situaciones de escenificación en las que los alumnos practican qué preguntar para determinar una lengua meta. Según las respuestas a las preguntas, los alumnos hablarán sobre qué lengua meta usarán.
8. Divida a los alumnos en grupos pequeños y haga que cada grupo desarrolle una situación de interpretación que involucre un usuario sordo que puede:
 - formar palabras en español en la boca,
 - usar algunas señas extranjeras,
 - creció en una familia de habla hispana o en un país de habla hispana.

Incluya roles para un usuario sordo, un usuario oyente y un intérprete trilingüe. Haga que los alumnos describan el lugar, los usuarios, la lengua y el entorno. Dirija a los alumnos en un debate sobre las dificultades de la comunicación que encontró el intérprete, cómo se manejaron y otras estrategias posibles para manejar la situación.



4.3

Estrategias para la evaluación del usuario: Usuario de habla hispana

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes
Dominio 3: Evaluación del usuario

- 3.1 Conocimiento de los antecedentes del usuario latino (por ejemplo, de qué país es) antes de la asignación para poder prepararse adecuadamente.
- 3.4 Capacidad de identificar el uso del lenguaje de un usuario oyente de habla hispana (por ejemplo, regionalismos, formas de dirigirse a las personas, etc.) para determinar una forma de lengua meta.
- 3.7 Capacidad de entender y observar diferentes convenciones del contacto visual y expectativas en diversas culturas latinoamericanas.

Objetivo de esta unidad

Los intérpretes trilingües deben desarrollar estrategias para evaluar los estilos de lenguaje y comunicación de los usuarios de habla hispana con quienes trabajan. Identificar el país de origen, el uso del lenguaje, las brechas en la información o la experiencia, la educación, el registro y el estilo lingüístico de los usuarios de habla hispana ayudará al intérprete a tomar decisiones de interpretación adecuadas para el usuario. En esta unidad de aprendizaje, se brindarán enfoques a los alumnos para evaluar la información cultural y lingüística de los usuarios de habla hispana dentro de la situación de interpretación, antes y durante la asignación y estrategias sobre cómo hacer los ajustes según sean necesarios.

Público objetivo

El estudiante ideal de esta UDA posee conocimiento y experiencia como intérprete bilingüe de ASL/inglés.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Ninguna.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Determinar la lengua meta basada en una evaluación del marco experiencial y lingüístico y del protocolo situacional del hispanoparlante.
- Adaptar la lengua meta en base a verificaciones periódicas de la comprensión.
- Identificar y cumplir las diferentes convenciones y expectativas de contacto visual de diversas culturas de América Latina y el Caribe.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Entiendan qué buscar para identificar la lengua y los antecedentes del usuario sordo y cómo obtener esa información.
- Conozcan las estrategias que estén disponibles para prepararse adecuadamente para una asignación y tomar decisiones sobre el idioma meta (por ejemplo, identificar el uso de regionalismos del hispanoparlante, formas de dirigirse a las personas, término preferido para sordo y acentos, de existir).
- Conozcan los métodos que estén disponibles para determinar los antecedentes de un usuario (por ejemplo, país de origen) y familiarizarse con el contexto a fin de prepararse adecuadamente para una asignación de interpretación.
- Conozcan cómo determinar la familiaridad de un usuario con el contexto de la asignación, los antecedentes educativos y las experiencias que impactarán en las decisiones que se tomen en la interpretación.

Preguntas clave para el debate

¿Cuál es la mejor forma de identificar el uso del lenguaje, las brechas en la información y en las experiencias, la educación, el registro y el estilo lingüístico de un usuario hispanoparlante?

¿En qué sentido conocer el país de origen del usuario hispanoparlante informa el proceso de interpretación?

¿Qué puede revelar el contacto visual o la falta de este sobre la propia cultura del hispanoparlante?

Cuando hay oportunidades para una reunión preliminar, ¿qué información debería hablar el intérprete con los usuarios?

Actividades sugeridas

1. Dirija debates sobre las estrategias usadas para identificar una lengua meta, personalizando la charla de acuerdo con las comunidades latinx que puedan prevalecer en el área geográfica local del estudiante.
2. Guíe a los alumnos sobre qué preguntas hacer a una entidad contratante con respecto a una asignación. Por ejemplo:
 - ¿Quién pidió el intérprete trilingüe (persona sorda u oyente)?
 - ¿Qué tipo de asignación es?
 - ¿Cuáles son los antecedentes del usuario hispanoparlante?
 - ¿El hispanoparlante es inmigrante? De ser así, ¿cuándo inmigraron y desde qué país?
3. Proporcione ejemplos de escenificación para practicar cómo hacer preguntas a una entidad contratante sobre un trabajo de interpretación.
4. Seleccione material de estímulo y practique identificar la lengua, el nivel de formalidad y la familiaridad con el contexto de un hispanoparlante.
5. Invite a miembros de la comunidad latinx a participar en situaciones de escenificación en las que los alumnos practican qué preguntar para determinar una lengua meta. Según las respuestas a las preguntas, los alumnos pueden hablar sobre qué lengua meta usarán.
6. Hágalos escuchar videos cortos en español y hablar de qué cosas afectarán las decisiones sobre la lengua meta, como acento, registro, regionalismos, etc. (Universidad de Texas; <http://www.laits.utexas.edu/spe/>).
7. Introduzca la importancia de identificar y cumplir las diferentes convenciones y expectativas de contacto visual de diversas culturas de América Latina y el Caribe.
8. Hable sobre qué puede ocurrir cuando se malentiende el contacto visual y dé ejemplos.
9. Solicite a los alumnos la elaboración un documento corto que describa las convenciones predominantes del contacto visual en la cultura estadounidense principal y pídale que las relacionen con las convenciones de contacto visual en la cultura de América Latina y el Caribe.
10. Introduzca el tema de decidir para qué usuario interpretar primero y por qué eso puede ser importante. Incluya cómo comunicar esa información en una reunión preliminar y hable de diversos escenarios donde se pueden tomar diferentes decisiones.





Módulo 5

Práctica de la interpretación

Generalidades sobre el módulo

Este módulo basado en destrezas está diseñado para intérpretes que ejercen la profesión y buscan desarrollar las destrezas inherentes a las situaciones influenciadas por el español y que ya poseen una base sólida en la interpretación bilingüe. Por medio de charlas, escenificación y trabajo independiente, los alumnos estarán expuestos a destrezas como traducción a primera vista, toma de notas para traducción a primera vista, interpretación consecutiva, toma de notas para interpretación consecutiva, interpretación simultánea, manejo de interacciones, ubicación de los usuarios y estrategias efectivas de trabajo en equipo.

Por qué es importante este módulo

Cuando un intérprete trilingüe posee las destrezas de desempeño básicas del acto de interpretación, es más probable que los usuarios experimenten una comunicación efectiva, es decir, una comunicación constante, transparente e idéntica al tono y espíritu de la interacción. Con un resultado positivo, se mejora la confianza de los usuarios en las interacciones interpretadas y en los intérpretes que las hicieron posible. Al mismo tiempo, cuando los intérpretes poseen estas destrezas y participan en una comunicación efectiva, obtienen un mayor sentido de la confianza en sus habilidades y en su creencia en la profesión. El sentido de logro y propósito acarrea un mayor respeto hacia el arte y la ciencia de la profesión y, en especial, la complejidad de trabajar entre tres idiomas y culturas.

Metas educativas

Al finalizar este módulo, el alumno:

- Comprenderá de lleno las diferencias entre la traducción y la interpretación.
- Entenderá que la competencia en un par de idiomas no se transfiere automáticamente a un par de idiomas diferente.
- Apreciará la responsabilidad lingüística y cultural que tiene como el facilitador de la comunicación.
- Habrá mejorado su habilidad para realizar interpretación simultánea y reconocer cuándo hacerlo entre ASL y español.
- Habrá mejorado su habilidad para realizar interpretación consecutiva y reconocer cuándo hacerlo entre ASL y español.
- Habrá mejorado su habilidad para realizar traducción a primera vista de documentos del inglés al español y del español al inglés.
- Habrá mejorado su habilidad de manejar las interacciones (por ejemplo, la logística de los usuarios, dar claves a los usuarios cuando se les da la palabra, turnarse, abordar interrupciones, etc.).
- Tendrá más conocimiento sobre las estrategias efectivas y diplomáticas del trabajo en equipo.

Unidades de aprendizaje de este módulo

Existen once unidades de aprendizaje en este módulo.

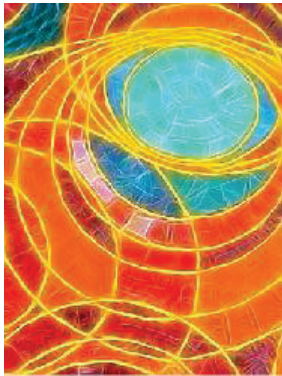
- 5.1 Interpretación simultánea (ASL/español).
- 5.2 Práctica de la interpretación: Traducción a primera vista (inglés/español).
- 5.3 Ámbito interactivo de dos personas - Interpretación consecutiva.
- 5.4 Introducción a situaciones de ámbito interactivo de tres personas.
- 5.5 Logística del usuario en ámbitos interactivos de tres personas.
- 5.6 Ámbito interactivo de tres personas - Consecutiva a consecutiva.
- 5.7 Ámbito interactivo de tres personas - Simultánea a consecutiva.
- 5.8 Ámbito interactivo de tres personas - Cómo trabajar con un intérprete bilingüe de lengua hablada.
- 5.9 Ámbito interactivo de tres personas - Cómo trabajar con un intérprete sordo/sordo latinx.
- 5.10 Ámbito interactivo de tres personas - Trabajo en equipo.
- 5.11 Ámbito interactivo de tres personas - Manejo de las interacciones.

Otras calificaciones del instructor necesarias para este módulo

Además de las calificaciones descritas en la introducción, los instructores de este módulo deberían estar certificados a nivel estatal o nacional en interpretación ASL/inglés y ser intérpretes trilingües con al menos tres (3) años de experiencia interpretando en situaciones influenciadas por el español en la comunidad con preferencia de certificación de la Junta para la Evaluación de Intérpretes (BEI, *Board for Evaluation of Interpreters*).

Aplicable a los programas de educación de intérpretes previos al servicio:

No.



5.1

Interpretación simultánea (ASL/español)

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes
Dominio 4: Práctica de la interpretación

- 4.2 Realizar interpretación simultánea y reconocer cuándo hacerlo y cuándo no en las combinaciones de lenguas ASL-inglés y ASL-español. La interpretación simultánea entre inglés y español suele limitarse a conferencias sobre la sordera o interpretación de la lengua de señas. Por lo tanto, los intérpretes trilingües de conferencia deben poseer esta destreza en interpretación inglés-español.

Objetivo de esta unidad

La interpretación simultánea es el proceso de interpretación a la lengua meta al mismo tiempo que se está transmitiendo el mensaje en la lengua fuente. La interpretación simultánea es compleja y se realiza bajo una seria presión de tiempo. Los estudiantes ya deberían poseer la capacidad de interpretar en la modalidad simultánea entre ASL e inglés. Sin embargo, esta destreza no se transfiere automáticamente a otras lenguas. Si bien el estudiante posee los aspectos fundamentales de la interpretación simultánea, esta unidad de aprendizaje le dará la oportunidad adicional de practicar estos aspectos fundamentales entre español y ASL a fin de adquirir nuevas destrezas y confianza en estas lenguas.

Público objetivo

El estudiante ideal para esta unidad de aprendizaje maneja con fluidez ASL, español e inglés, tiene un entendimiento básico del Esquema de Demanda y Control (Dean y Pollard, 2001) y ha terminado el Módulo 4: Evaluación del usuario.

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Ninguna.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Entender las situaciones en que tiene lugar la interpretación entre ASL y español.
- Interpretar en modalidad simultánea de modo más efectivo de ASL a español.
- Interpretar en modalidad simultánea de modo más efectivo de español a ASL.
- Interpretar en modalidad simultánea de modo más efectivo de español a ASL y de inglés a ASL durante la misma interacción interpretada.
- Interpretar en modalidad simultánea de modo más efectivo a ASL para alguien que cambia de código entre español e inglés.
- Practicar informar al usuario sordo qué lengua(s) está usando el orador.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Mejoren las destrezas de interpretación simultánea que ya poseen como intérpretes bilingües.
- Sepan en qué situaciones tiene lugar la interpretación entre ASL y español.
- Usen destrezas como atención dividida, memoria de corto plazo y organización de la información.

Preguntas clave para el debate

¿En qué se diferencia la interpretación simultánea entre ASL y español de la interpretación simultánea entre ASL e inglés?

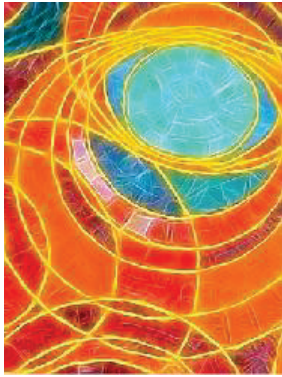
¿En qué situaciones los intérpretes hacen interpretación simultánea entre ASL y español? ¿Qué sucede cuando los oradores cambian de código de español a inglés o de inglés a español?

¿Qué destrezas se necesitan para informar al usuario sordo acerca de las diversas lengua(s) y dialectos usados?

Actividades sugeridas

1. Dé una clase sobre las posibles situaciones en las que puede producirse la interpretación simultánea entre ASL y español, como conferencias, capacitaciones de empleo, presentaciones educativas, sesiones informativas, etc.
2. Dé una clase sobre la definición de cambio de código y brinde ejemplos.
3. Dé una clase sobre dos dificultades específicas que enfrentan los intérpretes trilingües cuando interpretan a ASL en modo simultáneo:
 - Cambiar entre alguien que habla inglés y alguien que habla español durante la misma situación de interpretación.
 - Interpretar para alguien que cambia de código entre inglés y español.
4. Demuestre la preparación adecuada y, luego, la interpretación simultánea de un escenario simulado de ASL a español o de español a ASL.
5. Demuestre la interpretación simultánea a ASL para un escenario que involucra cambiar de alguien que habla en inglés a alguien que habla en español, y viceversa.
6. Demuestre la interpretación simultánea a ASL de alguien que cambia de código entre inglés y español.
7. Invite a un intérprete trilingüe para que hable con los alumnos sobre su experiencia interpretando en modo simultáneo entre ASL y español.
8. Prepare escenarios simulados en los que el alumno interpreta de español a ASL, y viceversa.
9. Dé recomendaciones constructivas a los alumnos sobre las áreas de interpretación que necesitan mejorar.
10. Prepare escenarios simulados de interpretación simultánea a ASL en los que la lengua fuente cambia de inglés a español, y viceversa. Dé recomendaciones constructivas a los alumnos sobre las áreas de interpretación que necesitan mejorar.
11. Prepare escenarios simulados de interpretación simultánea a ASL en los que el orador cambie de código entre inglés y español. Dé recomendaciones constructivas a los alumnos sobre las áreas de interpretación que necesitan mejorar.

12. En grupo, pida a los alumnos que hablen sobre las diferencias y similitudes entre la interpretación de inglés/ASL y español/ASL.
13. Después de que el alumno haya adquirido práctica y destrezas suficientes en la interpretación ASL/español en escenarios simulados, supervise la práctica de esta destreza durante una asignación de interpretación con un mentor.
14. De *Interpreting in Vocational Rehabilitation Settings* (Interpretar en situaciones de rehabilitación vocacional) (NCIEC 2012), haga que los alumnos vean *A Vocational Evaluation* (Una evaluación vocacional). Pida a los alumnos que imaginen a otro miembro de la familia en la sala que sólo habla español y que practiquen interpretación como si fuera una interacción de tres personas.



5.2

Práctica de la interpretación: Traducción a primera vista

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes

Dominio 4: Práctica de la interpretación

- 4.3 Traducir a primera vista documentos de inglés a español, español a inglés, inglés a ASL y español a ASL, en especial con respecto a los documentos y formularios comunes en situaciones educativas, médicas, de salud mental, de inmigración, de rehabilitación vocacional y jurídicas.

Objetivo de esta unidad

Se suele pedir a los intérpretes trilingües que realicen la traducción a primera vista, interpretando el texto escrito a español o inglés. Esto requiere que el intérprete lea y entienda el texto escrito en inglés o español y, luego, produzca una interpretación hablada o por señas del texto en español o en inglés. Para poder abordar efectivamente la traducción a primera vista, los alumnos deben poder aprovechar su conocimiento y aptitudes actuales para dividir información y transferirla a la lengua meta. Esta unidad de aprendizaje da a los alumnos las destrezas y las herramientas para fortalecer la memoria de corto plazo, extraer el significado de la lengua fuente, dividir la información y practicar el arte y la ciencia de la traducción a primera vista.

Público objetivo

El alumno ideal de esta UDA tiene un entendimiento básico del Esquema de Control y Demanda (Dean y Pollard, 2001).

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

- Poseer certificación máster trilingüe de BEI o avanzada trilingüe de la Junta para la Educación de Intérpretes (BEI, *Board for Evaluation of Interpreters*).
- Realizar trabajo intensivo de traducción a primera vista en el ejercicio de la profesión en situaciones influenciadas por el español.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Identificar qué asignaciones son más propensas a la traducción a primera vista.
- Describir los aspectos fundamentales de la traducción a primera vista.
- Escribir notas en un documento de traducción a primera vista como preparación.
- Realizar traducción a primera vista de inglés a español.
- Realizar traducción a primera vista de español a inglés.
- Realizar traducción a primera vista con límites de tiempo.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Sepan que para que la traducción a primera vista sea efectiva, los intérpretes deben capacitarse en las destrezas que mejoran o fortalecen la memoria de corto plazo.
- Sepan que ciertas palabras tienen diferentes significados de un país a otro (por ejemplo, la palabra *tecate*, que significa «planta» o «ciudad» en México, significa «marihuana» en Puerto Rico).
- Sepan cómo extraer el significado de la lengua fuente.
- Sepan cómo dividir la información.
- Tengan un repertorio adecuado de vocabulario para utilizar la lengua meta.
- Tengan destrezas en lectura que sean adecuadas para realizar traducción a primera vista.

Preguntas clave para el debate

¿Qué situaciones suelen requerir traducción a primera vista?

¿Cuáles son los protocolos para prepararse para la traducción a primera vista y realizarla? ¿Los protocolos varían según el lugar?

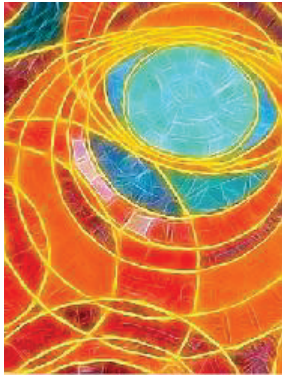
¿Cuál es la mejor forma en la que el intérprete puede adquirir formularios o documentos para revisar antes de la asignación?

¿Qué vocabulario estándar se encuentra en formularios y documentos comunes?

¿Cuál es la mejor forma de abordar la tarea de traducción a primera vista cuando uno tiene límites de tiempo?

Actividades sugeridas

1. Dé una clase sobre los protocolos y los pasos para preparar documentos que requieren traducción a primera vista.
2. Destaque las diferencias entre prepararse para una traducción a primera vista de antemano y hacerla en el momento.
3. Invite a un intérprete trilingüe con experiencia y que ejerza la profesión a compartir información sobre asignaciones que tienden a incluir traducción a primera vista.
4. Dé una clase sobre destrezas en memoria, memoria dividida y división de la información para la traducción a primera vista.
5. Demuestre la traducción a primera vista de un documento de español/inglés sin un límite de tiempo específico.
6. Demuestre la traducción a primera vista de un documento de español/inglés con un límite de tiempo específico.
7. Como actividad en grupos, pida a los alumnos que identifiquen puntos clave y conceptos generales en un documento que requiere traducción a primera vista.
8. En grupos de dos, haga que los alumnos traduzcan a primera vista de español/inglés y permítales darse *feedback* entre sí.
9. En grupos de dos, haga que los alumnos traduzcan a primera vista de español/inglés con un límite de tiempo específico y permítales darse *feedback* entre sí.
10. Distribuya copias del formulario Memorando de Entendimiento (MOU, *Memorandum of Understanding*) de NCIEC Mentorship Toolkit (http://www.interpretereducation.org/aspiring-interpreter/mentorship/mentoring-toolkit/mous_agreement_doc/) y haga que los alumnos practiquen la traducción de la muestra del acuerdo de mentoría (*Mentorship Agreement Sample*).
11. Como proyecto individual, haga que los alumnos se graben en video realizando traducciones a primera vista de español/inglés y, luego, pídale que evalúen su trabajo.



5.3

Ámbito interactivo de dos personas - Interpretación consecutiva

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes Dominio 4: Práctica de la interpretación

- 4.1 Realizar interpretación consecutiva y reconocer cuándo hacerlo y cuándo no en las combinaciones de lenguas ASL-inglés, ASL-español e inglés-español.

Objetivo de esta unidad

La interpretación consecutiva es el proceso de interpretar a la lengua meta después de que se ha transmitido el mensaje en la lengua fuente. Los estudiantes ya deberían poseer la capacidad de interpretar entre ASL e inglés, incluida la destreza de interpretar en modo consecutivo. Sin embargo, la destreza de la interpretación consecutiva no se transfiere automáticamente a otras combinaciones de idiomas por diversas razones, incluida la necesidad de toma de notas, que no se suele hacer cuando se realiza interpretación consecutiva entre inglés y ASL. Esta unidad de aprendizaje dará a los alumnos la oportunidad de practicar estos aspectos fundamentales entre español/ASL y español/inglés a fin de adquirir nuevas destrezas y confianza en estas lenguas. La interpretación consecutiva se debe practicar en las combinaciones español/inglés y ASL/español a fin de adquirir la destreza con éxito y convertirse en un intérprete trilingüe efectivo.

Público objetivo

El estudiante ideal para esta unidad de aprendizaje maneja con fluidez el ASL, el español y el inglés y tiene un entendimiento básico del Esquema de Demanda y Control (Dean y Pollard, 2001).

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Los instructores de esta UDA deberían poseer una certificación avanzada trilingüe de la Junta para la Evaluación de Intérpretes (BEI, *Board for Evaluation of Interpreters*) o certificación máster trilingüe de BEI y tener amplia experiencia (no menos de tres años) en el ejercicio de la profesión de intérprete en situaciones influenciadas por el español.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Describir las situaciones en que tiene lugar la interpretación consecutiva entre ASL/español y español/inglés.
- Describir la diferencia entre la interpretación consecutiva convencional y la interpretación consecutiva larga.
- Demostrar destrezas de atención dividida, memoria de corto plazo y de organización de la información.
- Usar la toma de notas de modo más efectivo para ayudar en la interpretación consecutiva.
- Realizar interpretación consecutiva ASL/español de modo más efectivo.
- Realizar interpretación consecutiva español/inglés de modo más efectivo.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Sepan en qué situaciones es esencial usar la interpretación consecutiva entre ASL/español e inglés/español.
- Tengan conocimiento de la diferencia entre la interpretación consecutiva convencional y la interpretación consecutiva larga, lo que ayudará a elegir el método adecuado para una asignación.
- Usen destrezas como atención dividida, memoria de corto plazo y organización de la información para mejorar las destrezas de interpretación consecutiva.
- Empleen la técnica de toma de notas cuando se realiza interpretación consecutiva.

Preguntas clave para el debate

¿En que se diferencia la interpretación consecutiva entre ASL, español e inglés de la interpretación consecutiva entre ASL e inglés únicamente?

¿En qué situaciones usan la interpretación consecutiva los intérpretes trilingües?

¿Cuáles son las ventajas y desventajas de la interpretación consecutiva en comparación con la interpretación simultánea en ciertas situaciones?

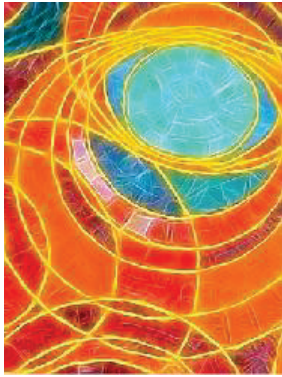
¿Cuáles son las percepciones, reacciones y actitudes de los usuarios hacia la interpretación consecutiva?

¿Cómo adquiere uno las destrezas de memoria para realizar una interpretación consecutiva efectiva?

Actividades sugeridas

1. Dé una clase sobre las posibles situaciones en las que puede producirse la interpretación consecutiva entre ASL/español e inglés/español, como sesiones médicas y de salud mental, situaciones educativas, interpretación por video y escenarios interactivos de tres personas.
2. Dé una clase sobre la naturaleza de la toma de notas, su objetivo y las diversas formas de emplear la técnica.
3. Haga que el instructor demuestre la preparación adecuada y, luego, la interpretación de un escenario simulado entre ASL/español o inglés/español en modo consecutivo, tanto convencional como largo.
4. Invite a un intérprete trilingüe para que hable con los alumnos sobre su experiencia en interpretación consecutiva, tanto convencional como larga con toma de notas. Pídale que hable sobre las situaciones en las que suelen producirse la interpretación consecutiva convencional y larga.
5. Invite a un intérprete bilingüe de lengua hablada para que hable con los alumnos sobre su experiencia en interpretación consecutiva, tanto convencional como larga con toma de notas, entre inglés y español. Pídale que hable sobre las situaciones en las que suelen tener lugar la interpretación consecutiva convencional y larga.
6. Como técnica de andamiaje para las tareas dobles entre lenguas, pida a los alumnos que escuchen una historia o texto y la repitan en el mismo idioma.
7. Prepare escenarios simulados en los que los alumnos usan la interpretación consecutiva convencional para interpretar entre ASL/español o inglés/español. Dé recomendaciones constructivas a los alumnos sobre las áreas de interpretación que necesitan mejorar.
8. Prepare escenarios simulados en los que los alumnos usan la interpretación consecutiva larga para interpretar entre ASL/español o inglés/español. Dé recomendaciones constructivas a los alumnos sobre las áreas de interpretación que necesitan mejorar.

9. Como actividad en grupos, pida a los alumnos que hablen de las diferencias y similitudes entre la interpretación consecutiva bilingüe ASL/inglés y la interpretación consecutiva ASL/español o español/inglés.
10. En grupos de dos, haga que los alumnos realicen la interpretación consecutiva entre ASL/español y español/inglés y permítales darse *feedback* entre sí.
11. Como proyecto individual, haga que los alumnos se graben en video realizando interpretación consecutiva entre ASL/español y español/inglés y evalúen su trabajo.
12. Después de que el alumno haya adquirido práctica y destrezas suficientes en la interpretación consecutiva ASL/español y español/inglés en escenarios simulados, supervise la práctica de esta destreza durante una asignación de interpretación con un mentor.



5.4

Introducción a situaciones de ámbito interactivo de tres personas

Competencias de ASL/español/inglés correspondientes

Dominio 4: Práctica de la interpretación

- 4.1 Realizar interpretación consecutiva y reconocer cuándo hacerlo y cuándo no en las combinaciones de lenguas ASL-inglés, ASL-español e inglés-español.
- 4.2 Realizar interpretación simultánea y reconocer cuándo hacerlo y cuándo no en las combinaciones de lenguas ASL-inglés y ASL-español. La interpretación simultánea entre inglés y español suele limitarse a conferencias sobre la sordera o interpretación de la lengua de señas. Por lo tanto, los intérpretes trilingües de conferencia también deben poseer esta destreza en interpretación inglés-español.
- 4.5 Se deben mitigar las secuencias que se superponen de hablar y hacer señas o las interrupciones que evitan la comunicación, en especial, en una situación interactiva de tres personas.

Objetivo de esta unidad

Las situaciones interactivas de tres personas (3PIS) solo tienen lugar en la interpretación trilingüe. En esta situación, hay un orador u oradores que representan cada una de las tres lenguas con las que trabaja el intérprete trilingüe (ASL, español e inglés). Un intérprete trilingüe efectivo entiende la dinámica y las demandas que recaen sobre él en este tipo de situación y los controles y las oportunidades en las que puede minimizar o mitigar esas demandas. Esta unidad de aprendizaje instruirá a los alumnos cómo mejorar sus habilidades bilingües ASL/inglés, así como las destrezas inherentes a las situaciones entre dos personas que usan ASL/español.

Público objetivo

El estudiante ideal para esta unidad de aprendizaje maneja con fluidez el ASL, el español y el inglés y tiene un entendimiento básico del Esquema de Demanda y Control (Dean y Pollard, 2001).

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Los instructores de esta UDA deberían poseer una certificación avanzada trilingüe de la Junta para la Evaluación de Intérpretes (BEI, *Board for Evaluation of Interpreters*) o certificación máster trilingüe de BEI y tener amplia experiencia (no menos de tres años) en el ejercicio de la profesión de intérprete en situaciones influenciadas por el español.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Describir qué constituye una situación interactiva de tres personas.
- Describir las opciones disponibles para prestar servicios de interpretación en este tipo de situación con respecto a los modos de interpretación.
- Describir qué modos de interpretación se requieren en un entorno de prueba para las situaciones interactivas de tres personas.
- Describir cuándo es adecuado trabajar en equipo con un intérprete bilingüe de lengua hablada o un intérprete sordo.
- Describir cómo controlar la dinámica y las demandas que recaen sobre ellos durante las situaciones interactivas de tres personas.
- Realizar interpretación consecutiva de modo más efectivo en las combinaciones de idiomas ASL/inglés y ASL/español y reconocer cuándo hacerlo.
- Realizar interpretación simultánea de modo más efectivo en las combinaciones ASL/inglés y ASL/español y reconocer cuándo hacerlo.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Sepan qué constituye una situación interactiva de tres personas (3PIS).
- Conozcan las opciones disponibles para prestar servicios de interpretación en una asignación interactiva de tres personas con respecto a los modos de interpretación.
- Sepan qué modos de interpretación se requieren en un entorno de interpretación trilingüe para una situación interactiva de tres personas.

- Sepan cuándo es más adecuado tener un intérprete bilingüe de lengua hablada o un intérprete sordo en el equipo.

Preguntas clave para el debate

¿Cómo se puede preparar el intérprete para una asignación interactiva de tres personas?

¿En qué situaciones se usarán las técnicas interactivas de tres personas?

¿Cuáles son las ventajas de incluir un intérprete bilingüe de lengua hablada y cuáles son los indicadores de que se necesita uno para una asignación en particular?

¿Cuáles son los indicadores de que se necesita un intérprete sordo para una asignación en particular?

¿Cuáles son las ventajas de incluir un intérprete sordo?

¿Qué claves ayudan al intérprete a decidir si usar la interpretación simultánea, la interpretación consecutiva o ambas en una asignación en particular?

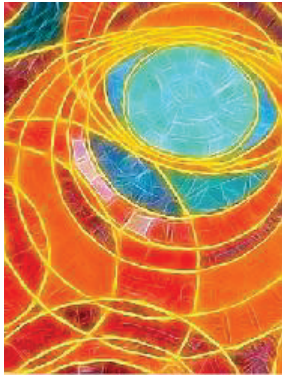
¿Cómo incorpora un intérprete las técnicas de toma de notas en las porciones de interpretación consecutiva de la asignación?

¿Cuáles son las actitudes o perspectivas de los usuarios cuando se usa interpretación simultánea o consecutiva o solo consecutiva?

Actividades sugeridas

1. Dé una clase sobre terminología, convenciones y conceptos usados al hablar sobre las situaciones interactivas de tres personas.
2. Dé una clase sobre qué constituye una situación interactiva de tres personas.
3. Dé una clases sobre las opciones disponibles para prestar servicios de interpretación con respecto a las modalidades de interpretación en las situaciones interactivas de tres personas.
4. Dé una clase sobre qué modalidades de interpretación (consecutiva a consecutiva o simultánea a consecutiva) se requieren en un entorno de prueba para las situaciones interactivas de tres personas.
5. Dé una clase sobre cuándo es adecuado trabajar en equipo con un intérprete bilingüe de lengua hablada o un intérprete sordo.
6. Haga que los alumnos identifiquen qué constituye una situación interactiva de tres personas.
7. Haga que los alumnos dibujen un diagrama de usuarios o usen otros materiales para simular las relaciones espaciales de los usuarios involucrados en la situación interactiva de tres personas.

8. Haga que los alumnos miren y debatan (con el uso de la terminología y las convenciones adecuadas) el video viñeta «Servicios sociales» de *Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video viñetas de intérpretes trilingües en práctica (ASL/español/inglés)*.
9. Haga que los alumnos practiquen escuchando una lectura de un texto, mientras repiten el mensaje parafraseándolo en modalidad simultánea.



5.5

Logística del usuario en ámbitos interactivos de tres personas

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes
Dominio 4: Práctica de la interpretación

- 4.6 Informar adecuadamente dónde deberían estar situadas las partes en una sala para lograr efectividad óptima.

Objetivo de esta unidad

Las situaciones interactivas de tres personas (3PIS) solo tienen lugar en la interpretación trilingüe. En esta situación, hay un orador u oradores que representan cada una de las tres lenguas con las que trabaja el intérprete trilingüe: ASL, español e inglés. Además de entender la dinámica y las demandas lingüísticas que prevalecen en este tipo de situación, el intérprete trilingüe también debe entender la dinámica de poder cultural y la logística física que afecta el proceso de interpretación. Esta unidad de aprendizaje dará a los alumnos la oportunidad adicional de practicar estos elementos entre ASL, español e inglés a fin de adquirir nuevas destrezas y confianza en estas lenguas.

Público objetivo

El estudiante ideal para esta unidad de aprendizaje maneja con fluidez el ASL, el español y el inglés y tiene un entendimiento básico del Esquema de Demanda y Control (Dean y Pollard, 2001).

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Los instructores de esta UDA deberían poseer una certificación avanzada trilingüe de la Junta para la Evaluación de Intérpretes (BEI, *Board for Evaluation of Interpreters*) o certificación máster trilingüe de BEI y tener amplia experiencia (no menos de tres años) en el ejercicio de la profesión de intérprete en situaciones influenciadas por el español.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Describir las diferencias en la dinámica del poder entre las situaciones interactivas de dos personas y las de tres personas.
- Describir las consecuencias logísticas de dónde están ubicados los usuarios en una situación interactiva de tres personas.
- Describir qué limitaciones puede imponer el lugar físico en la logística de la situación interactiva de tres personas.
- Expresar la importancia de la línea de visión cuando se interpreta para el usuario sordo.
- Expresar la importancia de los aspectos auditivos y visuales cuando se interpreta para el usuario oyente de habla inglesa (ESHC) o el usuario oyente de habla hispana (SSHC).

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Conozcan las diferencias en la dinámica del poder entre las situaciones interactivas de dos personas (2PIS) y las de tres personas (3PIS).
- Sepan cómo la dinámica del poder afecta decisiones logísticas como la línea de visión o los aspectos que mejoran la visión/audición.
- Conozcan el rango de limitaciones que puede imponer el lugar físico en la logística de la situación interactiva de tres personas.
- Conozcan las consecuencias logísticas de dónde están ubicados los usuarios.
- Sepan cómo crear y promover el entorno logístico más óptimo posible que reconozca la dinámica del poder en una asignación y las oportunidades y limitaciones logísticas.

Preguntas clave para el debate

¿Quién determina dónde se sientan los usuarios en relación con los demás?

¿Cómo pide el intérprete un cambio de lugar de los usuarios en relación con los demás de ser necesario?

¿Cómo cambia la logística cuando un intérprete bilingüe de lengua hablada se incorpora a una asignación?

¿Cómo cambia la logística cuando un intérprete sordo se incorpora a una asignación?

¿Cómo cambia la dinámica del poder según la logística de los usuarios en la asignación?

¿Qué tan activo debería ser el intérprete para ayudar a determinar la configuración logística de la asignación?

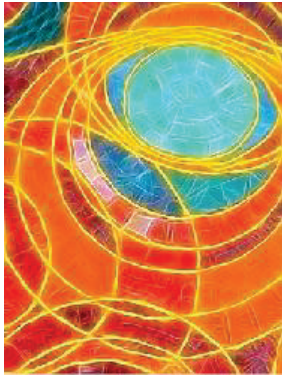
¿Qué tan importante es que el intérprete pueda tener una línea visual clara de cada usuario?

¿Cómo puede el intérprete determinar qué idioma se usará primero o con más frecuencia?

Si la configuración logística no es efectiva, ¿cómo puede el intérprete pedir que se cambie? ¿Cómo rige esto para el examen de certificación?

Actividades sugeridas

1. Dé una clase sobre la dinámica del poder en una situación interactiva de tres personas.
2. Haga que los alumnos hablen sobre las similitudes y diferencias entre las situaciones interactivas de dos personas y de tres personas.
3. Haga que los alumnos miren y debatan (con el uso de la terminología y las convenciones adecuadas) el video viñeta «Servicios sociales» de *Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video viñetas de intérpretes trilingües en práctica (ASL/español/inglés)*. Luego, haga que los alumnos comparen su conversación con respecto al segmento de sesiones informativas del video viñeta «Servicios sociales».
4. Dé a los alumnos escenarios simulados y pídale que hablen de las ventajas y desventajas de las diferentes opciones de ubicación.



5.6

Ámbito interactivo de tres personas - Consecutiva a consecutiva

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes
Dominio 4: Práctica de la interpretación

- 4.1 Realizar interpretación consecutiva y reconocer cuándo hacerlo y cuándo no en las combinaciones de lenguas ASL-inglés, ASL-español e inglés-español.

Objetivo de esta unidad

Las situaciones interactivas de tres personas (3PIS) solo tienen lugar en la interpretación trilingüe. En estas situaciones, hay un orador u oradores que representan cada una de las tres lenguas con las que trabaja el intérprete trilingüe (ASL, español e inglés). Esta unidad de aprendizaje está diseñada para una persona que ya posee la capacidad de interpretar entre ASL e inglés y tiene la destreza de realizar interpretación consecutiva. Sin embargo, la destreza de la interpretación consecutiva no se transfiere automáticamente a situaciones interactivas de tres personas por diversas razones, incluida la necesidad de toma de notas, que no se suele hacer cuando se realiza interpretación consecutiva entre inglés y ASL. Esta unidad de aprendizaje dará a los alumnos la oportunidad de practicar estos aspectos fundamentales en situaciones interactivas de tres personas a fin de adquirir nuevas destrezas y confianza en este entorno difícil. Por lo tanto, en las situaciones interactivas de tres personas, se debe practicar la interpretación consecutiva a fin de adquirir la destreza con éxito y volverse un intérprete trilingüe efectivo.

Público objetivo

El estudiante ideal para esta unidad de aprendizaje maneja con fluidez el ASL, el español y el inglés y tiene un entendimiento básico del Esquema de Demanda y Control (Dean y Pollard, 2001).

Otras calificaciones del instructor específicas para la unidad de aprendizaje

Los instructores de esta UDA deberían poseer una certificación avanzada trilingüe de la Junta para la Evaluación de Intérpretes (BEI, *Board for Evaluation of Interpreters*) o certificación máster trilingüe de BEI y tener amplia experiencia (no menos de tres años) en el ejercicio de la profesión de intérprete en situaciones influenciadas por el español.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Describir las ventajas y desventajas de interpretar en la modalidad consecutiva a consecutiva.
- Comunicar a los usuarios las ventajas o desventajas de utilizar la interpretación consecutiva en la interacción.
- Interpretar de modo más efectivo en la modalidad consecutiva a consecutiva en las situaciones interactivas de tres personas mediante el uso de las técnicas de interpretación consecutiva como toma de notas, destreza de memoria con atención dividida y organización de la información.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Entiendan las ventajas y desventajas de interpretar en la modalidad consecutiva a consecutiva y cómo emplearla efectivamente cuando sea necesario.
- Entiendan que, si bien la interpretación consecutiva a consecutiva puede llevar más tiempo de configuración, su retorno sobre la inversión es muy bueno.
- Sepan cómo usar la mirada y posean las herramientas para determinar quién recibirá la información primero.
- Sepan la diferencia entre la interpretación consecutiva convencional y la interpretación consecutiva larga.

- Usen destrezas como atención dividida, memoria de corto plazo y organización de la información.
- Usen las técnicas de toma de notas.

Preguntas clave para el debate

¿Cómo decide el intérprete que la interpretación consecutiva a consecutiva es la mejor para la asignación?

¿Cómo comunica el intérprete a los usuarios las ventajas de usar la interpretación consecutiva a consecutiva?

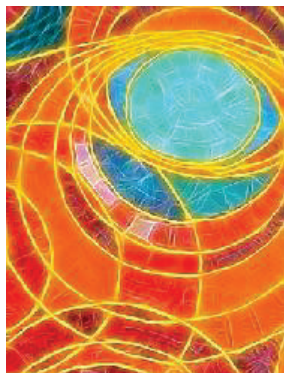
¿Cómo decide un intérprete el orden de los idiomas a los que interpreta en la modalidad consecutiva a consecutiva?

¿Cómo controla el intérprete cuánta información puede guardar en su memoria de corto plazo antes de necesitar un recurso adicional?

¿Cómo incorpora un intérprete la destreza de toma de notas en la modalidad consecutiva a consecutiva? ¿Cómo rige la modalidad consecutiva a consecutiva en el examen de certificación?

Actividades sugeridas

1. Dé una clase sobre el proceso de la realización de la interpretación consecutiva a consecutiva en las situaciones interactivas de tres personas.
2. Demuestre la preparación adecuada para una asignación de interpretación consecutiva a consecutiva.
3. Demuestre una interpretación de un escenario simulado de asignación interactiva de tres personas en la modalidad consecutiva a consecutiva.
4. Miren el video viñeta «Servicios sociales» de *Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video viñetas de intérpretes trilingües en práctica (ASL/español/inglés)*. Luego, debatan sobre cómo se podría haber usado la modalidad consecutiva a consecutiva en el video.
5. Invite a un intérprete trilingüe para que hable con los alumnos sobre su experiencia de interpretación en asignaciones interactivas de tres personas con el uso de la interpretación consecutiva a consecutiva.
6. Prepare escenarios simulados en los que los alumnos practiquen la interpretación en las asignaciones interactivas de tres personas en la modalidad consecutiva a consecutiva. Dé recomendaciones constructivas a los alumnos sobre las áreas de interpretación que necesitan mejorar.
7. Después de que el alumno haya adquirido práctica y destrezas suficientes en la interpretación en situaciones interactivas de tres personas en la modalidad consecutiva a consecutiva en escenarios simulados, supervise la práctica de esta destreza durante una asignación de interpretación con un mentor.
8. Haga que los alumnos practiquen la toma de notas generada de un mensaje en ASL sin mirar lo que escriben



5.7

Ámbito interactivo de tres personas - Simultánea a consecutiva

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes Dominio 4: Práctica de la interpretación

- 4.1 Realizar interpretación consecutiva y reconocer cuándo hacerlo y cuándo no en las combinaciones de lenguas ASL-inglés, ASL-español e inglés-español.
- 4.2 Realizar interpretación simultánea y reconocer cuándo hacerlo y cuándo no en las combinaciones de lenguas ASL-inglés y ASL-español. La interpretación simultánea entre inglés y español suele limitarse a conferencias sobre la sordera o interpretación de la lengua de señas. Por lo tanto, los intérpretes trilingües de conferencia también deben poseer esta destreza en interpretación inglés-español.

Objetivo de la unidad

Las situaciones interactivas de tres personas (3PIS) solo se dan en la interpretación trilingüe. En esta situación, hay un orador u oradores que representan cada una de las tres lenguas con las que trabaja el intérprete trilingüe (ASL, español e inglés). En esta unidad de aprendizaje, el alumno aprenderá las ventajas y desventajas de interpretar en la modalidad simultánea a consecutiva y cómo emplearla de un modo eficaz cuando sea necesaria. Los alumnos también obtendrán conocimiento sobre los requisitos de la modalidad simultánea a consecutiva para las situaciones interactivas de tres personas en un entorno de prueba.

Público objetivo

El estudiante ideal para esta unidad de aprendizaje maneja con fluidez el ASL, el español y el inglés y tiene un entendimiento básico del Esquema de Demanda y Control (Dean y Pollard, 2001).

UDA adicionales - Calificaciones específicas del instructor

Los instructores de esta UDA deberían poseer una certificación avanzada trilingüe de la Junta para la Evaluación de Intérpretes (BEI, *Board for Evaluation of Interpreters*) o certificación máster trilingüe de BEI y tener amplia experiencia (no menos de tres años) en el ejercicio de la profesión de intérprete en situaciones influenciadas por el español.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Describir las ventajas y desventajas de interpretar en la modalidad simultánea a consecutiva.
- Describir los requisitos de la evaluación para el uso de la modalidad simultánea a consecutiva en una situación interactiva de tres personas.
- Interpretar de un modo más eficaz en la modalidad simultánea a consecutiva en una situación interactiva de tres personas.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Entiendan las ventajas y desventajas de interpretar en la modalidad simultánea a consecutiva y cómo emplearla de modo eficaz cuando sea necesaria.
- Sepan cómo comunicar a los usuarios las ventajas del uso de la interpretación simultánea a consecutiva durante una asignación.
- Usen destrezas como atención dividida, memoria de corto plazo y organización de la información.
- Usen las técnicas de toma de notas.

Preguntas clave para el debate

¿Cómo decide un intérprete que la modalidad simultánea a consecutiva es la mejor para usar en una asignación?

¿Cómo comunica el intérprete a los usuarios las ventajas de usar la interpretación simultánea a consecutiva durante una asignación?

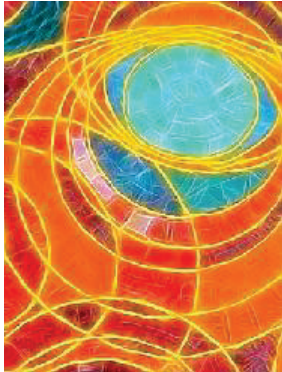
¿Cómo decide un intérprete el orden de los idiomas a los que va a interpretar en la modalidad simultánea a consecutiva?

¿Cómo incorpora un intérprete la destreza de toma de notas en las asignaciones de interpretación simultánea a consecutiva?

¿Cómo controla el intérprete cuánta información puede guardar en su memoria de corto plazo antes de necesitar un recurso adicional?

Actividades sugeridas

1. Dé una clase sobre el proceso de la realización de la interpretación simultánea a consecutiva en las situaciones interactivas de tres personas.
2. Dé una clase sobre el uso de la interpretación simultánea a consecutiva en los entornos de prueba mediante el uso de la guía de estudio de BEI.
3. Demuestre cómo prepararse adecuadamente para una asignación cuando la modalidad de interpretación a ser usada será simultánea a consecutiva.
4. Demuestre una interpretación de un escenario simulado de asignación interactiva de tres personas en la modalidad simultánea a consecutiva.
5. Haga que los alumnos miren el video viñeta «Servicios sociales» de *Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video viñetas de intérpretes trilingües en práctica (ASL/español/inglés)*, luego, debatan sobre cómo se usó la modalidad simultánea a consecutiva en esa situación.
6. Invite a un intérprete trilingüe para que hable con los alumnos sobre su experiencia de interpretación en las asignaciones interactivas de tres personas con el uso de la interpretación simultánea a consecutiva.
7. Prepare escenarios simulados en los que los alumnos practiquen la interpretación en las asignaciones interactivas de tres personas en la modalidad simultánea a consecutiva. Dé recomendaciones constructivas a los alumnos sobre las áreas de interpretación que necesitan mejorar.
8. Después de que el alumno haya adquirido práctica y destrezas suficientes en la modalidad simultánea a consecutiva, supervise la práctica de esta destreza durante una asignación de interpretación con un mentor.



5.8

Ámbito interactivo de tres personas - Cómo trabajar con un intérprete bilingüe de lengua hablada

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes Dominio 4: Práctica de la interpretación

- 4.1 Realizar interpretación consecutiva y reconocer cuándo hacerlo y cuándo no en las combinaciones de lenguas ASL-inglés, ASL-español e inglés-español.
- 4.2 Realizar interpretación simultánea y reconocer cuándo hacerlo y cuándo no en las combinaciones de lenguas ASL-inglés y ASL-español. La interpretación simultánea entre inglés y español suele limitarse a conferencias sobre la sordera o interpretación de la lengua de señas. Por lo tanto, los intérpretes trilingües de conferencia también deben poseer esta destreza en interpretación inglés-español.
- 4.11 Cuando se trabaja en equipo con un intérprete sordo u oyente, demostrar la habilidad de negociar con eficacia los aspectos del trabajo conjunto con todas las partes involucradas.

Objetivo de la unidad

Las situaciones interactivas de tres personas (3PIS) sólo se dan en la interpretación trilingüe. En esta situación, hay un orador u oradores que representan cada una de las tres lenguas con las que trabaja el intérprete trilingüe (ASL, español e inglés). En esta situación especializada, no es poco común que una interacción de comunicación incluya los servicios de un intérprete bilingüe de la lengua hablada. Agregar otra persona no solo crea dificultades lingüísticas y logísticas, sino también pueden surgir problemas de poder y control. Esta unidad de aprendizaje dará a los alumnos la oportunidad de practicar estos elementos para adquirir nuevas destrezas y confianza en el proceso de interpretación.

Público objetivo

El estudiante ideal para esta unidad de aprendizaje maneja con fluidez el ASL, el español y el inglés y tiene un entendimiento básico del Esquema de Demanda y Control (Dean y Pollard, 2001).

UDA adicionales - Calificaciones específicas del instructor

Los instructores de esta UDA deberían poseer una certificación avanzada trilingüe de la Junta para la Evaluación de Intérpretes (BEI, *Board for Evaluation of Interpreters*) o certificación máster trilingüe de BEI y tener amplia experiencia (no menos de tres años) en el ejercicio de la profesión de intérprete en situaciones influenciadas por el español.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Describir las ventajas y desventajas de interpretar con un intérprete bilingüe de la lengua hablada (español/inglés) en una situación interactiva de tres personas.
- Interpretar de modo eficaz mientras trabajan en equipo con un intérprete bilingüe de la lengua hablada en una situación interactiva de tres personas.
- Describir la profesión de interpretación de la lengua hablada a nivel básico, como asociaciones disponibles, requisitos de certificación para ciertas situaciones (jurídicas, médicas, conferencias), códigos de ética para ciertas situaciones y oportunidades educativas.
- Expresar el trabajo que realizan los intérpretes bilingües de la lengua hablada.
- Expresar el propósito de los intérpretes bilingües de la lengua hablada en una situación interactiva de tres personas.
- Interactuar con intérpretes bilingües de la lengua hablada como colegas.
- Describir qué limitaciones puede imponer el lugar físico en la logística, incluido un intérprete bilingüe de la lengua hablada en una situación interactiva de tres personas.
- Describir cómo la dinámica del poder puede cambiar cuando se agrega un intérprete bilingüe de la lengua hablada.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Entiendan las ventajas y desventajas de trabajar con intérpretes bilingües de español/inglés en una situación interactiva de tres personas y cómo usar este enfoque de modo eficaz cuando sea necesario.
- Tengan un entendimiento básico del trabajo y las prácticas de la profesión de la interpretación de la lengua hablada, incluidos sus códigos de ética, asociaciones profesionales, requisitos de certificación y oportunidades educativas, y respetarlos como colegas que tienen un objetivo en común.
- Entiendan qué limitaciones puede imponer el lugar físico en la logística cuando un intérprete bilingüe de la lengua hablada forma parte de la asignación.
- Entiendan cómo la dinámica del poder puede cambiar cuando se agrega un intérprete bilingüe de la lengua hablada.

Preguntas clave para el debate

¿Cómo determina un intérprete trilingüe que la asignación se beneficiaría si se tiene un intérprete bilingüe de la lengua hablada?

¿Cómo comunica un intérprete trilingüe a los usuarios y a la agencia subcontratante la necesidad de un intérprete bilingüe de la lengua hablada?

¿Cómo cambia la asignación cuando se agrega un intérprete bilingüe de la lengua hablada? ¿Cómo cambia la dinámica del poder cuando se agrega un intérprete bilingüe de la lengua hablada?

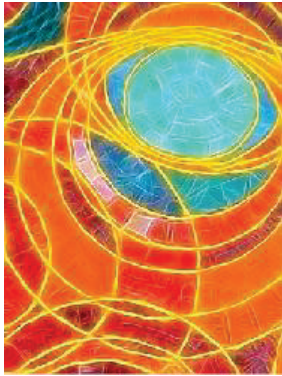
¿Cuáles son las inquietudes o las perspectivas comunes de los usuarios cuando se agrega un intérprete bilingüe de la lengua hablada al equipo de interpretación?

¿Cómo cambia el hecho de turnarse cuando se agrega un intérprete bilingüe de la lengua hablada?

Si un intérprete trilingüe es capaz de interpretar entre los idiomas bilingües hablados, ¿por qué se necesitará buscar el recurso de un intérprete bilingüe de la lengua hablada?

Actividades sugeridas

1. Dé una clase sobre las organizaciones profesionales disponibles para los intérpretes bilingües de la lengua hablada.
2. Dé una clase sobre los diversos códigos de ética usados por los intérpretes bilingües de la lengua hablada.
3. Dé una clase sobre las diversas oportunidades educativas disponibles para los intérpretes bilingües de la lengua hablada en el área geográfica local del alumno.
4. Invite al propietario de una agencia de interpretación de la lengua hablada a explicar cómo contratan a sus intérpretes y cubren las vacantes para las asignaciones.
5. Invite a un intérprete bilingüe de la lengua hablada a hablar sobre cómo se convirtieron en intérpretes, de qué organizaciones son miembros y sobre su experiencia en el trabajo con intérpretes bilingües de la lengua de señas.
6. Dé una clase sobre los protocolos adecuados cuando se trabaja con intérpretes bilingües de la lengua hablada.
7. Demuestre cómo prepararse adecuadamente para trabajar con un intérprete bilingüe de la lengua hablada en una situación interactiva de tres personas.
8. Demuestre una interpretación de un escenario simulado de una asignación interactiva de tres personas con un intérprete bilingüe de la lengua hablada.
9. Haga que los alumnos miren el video viñeta «Servicios sociales» de *Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video viñetas de intérpretes trilingües en práctica (ASL/español/inglés)*, luego, debatan sobre cómo un intérprete bilingüe de la lengua hablada podría haber cambiado la dinámica.
10. Invite a un intérprete trilingüe para que hable con los alumnos sobre su experiencia de interpretación en asignaciones interactivas de tres personas con un intérprete bilingüe de la lengua hablada.
11. Prepare escenarios simulados en los que los alumnos practiquen la interpretación en situaciones interactivas de tres personas con un intérprete bilingüe de la lengua hablada. Dé recomendaciones constructivas a los alumnos sobre las áreas de interpretación que necesitan mejorar.



5.9

Ámbito interactivo de tres personas - Cómo trabajar con un intérprete sordo/sordo latinx

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes Dominio 4: Práctica de la interpretación

- 4.1 Realizar interpretación consecutiva y reconocer cuándo hacerlo y cuándo no en las combinaciones de lenguas ASL-inglés, ASL-español e inglés-español.
- 4.2 Realizar interpretación simultánea y reconocer cuándo hacerlo y cuándo no en las combinaciones de lenguas ASL-inglés y ASL-español. La interpretación simultánea entre inglés y español suele limitarse a conferencias sobre la sordera o interpretación de la lengua de señas. Por lo tanto, los intérpretes trilingües de conferencia también deben poseer esta destreza en interpretación inglés-español.
- 4.8 Usar de modo eficaz la expansión y otras técnicas adecuadas que garanticen la claridad del mensaje en la lengua de señas, dadas las necesidades lingüísticas de los usuarios sordos e hipoacúsicos que provienen de diversos países y tienen distintos niveles de dominio de ASL.
- 4.11 Cuando se trabaja en equipo con un intérprete sordo u oyente, demostrar la habilidad de negociar con eficacia los aspectos del trabajo conjunto con todas las partes involucradas.

Objetivo de la unidad

Las situaciones interactivas de tres personas (3PIS) solo se dan en la interpretación trilingüe. En esta situación, hay un orador u oradores que representan cada una de las tres lenguas con las que trabaja el intérprete trilingüe (ASL, español e inglés). Cada vez se usan más intérpretes sordos certificados y no certificados en las situaciones interactivas de tres personas. Con frecuencia, ayudan a salvar desconexiones lingüísticas entre el intérprete oyente y el usuario sordo cuyo lenguaje varía con respecto al de los intérpretes oyentes. Esta unidad de aprendizaje dará a los alumnos la oportunidad de practicar cómo trabajar con un intérprete sordo para adquirir nuevas destrezas y confianza en el proceso de interpretación.

Público objetivo

El estudiante ideal para esta unidad de aprendizaje maneja con fluidez el ASL, el español y el inglés y tiene un entendimiento básico del Esquema de Demanda y Control (Dean y Pollard, 2001).

UDA adicionales - Calificaciones específicas del instructor

Los instructores de esta UDA deberían poseer una certificación avanzada trilingüe de la Junta para la Evaluación de Intérpretes (BEI, *Board for Evaluation of Interpreters*) o certificación máster trilingüe de BEI y tener amplia experiencia (no menos de tres años) en el ejercicio de la profesión de intérprete en situaciones influenciadas por el español. Se recomienda además que un intérprete sordo latinx enseñe este tema o lo enseñe en conjunto con otro instructor.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Expresar las ventajas de interpretar con un intérprete sordo en una situación interactiva de tres personas.
- Interpretar de un modo más eficaz con un intérprete sordo en una situación interactiva de tres personas.
- Describir la profesión del intérprete sordo a un nivel básico, como los requisitos de certificación y las oportunidades educativas.
- Explicar el trabajo de los intérpretes sordos.
- Expresar el propósito de los intérpretes sordos en una situación interactiva de tres personas.
- Expresar la importancia de los intérpretes sordos como colegas.
- Entender qué limitaciones puede imponer el lugar físico en la logística cuando se incluye un intérprete sordo en una situación interactiva de tres personas.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Entiendan las ventajas y dificultades de trabajar con un intérprete sordo en una situación interactiva de tres personas.
- Sepan cómo defender y explicar las ventajas de utilizar un intérprete sordo a las agencias subcontratantes y a otros que puedan pedir servicios de interpretación.
- Tengan un entendimiento básico del trabajo, metas, prácticas y profesión de los intérpretes sordos y los respeten como colegas que tienen un objetivo en común.
- Entiendan qué limitaciones puede imponer el lugar físico en la logística cuando se incluye un intérprete sordo en la interacción de la comunicación.

Preguntas clave para el debate

¿Cómo determina un intérprete trilingüe que una asignación en una situación interactiva de tres personas se beneficiaría con un intérprete sordo?

¿Cómo cambia una asignación interactiva de tres personas cuando se agrega un intérprete sordo?

¿Cómo cambia la dinámica del poder en una asignación interactiva de tres personas cuando se agrega un intérprete sordo?

¿Cuáles son las inquietudes o perspectivas del usuario cuando se agrega un intérprete sordo?

¿Cómo difiere el hecho de turnarse cuando se agrega un intérprete sordo?

¿Cuáles son algunas de las razones por las que un intérprete trilingüe o un usuario sordo buscaría los recursos de un intérprete sordo en una situación interactiva de tres personas?

Actividades sugeridas

1. Revise por completo el módulo de la clase sobre Equipos de intérpretes sordos/intérpretes oyentes (*Deaf Interpreter/Hearing Interpreter Teams*) de NCIEC. Incorpore información, material fuente y actividades para los alumnos.
2. Invite a intérpretes sordos a hablar sobre sus experiencias en la interpretación en situaciones interactivas de tres personas.
3. Haga que los alumnos dialoguen sobre las situaciones en las que los intérpretes sordos/trilingües trabajan en equipo, dónde pueden ser útiles y cuándo son una necesidad si se consideran las necesidades del usuario.
4. Dé una clase sobre las asociaciones profesionales disponibles para los intérpretes sordos.
5. Dé una clase sobre las diversas oportunidades educativas disponibles para los intérpretes sordos en el área geográfica local del alumno.
6. Dé una clase sobre las certificaciones disponibles para los intérpretes sordos.
7. Invite al personal de agencias subcontratantes a hablar a los alumnos sobre cómo contratan a los intérpretes sordos y cubren las asignaciones.
8. Dé una clase sobre los protocolos adecuados cuando se trabaja con un intérprete sordo.
9. Demuestre cómo se prepara adecuadamente y se interpreta en un escenario simulado de una situación interactiva de tres personas con un intérprete sordo.
10. Haga que los alumnos miren el video viñeta «Servicios sociales» de *Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video viñetas de intérpretes trilingües en práctica (ASL/español/inglés)*, luego debatan sobre cómo un intérprete sordo podría haber cambiado la dinámica.

11. Haga que los alumnos miren el video viñeta «Clase de adultos» de *Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video viñetas de intérpretes trilingües en práctica (ASL/español/inglés)*, así como las entrevistas con los intérpretes posteriores a las clases. Desarrolle un debate sobre los desafíos que enfrentaron los intérpretes y qué se podría haber hecho diferente para prepararse y manejar mejor la situación.
12. Invite a un intérprete trilingüe para que hable con los alumnos sobre su experiencia de interpretación en las situaciones interactivas de tres personas con un intérprete sordo.
13. Prepare escenarios simulados en los que los alumnos practiquen la interpretación en situaciones interactivas de tres personas con un intérprete sordo. De ser posible, invite a intérpretes sordos y trilingües con experiencia y a usuarios sordos y oyentes a participar de las escenificaciones. Dé recomendaciones constructivas sobre las áreas que se necesitan mejorar.
14. Haga que el intérprete sordo (instructor u orador invitado) hable de cómo los intérpretes sordos usan la expansión y otras técnicas adecuadas de modo eficaz para garantizar la claridad del mensaje en la lengua de señas, dadas las necesidades lingüísticas de los usuarios sordos que provienen de diversos países y tienen distintos niveles de dominio de ASL.
15. Si esta UDA no es enseñada por un intérprete sordo o en conjunto con un intérprete sordo, invite a intérpretes sordos a hablar a los alumnos sobre cómo se volvieron intérpretes y sobre sus experiencias de trabajo con intérpretes trilingües.



5.10

Ámbito interactivo de tres personas – Trabajo en equipo

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes
Dominio 4: Práctica de la interpretación

- 4.11 Cuando se trabaja en equipo con un intérprete sordo u oyente, demostrar la habilidad de negociar de modo eficaz los aspectos del trabajo conjunto con todas las partes involucradas.

Objetivo de la unidad

En ocasiones, se asigna a un intérprete trilingüe para que trabaje en equipo con un intérprete bilingüe de ASL/inglés en situaciones influenciadas por el español. En estos casos, es importante que el intérprete trilingüe sepa cómo trabajar de modo eficaz con los intérpretes bilingües de ASL/inglés y cómo defender que no es adecuado trabajar en equipo con otro intérprete trilingüe cuando se trabaja con un intérprete bilingüe de ASL/inglés. Esta unidad de aprendizaje dará a los alumnos la oportunidad de practicar cómo trabajar en equipo con un intérprete bilingüe de ASL/inglés para adquirir nuevas destrezas y confianza en el proceso de interpretación.

Público objetivo

El estudiante ideal para esta unidad de aprendizaje maneja con fluidez el ASL, el español y el inglés y tiene un entendimiento básico del Esquema de Demanda y Control (Dean y Pollard, 2001).

UDA adicionales - Calificaciones específicas del instructor

Los instructores de esta UDA deberían poseer una certificación avanzada trilingüe de la Junta para la Evaluación de Intérpretes (BEI, *Board for Evaluation of Interpreters*) o certificación máster trilingüe de BEI y tener amplia experiencia (no menos de tres años) en el ejercicio de la profesión de intérprete en situaciones influenciadas por el español.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Describir qué situaciones requerirían o se beneficiarían del uso de un intérprete bilingüe de ASL/inglés en el equipo.
- Describir qué funciones, de existir, puede proporcionar un intérprete bilingüe de ASL/inglés como miembro de un equipo de intérpretes en una situación influenciada por el español.
- Describir cómo promover la asignación de un intérprete trilingüe para que forme parte de un equipo en lugar de la de un intérprete bilingüe de ASL/inglés cuando sea adecuado.
- Trabajar de un modo más eficaz con otros intérpretes bilingües de ASL/inglés.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Entiendan los cambios de la dinámica del poder que se producen cuando se agrega un intérprete al equipo.
- Puedan determinar si una asignación se beneficiaría con un intérprete en el equipo.
- Sepan cómo explicar a los demás la importancia de tener un equipo de intérpretes.
- Sepan cómo solicitar el intérprete más adecuado para el equipo y para la asignación.
- Entiendan las ventajas y desventajas de incluir a un intérprete trilingüe en el equipo.
- Entiendan las ventajas y desventajas de incluir a un intérprete bilingüe de ASL/inglés

Preguntas clave para el debate

¿Cómo determina un intérprete si una asignación se beneficiaría al tener un equipo de intérpretes?

¿Cómo cambia la asignación cuando se agrega un intérprete al equipo?

¿Cómo cambia la dinámica del poder cuando se agrega un intérprete al equipo?

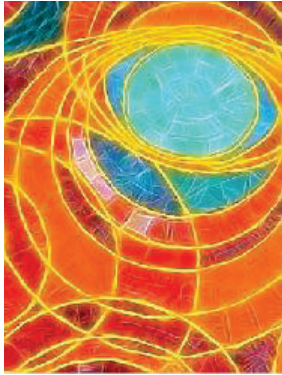
¿Cuáles son las inquietudes o perspectivas potenciales del usuario cuando se agrega un intérprete al equipo?

¿Cuáles son las ventajas y desventajas de trabajar con un intérprete trilingüe en el equipo?

¿Cuáles son las ventajas y desventajas de trabajar con un intérprete bilingüe de ASL/inglés?

Actividades sugeridas

1. Dé una clase sobre las situaciones o asignaciones que pueden requerir un equipo de intérpretes bilingües de ASL/inglés.
2. Dé una clase sobre la función que puede desempeñar un intérprete bilingüe de ASL/inglés como parte de un equipo en una situación influenciada por el español y cuándo es adecuado.
3. Dé una clase sobre cuándo es y no es adecuado tener un intérprete bilingüe de ASL/inglés en el equipo en una situación influenciada por el español.
4. Dé una clase sobre la importancia de que los intérpretes trilingües soliciten los recursos necesarios para interpretar de modo eficaz en una situación o asignación específica, por ejemplo, tener un intérprete en el equipo.
5. Invite al dueño de una agencia de subcontratación de intérpretes a hablar con los alumnos sobre los métodos que usan para identificar y contratar a los intérpretes, ya sean bilingües o trilingües, para cubrir asignaciones que pueden tener lugar con usuarios que hablan español.
6. Demuestre cómo prepararse adecuadamente para una asignación cuando el intérprete debe trabajar con un intérprete bilingüe de ASL/inglés en una situación influenciada por el español.
7. Demuestre cómo solicitar adecuadamente a un intérprete trilingüe cuando ya se ha asignado a un intérprete bilingüe de ASL/inglés.
8. Prepare escenarios simulados en los que los alumnos practiquen cómo solicitar adecuadamente a un intérprete trilingüe cuando ya se ha asignado a un intérprete bilingüe de ASL/inglés. Dé recomendaciones constructivas a los alumnos sobre las áreas que necesitan mejorar.
9. Haga que los alumnos miren el video viñeta «Servicio de retransmisión de video (VRS)» de *Escenarios de interpretación en contextos con influencia del español: Video viñetas de intérpretes trilingües en práctica (ASL/español/inglés)*, luego debatan sobre cómo se podría haber incluido a un intérprete bilingüe de ASL/inglés en la interpretación.
10. Invite a un intérprete trilingüe para que hable con los alumnos sobre su experiencia de interpretación en equipo con intérpretes bilingües de ASL/inglés en situaciones influenciadas por el español.



5.11

Ámbito interactivo de tres personas - Manejo de las interacciones

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes
Dominio 4: Práctica de la interpretación

- 4.4 Dé pistas a los participantes cuando se les ha dado la palabra, ya sea por medio de la mirada, cambio de posición del cuerpo u otros medios adecuados, especialmente en situaciones interactivas de tres personas.
- 4.5 Reducir las secuencias que se superponen al hablar y hacer señas o las interrupciones que evitan la comunicación, en especial en una situación interactiva de tres personas.
- 4.7 Informar al usuario sordo o hipoacúsico, usuario oyente de habla hispana y usuario oyente de habla inglesa el rol del intérprete trilingüe antes de la asignación, mencionando reglas básicas para turnarse, en especial en las situaciones interactivas de tres personas.

Objetivo de la unidad

Una de las «demandas» más grandes que enfrentan los intérpretes trilingües en las situaciones interactivas de tres personas (3PIS) es manejar la interacción entre los usuarios para garantizar una comunicación clara y eficaz. Uno de los «controles» más fuertes para los intérpretes es poseer estrategias que mitiguen esta demanda de antemano. En esta unidad de aprendizaje, los alumnos tendrán la oportunidad de practicar esas estrategias para manejar las interacciones para una comunicación clara y eficaz. Se proporcionarán estrategias útiles sobre cómo manejar la interacción sin sobrepasar los límites profesionales, controlar la conversación u ofender a las personas involucradas.

Público objetivo

El estudiante ideal para esta unidad de aprendizaje maneja con fluidez el ASL, el español y el inglés y tiene un entendimiento básico del Esquema de Demanda y Control (Dean y Pollard, 2001).

UDA adicionales - Calificaciones específicas del instructor

Los instructores de esta UDA deberían poseer una certificación avanzada trilingüe de la Junta para la Evaluación de Intérpretes (BEI, *Board for Evaluation of Interpreters*) o certificación máster trilingüe de BEI y tener amplia experiencia (no menos de tres años) en el ejercicio de la profesión de intérprete en situaciones influenciadas por el español.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Manejar la logística de una asignación y hablar sobre la ubicación de los usuarios.
- Determinar la modalidad de interpretación más apropiada para una asignación en particular.
- Identificar cuándo se necesita un equipo de intérpretes.
- Promover el uso de equipos de intérpretes.
- Dar pistas a los usuarios cuando se les da la palabra, ya sea por medio de la mirada, cambio de posición del cuerpo u otros medios adecuados.
- Reducir las secuencias en que se superponen el hablar y hacer señas o las interrupciones que evitan la comunicación.
- Expresar las reglas básicas para turnarse con el usuario sordo, el usuario oyente de habla inglesa (ESHC) y el usuario oyente de habla hispana (SSHC) antes de que comience una asignación interactiva de tres personas.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Sepan la importancia de entender con claridad el objetivo de la asignación, la gama completa de usuarios y la logística anticipada.
- Puedan decidir la modalidad de interpretación más adecuada (consecutiva a consecutiva, simultánea a consecutiva) para usar durante la asignación.
- Puedan decidir qué tipo de equipos de intérpretes se necesitan si corresponde (intérprete trilingüe, intérprete bilingüe de la lengua hablada o intérprete sordo).

- Puedan promover el uso de un equipo de intérpretes de ser necesario.
- Puedan manejar el flujo de la comunicación durante una asignación.
- Sepan cómo usar la mirada y posean las herramientas para determinar qué usuario recibirá la información primero.

Preguntas clave para el debate

¿Cómo comunica un intérprete a los usuarios las reglas para turnarse antes de la asignación?

¿Cómo reestablece un intérprete las reglas de cómo turnarse cuando haga falta mientras la asignación está en curso?

¿Cómo decide y defiende un intérprete el hecho de agregar un intérprete trilingüe, un intérprete bilingüe de la lengua hablada o un intérprete sordo antes o durante la asignación?

¿Cómo da pistas un intérprete a los usuarios específicos de que es su turno (en las modalidades consecutiva a consecutiva y simultánea a consecutiva)?

¿Cómo da pistas el intérprete al usuario en la modalidad de consecutiva larga de que pueden continuar brindando información adicional?

¿Cómo comunica un intérprete a los usuarios la mejor configuración logística para la asignación?

¿Qué hace un intérprete cuando los usuarios se superponen o se interrumpen antes de que termine la interpretación?

¿Cómo se asegura un intérprete de que todas las partes estén enteradas de la información proporcionada antes de dar la palabra al próximo orador?

¿Qué métodos no verbales de hacer saber a los usuarios se usan para manejar una asignación? ¿Cómo cambian las pistas que se dan a los usuarios cuando se agrega un intérprete bilingüe de la lengua hablada o un intérprete sordo?

¿Cómo decide un intérprete trilingüe cuál es la mejor modalidad de interpretación para una asignación interactiva de tres personas (consecutiva a consecutiva o simultánea a consecutiva)?

Actividades sugeridas

1. Dé una clase sobre:
 - Cómo manejar la logística en una asignación.
 - Cómo decidir la modalidad de interpretación más adecuada para la asignación (consecutiva a consecutiva o simultánea a consecutiva).
 - Cómo reconocer la necesidad de un equipo de intérpretes (intérprete trilingüe, bilingüe de la lengua hablada o sordo).
 - Cómo defender el agregado de un intérprete al equipo.
 - Cómo manejar las necesidades y el flujo de la comunicación de una asignación.
2. Prepare un escenario simulado que muestre:
 - Cómo manejar la logística en una asignación.
 - Cómo decidir la modalidad de interpretación más adecuada para la asignación (consecutiva a consecutiva o simultánea a consecutiva).
 - Cómo reconocer la necesidad de un equipo de intérpretes.
 - Cómo defender el agregado de un intérprete al equipo.
 - Cómo manejar las necesidades y el flujo de la comunicación de una asignación. Hable sobre los escenarios simulados dirigidos por el instructor.
3. Proporcione un escenario simulado de un ámbito interactivo de tres personas y permita a los alumnos aplicar todo el conocimiento, comportamiento y destrezas adquiridas. Dé recomendaciones constructivas sobre las áreas que se necesitan mejorar.
4. Después de que el alumno haya adquirido práctica y destreza suficientes en el manejo de la comunicación en escenarios interactivos simulados de tres personas, supervise sus destrezas mientras se practican en una asignación de interpretación con un mentor usando las modalidades consecutiva a consecutiva y simultánea a consecutiva.
5. Invite a un intérprete trilingüe a hablar sobre sus experiencias en la interpretación en situaciones interactivas de tres personas, en particular cómo manejar la logística, decidir la modalidad de interpretación más adecuada, identificar y defender el agregado de un intérprete al equipo y cómo manejar las necesidades de comunicación.





Módulo 6

Práctica profesional

Generalidades sobre el módulo

Como profesionales, los intérpretes conocen la importancia de actuar de un modo profesional y desempeñar actividades profesionales. Sin embargo, los valores y las normas de la conducta profesional pueden variar en las situaciones influenciadas por el español. En este módulo, los alumnos se familiarizarán más con las estrategias necesarias para navegar entre las normas profesionales de la mayoría estadounidense, las personas sordas y las personas latinx. Estarán expuestos a organizaciones profesionales, organismos certificantes, recursos actuales disponibles para apoyar a los intérpretes trilingües y la importancia del liderazgo y la movilización.

Por qué es importante este módulo

Los intérpretes trilingües deben considerar con detenimiento la práctica profesional porque los valores y las normas de la conducta profesional pueden variar en las situaciones influenciadas por el español. Además, con este plan de estudios, los intérpretes trilingües ahora cuentan con una guía para la obtención de credenciales y necesitan información sobre cómo mantener su certificación y permanecer al tanto de las tendencias actuales en la interpretación e investigación trilingües. El liderazgo, la movilización y la autopromoción de los intérpretes trilingües son fundamentales para el progreso de la interpretación trilingüe como especialización, para reducir el aislamiento profesional y aumentar la visibilidad profesional.

Metas educativas

Una vez finalizado este módulo, el alumno podrá:

- Explicar los elementos que constituyen un liderazgo eficaz.
- Internalizar la importancia de la movilización y la autopromoción.
- Describir las diferencias entre las normas profesionales de los estadounidenses, de las personas sordas y de las personas de América Latina y el Caribe.
- Identificar las organizaciones profesionales y otros recursos disponibles que apoyan a los intérpretes trilingües y a los intérpretes bilingües de la lengua hablada.
- Demostrar creatividad en adaptar los recursos de capacitación diseñados para los intérpretes bilingües para ayudar y mejorar las destrezas de interpretación trilingüe.
- Identificar, diferenciar e informar a los usuarios sobre el rol de un intérprete trilingüe.

Unidades de aprendizaje en este módulo

Existen cuatro unidades de aprendizaje en este módulo.

- 6.1 Liderazgo y movilización.
- 6.2 Profesionalismo.
- 6.3 Prácticas de negocios estándares estadounidenses y latinx.
- 6.4 Credenciales trilingües.

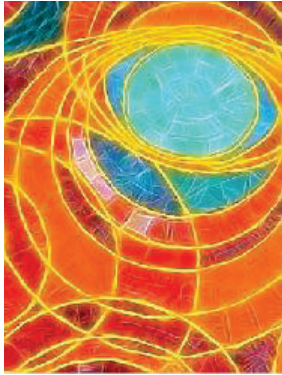
Otras calificaciones del instructor necesarias para este módulo

Además de las calificaciones descritas en la Introducción, se recomienda que los instructores de este módulo:

- Posean certificación máster trilingüe de BEI o avanzada trilingüe de la Junta para la Educación de Intérpretes (BEI, *Board for Evaluation of Interpreters*).

Aplicable a los programas de educación de intérpretes previos al servicio

No.



6.1 Liderazgo y movilización

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes
Dominio 5: Profesionalismo

- 5.1 Capacidad de realizar actividades de desarrollo profesional que involucren la interacción con colegas, pares y otros profesionales.
- 5.6 Conocimiento de las tendencias actuales en las áreas en las que trabajan los intérpretes trilingües.

Objetivo de la unidad

En esta UDA, los alumnos entenderán la importancia del liderazgo y la movilización como una actividad esencial para fomentar el crecimiento en el área de la especialidad de la interpretación trilingüe. Los alumnos examinarán los diferentes estilos de liderazgo según rigen para diversas situaciones e identificarán el estilo de liderazgo en el que ellos trabajan de modo más eficaz.

Público objetivo

El estudiante ideal para esta UDA es un intérprete trilingüe en actividad profesional.

UDA adicionales - Calificaciones específicas del instructor

Los instructores de esta UDA deberían poseer sólidas destrezas de liderazgo y entender la teoría de liderazgo.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Movilizarse a sí mismos y a otros para fortalecer y fomentar el crecimiento en el área de especialidad de la interpretación trilingüe.
- Expresar y reconocer los temas principales del liderazgo: servicio, devolver, ser parte de algo más grande que uno mismo, dar oportunidades a los demás y conectarse con la comunidad en general.
- Describir cómo los valores culturales latinx afectan el liderazgo.
- Identificar y describir su estilo de liderazgo personal.
- Explicar el uso incorrecto de la “lengua de señas del español” cuando se hace referencia a las lenguas de señas de los países de América Latina y el Caribe.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Entiendan los temas principales del liderazgo: servicio, devolver, ser parte de algo más grande que uno mismo, dar oportunidades a los demás y conectarse con la comunidad en general.
- Entiendan los factores culturales que pueden hacer que las personas latinx no busquen puestos de liderazgo.
- Entiendan los posibles resultados cuando los intérpretes trilingües no asumen un puesto de liderazgo.
- Entiendan que «más poder significa más responsabilidad».
- Sepan que hay ventajas al entender los diferentes estilos de liderazgo.
- Sepan que hay diferencias entre los valores culturales de liderazgo estadounidenses y latinx.
- Tengan herramientas y estrategias para asumir el liderazgo y promoverlo en los demás.
- Sepan que los líderes eficaces emplean diversas prácticas, por ejemplo, manejo del tiempo, tiempos de respuesta, seguimientos, etc.

Preguntas clave para el debate

¿Qué significa ser un líder?

¿Cuáles son los diversos estilos de liderazgo?

¿Cómo se puede maximizar el impacto profesional por medio de cada uno de los diversos estilos de liderazgo?

¿Qué situaciones requieren estilos de liderazgo diferentes?

¿Cuáles son algunas características culturales estadounidenses y latinx que se valoran en los líderes?

¿Cómo influyen el nivel socioeconómico, la educación, la raza/etnicidad y la habilidad en el liderazgo y la movilización?

¿Cuáles son algunas estrategias que usan los líderes para ser eficaces?

¿Qué sucede cuando la gente renuncia al control del liderazgo?

¿Cuáles son algunos factores culturales que puedan causar que las personas no busquen puestos de liderazgo?

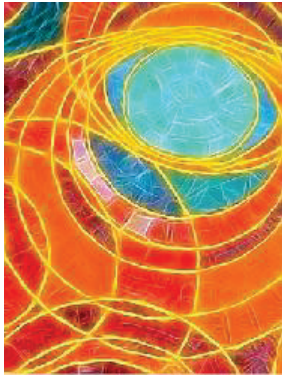
¿Qué significa movilizar profesionales?

¿Por qué es importante educar a los demás sobre el liderazgo y la movilización?

¿Qué significa ser parte de una profesión y participar en ella?

Actividades sugeridas

1. Presente a los alumnos los términos clave (por ejemplo, liderazgo y aliado) y los estilos de liderazgo. Incluya las diferencias en los valores culturales latinx en cuanto al liderazgo y los roles de los géneros.
2. Guíe a los alumnos en un ejercicio en el que analicen sus propios atributos de liderazgo.
3. Dirija un debate sobre la importancia del liderazgo y la movilización.
4. Haga que los alumnos creen un Plan de Movilización Individualizado (IMP) para involucrarse en la profesión y motivar a otros a progresar en ella.
5. Desarrolle dos escenificaciones en las que los alumnos puedan practicar educar a las agencias y a los clientes sobre el malentendido de la «lengua de señas del español»
 - a. para referirse a las lenguas de señas de los países de América Latina y el Caribe y
 - b. para hacer las preguntas adecuadas para obtener la información necesaria para prepararse bien para una asignación.



6.2 Profesionalismo

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes Dominio 5: Profesionalismo

- 5.1 Capacidad de realizar actividades de desarrollo profesional que involucren la interacción con colegas, pares y otros profesionales.
- 5.2 Capacidad de participar en organizaciones profesionales para intérpretes trilingües, como Mano a Mano, National Council of Hispano Deaf and Hard of Hearing, otras organizaciones para personas sordas latinas y el *listserv* Network of Trilingual Interpreters.
- 5.3 Conocimiento de las organizaciones que originariamente fueron para traductores e intérpretes de la lengua hablada, como National Association of Judiciary Interpreter and Translators y American Translators Association.
- 5.4 Conocimiento de las tendencias actuales en la interpretación, la lingüística, los estudios culturales y la investigación.
- 5.5 Conocimiento de las tendencias actuales en el uso del español mediante la consulta de diccionarios, como aquellos publicados por la Real Academia Española y otros recursos.
- 5.6 Conocimiento de las tendencias actuales en las áreas en las que trabajan los intérpretes trilingües.
- 5.9 Creatividad para adaptar los recursos de capacitación diseñados para los intérpretes bilingües (ya sea de inglés-ASL o español-inglés) para ayudar a mejorar las destrezas de interpretación trilingüe.

Objetivo de la unidad

Se espera un alto nivel de profesionalismo del intérprete trilingüe cuando trabaja con los usuarios. Se espera que sean competentes, tengan las habilidades, la conducta y las actitudes adecuadas mientras están en las situaciones de interpretación. En esta unidad de aprendizaje, los alumnos estarán expuestos al conocimiento, a las actitudes y a los comportamientos que aumentarán el nivel general de profesionalismo de la persona y de la especialización. Se alentará a los alumnos a crecer a nivel profesional y a entender y aumentar el profesionalismo en todo su contexto.

Público objetivo

El estudiante ideal para esta UDA es un intérprete trilingüe en actividad profesional.

UDA adicionales - Calificaciones específicas del instructor

Los instructores de esta UDA están activamente involucrados en organizaciones profesionales.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Enumerar las organizaciones profesionales disponibles para apoyar el trabajo de la interpretación trilingüe.
- Reconocer materiales de capacitación útiles diseñados para los intérpretes bilingües y adaptarlos a las necesidades de los intérpretes trilingües.
- Desarrollar una cartera profesional.
- Identificar dónde encontrar oportunidades de desarrollo profesional por medio de recursos y organizaciones profesionales.
- Expresar la importancia de estar al tanto de los recursos y tendencias de investigación actuales en la profesión y poder explicar las estrategias para permanecer informado al respecto.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Sepan que hay barreras que en la actualidad evitan que los intérpretes trilingües alcancen el profesionalismo pleno (no hay un modo compartido para comunicar el significado y la complejidad de la interpretación trilingüe, no hay terminología compartida, etc.).
- Entiendan que ser profesional es más que solo obtener créditos de educación continua y conservar la certificación.
- Sepan que hay responsabilidades que los intérpretes trilingües tienen como profesionales.
- Sepan que hay diversas formas de participar en el desarrollo profesional que producen crecimiento personal y progreso en la especialidad.
- Sepan que es importante devolver a la especialidad y a los usuarios a los que sirven.
- Sepan que es importante ser miembro de organizaciones profesionales para permanecer informados de las tendencias e investigación actuales e influenciar el cambio en la profesión.

- Sepan que existen diversas organizaciones que apoyan el trabajo de los intérpretes trilingües y de los intérpretes bilingües de español/inglés y ASL/inglés.
- Sepan que hay recursos de capacitación disponibles que están diseñados para los intérpretes bilingües que se pueden adaptar para mejorar las destrezas de interpretación trilingüe (por ejemplo, el Esquema de Demanda y Control).

Preguntas clave para el debate

¿Cuáles son las responsabilidades principales de ser un profesional?

¿Por qué es importante devolver a la especialidad profesional que uno ejerce?

¿Cómo se relacionan el liderazgo y el profesionalismo?

¿Cuáles son algunas de las barreras que evitan que los intérpretes trilingües logren el profesionalismo pleno?

¿Qué organizaciones pueden apoyar a los intérpretes trilingües y a los intérpretes bilingües de español/inglés?

¿Cómo pueden las organizaciones que originariamente se crearon para traductores e intérpretes bilingües de la lengua hablada como National Association of Judiciary Interpreter and Translators y American Translators Association apoyar el trabajo de los intérpretes trilingües?

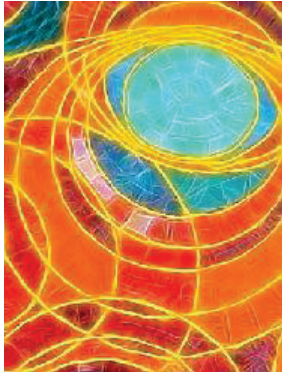
¿Cuáles son algunos de los recursos bilingües que se pueden adaptar al trabajo trilingüe?

¿Cuáles son las diversas formas de mentoría?

¿Dónde se pueden encontrar recursos de mentoría?

Actividades sugeridas

1. Pida a los alumnos que describan en una palabra lo que significa el término «profesionalismo» para ellos. Enumere sus respuestas en un rotafolio o computadora y luego cree una nube de palabras (dibujos hechos a partir del texto que usted proporciona, como un documento o sitio web) relacionadas con el término «profesional».
2. Haga que los alumnos enumeren una o dos metas personales en un papel, recoja los papeles y colóquelos en un contenedor o sombrero. Hable de metas esbozadas al azar con los alumnos.
3. Como instructor, comparta sus propias metas profesionales.
4. Dé un panorama de las organizaciones profesionales de interpretación disponibles y por qué se crearon, incluidas: Mano a Mano, National Council of Hispano Deaf and Hard of Hearing, Network of Trilingual Interpreters, National Association of Judiciary Interpreters and Translators, American Translators Association, National Alliance of Black Interpreters y otras organizaciones del área geográfica local.
5. Hable sobre cómo permanecer informado e involucrado en diversas organizaciones puede ayudar a los intérpretes a mantenerse al tanto de las tendencias actuales en la investigación.
6. Asigne a cada estudiante un proyecto de investigación sobre una organización que deberá presentar y compartir con la clase. La organización asignada puede ser para intérpretes trilingües, intérpretes bilingües, situaciones especiales, personas latinx sordas, etc. La investigación debería incluir cómo la membresía y la participación en las organizaciones profesionales brinda acceso a la información sobre la investigación y el desarrollo profesional.
7. Guíe un debate sobre cómo adaptar los recursos de capacitación diseñados para los intérpretes bilingües (ya sea de ASL/inglés o español/inglés) para ayudar a mejorar las destrezas de interpretación trilingüe. Dé ejemplos de materiales que se puedan aplicar al trabajo de los intérpretes trilingües.
8. Pida a los alumnos que encuentren un recurso de capacitación diseñado para los intérpretes bilingües y comparta con la clase cómo se puede adaptar para la capacitación del intérprete trilingüe.
9. Haga que los alumnos escriban y practiquen un discurso informativo conciso de un minuto para comunicar el significado de la interpretación trilingüe.
10. Dé tiempo a los alumnos para que reflexionen o comiencen el proceso de describir un plan de acción de desarrollo profesional.



6.3

Prácticas de negocios estándares estadounidenses y latinx

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes Dominio 4: Práctica de la interpretación

- 4.10 Identificar, reconocer y diferenciar los roles del intérprete y del promotor, así como los límites que se esperan dentro de la profesión y la comunidad latina (sorda y oyente).

Dominio 5: Profesionalismo

- 5.8 Capacidad de aplicar valores culturales estadounidenses a las normas de negocios, como puntualidad y ser conciso en la comunicación; aplicar valores culturales de las personas sordas a la interpretación, como la actitud y el respeto, y aplicar valores culturales latinos a las interacciones, como la consideración y el respeto.

Objetivo de la unidad

En una situación trilingüe, hay visiones del mundo múltiples y distintivas en juego, y cada una tiene una serie diferente de normas profesionales. La cultura, la historia, la edad y el género influyen en las diferentes visiones del mundo de las personas con respecto a las prácticas de negocios. Para evitar malos entendidos, el intérprete debe poder mostrar respeto hacia los tres grupos de usuarios involucrados y poder equilibrar sus necesidades. En esta unidad de aprendizaje, se examinarán las diversas visiones del mundo y se darán estrategias sobre cómo mostrar respeto profesional y equilibrar las metas de los usuarios.

Público objetivo

El estudiante ideal para esta UDA es un intérprete trilingüe en actividad profesional.

Otras calificaciones del instructor necesarias para este módulo

Ninguna.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Expresar las diferencias entre los valores culturales de los estadounidenses y de los sordos latinx:
1) normas de negocios (ej., puntualidad y ser conciso en las comunicaciones); 2) interpretación, (ej., actitud y respeto) e 3) interacciones (ej., consideración y respeto).
- Demostrar la capacidad de aplicar el conocimiento de las diferencias entre los valores culturales de los estadounidenses y de los sordos latinx para proveer una mediación cultural exitosa y asegurarse de satisfacer las necesidades de comunicación de los usuarios y para que todos los usuarios se sientan respetados y satisfechos con la interacción.
- Identificar, reconocer y diferenciar los roles de los intérpretes y de los promotores, incluidos los límites que se esperan dentro de la profesión y la comunidad latinx.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Sepan que hay diferencias en las normas y en los valores culturales profesionales entre las comunidades sordas, latinx y estadounidense mayoritaria.
- Entiendan los diversos factores (ej.: historia, edad y género) que afectan las visiones del mundo de las personas sobre las prácticas de negocios.
- Conozcan la necesidad de desarrollar estrategias para facilitar la comunicación mientras se demuestra el respeto por todas las partes involucradas.
- Sepan que necesitan desarrollar estrategias sobre cómo mostrar el respeto profesional y equilibrar las metas de los tres grupos de usuarios involucrados en el proceso interpretativo.

Preguntas clave para el debate

¿Cuáles son algunas de las diferencias de la conducta profesional y de las expectativas entre los valores culturales de las comunidades sordas, latinx y estadounidense mayoritaria?

¿Qué problemas influyen en las diversas visiones del mundo de las personas en cuanto a las prácticas de negocios?

¿Qué estrategias se pueden desarrollar para facilitar la comunicación mientras se demuestra el respeto hacia todas las partes involucradas?

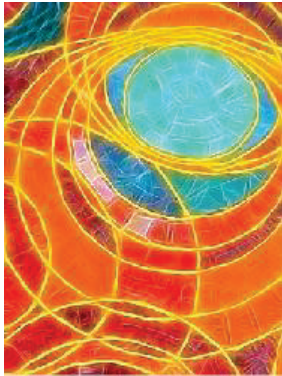
¿Qué estrategias se pueden desarrollar para equilibrar las metas de los tres grupos de usuarios en el proceso interpretativo?

¿Los miembros de la comunidad latinx (sordos y oyentes) tienen diferentes expectativas sobre los intérpretes trilingües en comparación con los intérpretes bilingües de ASL/inglés o español/inglés?

¿Los intérpretes trilingües enfrentan dificultades adicionales para mantener un límite claro entre su posición como intérprete y como promotor?

Actividades sugeridas

1. Dirija el debate con respecto a los valores culturales sordos sobre la interpretación, como la actitud y el respeto; los valores culturales latinx sobre las interacciones, como la consideración y el respeto, y los valores culturales estadounidenses sobre las normas de negocios, como la puntualidad y ser conciso en la comunicación.
2. Aliente a los alumnos a expresar, ya sea en un ensayo escrito o en un debate en clase, toda experiencia personal que hayan tenido sobre valores culturales en conflicto relacionados con el profesionalismo y las estrategias que han desarrollado para lidiar con estos conflictos.
3. Usando el ejercicio anterior, incluya cómo estas estrategias pueden o no aplicarse a las situaciones de interpretación trilingüe.
4. Desarrolle situaciones de escenificación en las que haya conflictos culturales potenciales y dirija el debate hacia los obstáculos, las posibles soluciones y las estrategias para garantizar el éxito. Incluya al menos una escenificación en la que haya una expectativa por parte de un usuario latinx sordo de que el intérprete sea promotor e intérprete a la vez. Hable de las diversas formas de manejar dicha situación.
5. Pida a los alumnos que ingresen a la sección de «Activities» de *NCIEC Mentorship Toolkit* en internet (<http://www.interpretereducation.org/aspiring-interpreter/mentorship/mentoring-toolkit/>). y asigne a los alumnos en pequeños grupos un tema diferente para explorar (por ejemplo, actividades, artículos, videos, sitios web, etc.). Haga que los alumnos compartan con el grupo en general la información obtenida sobre el tema.



6.4 Credenciales trilingües

Competencias en ASL/español/inglés correspondientes Dominio 5: Profesionalismo

- 5.7 Posesión de credenciales académicas y de interpretación en las lenguas, culturas e interpretación de español, inglés y ASL.
- 5.7a. Inclusive las credenciales trilingües (como la certificación otorgada por BEI de Texas u otra que surja) y credenciales bilingües (como la de ASL-inglés otorgada por RID y BEI de Texas o las diversas certificaciones de interpretación de español-inglés).
- 5.11 Ser plenamente consciente de no realizar trabajos de traducción inglés-español a menos que esté calificado para hacerlo.

Objetivo de la unidad

La interpretación trilingüe, como profesión, es bastante joven comparada con la interpretación bilingüe ASL/inglés. Sin embargo, se han hecho avances en el desarrollo de credenciales para los intérpretes trilingües. Las credenciales dan a las personas información sobre el nivel de destreza o calificación para interpretar de modo eficaz. Las credenciales validan al intérprete trilingüe con respecto a sus destrezas e infunden confianza a los usuarios y al propio intérprete. Esta unidad de aprendizaje presentará a los alumnos las credenciales disponibles para los intérpretes bilingües de español/inglés y establecerá la base para las calificaciones junto con la certificación bilingüe ASL/inglés.

Público objetivo

El estudiante ideal para esta UDA es un intérprete trilingüe en actividad profesional.

Otras calificaciones del instructor necesarias para este módulo

Ninguna.

Resultados de aprendizaje sugeridos

Los estudiantes podrán:

- Describir las credenciales trilingües disponibles para los intérpretes trilingües.
- Enumerar las credenciales bilingües disponibles para los intérpretes trilingües.
- Explicar los requisitos educativos para ciertos exámenes de certificación.
- Explicar a las partes interesadas la importancia de las credenciales para la profesión de la interpretación trilingüe.
- Describir su plan de acción de desarrollo profesional para lograr la certificación.

Conceptos clave

Es importante que los intérpretes trilingües:

- Entiendan por qué las credenciales son importantes para la profesión y el público.
- Entiendan el proceso de obtener las credenciales profesionales.
- Entiendan cómo promover las credenciales dentro de la profesión de la interpretación trilingüe.

Preguntas clave para el debate

¿Cuáles son los títulos o campos académicos de estudio que serían valiosos para los intérpretes trilingües?

¿Qué credenciales hay disponibles para los intérpretes bilingües de la lengua de señas?

¿Qué credenciales hay disponibles para los intérpretes bilingües de la lengua hablada?

¿Qué credenciales hay disponibles para los intérpretes bilingües y trilingües?

¿Cuáles son los requisitos educativos para las diferentes certificaciones?

¿Cuáles son los pasos para obtener la certificación trilingüe de BEI de Texas?

¿Cuáles son los pasos para obtener la certificación bilingüe español/inglés?

¿Qué factores hacen que algunas personas eviten la certificación?

Actividades sugeridas

1. Dé una clase sobre uno o más de los siguientes temas o asigne la redacción de informes sobre:
 - Las credenciales específicas para los intérpretes trilingües: Avanzado trilingüe de BEI y máster trilingüe de BEI.
 - Credenciales de interpretación bilingüe de español/inglés: certificaciones jurídicas, médicas.
 - Credenciales de traducción bilingüe español/inglés: exámenes de la ATA.
 - Educación disponible sobre interpretación bilingüe español/inglés.
 - Requisitos para rendir y aprobar el examen avanzado trilingüe de BEI.
 - Requisitos para rendir y aprobar el examen máster trilingüe de BEI.
2. Prepare y haga escenarios simulados de interpretación avanzada trilingüe de BEI y dé *feedback* al alumno con recomendaciones constructivas sobre las áreas que necesita mejorar.
3. Prepare y haga escenarios simulados de interpretación máster trilingüe de BEI y dé *feedback* al alumno con recomendaciones constructivas sobre las áreas que necesita mejorar.
4. Haga que los alumnos preparen un plan de acción de desarrollo profesional sobre cómo y cuándo planean rendir y aprobar los exámenes trilingües de BEI.



Dominios y competencias

Dominios y competencias

Parcialmente reimpresso de *Hacia las prácticas efectivas: Interpretación en situaciones influenciadas por el español* (NCIEC, 2014, págs. 107-125)

Competencias generales

Los dominios y competencias necesarios para la práctica general están delineados en el documento titulado «Competencias desde el inicio a la práctica para intérpretes de ASL-inglés» (*Entry-to-Practice Competencies for ASL-English Interpreters*), encargado por el Distance Opportunities for Interpreter Training (DO IT) Center y publicado en 2005. Incluyen diversos atributos profesionales y competencias lingüísticas, de interacción, interpersonales, cognitivas, técnicas, académicas, efectivas y creativas que garantizan el desempeño eficaz en situaciones de rutina. Además de las competencias inherentes a las situaciones influenciadas por el español, el intérprete trilingüe eficaz también posee estas competencias generales de interpretación.

- *Competencias en teoría y conocimiento:* Bases académicas y conocimientos generales esenciales para una interpretación eficaz.
- *Competencias en relaciones humanas:* Competencias interpersonales que fomentan la comunicación eficaz y la colaboración productiva con los colegas, usuarios y empleadores.
- *Competencias en destrezas lingüísticas:* Niveles obligatorios de fluidez en las lenguas en las que trabaja el intérprete.
- *Competencias en destrezas de interpretación:* Interpretación efectiva de un rango de temas en diferentes situaciones.
- *Competencias de profesionalismo:* Normas y prácticas profesionales.

Competencias específicas del ámbito trilingüe

Los siguientes dominios y competencias se centran en el conocimiento especializado del intérprete trilingüe, las destrezas y las competencias que van más allá de aquellas que se esperan del profesional general descripto arriba. Se dividen en los siguientes cinco dominios: 1) Conocimientos básicos; 2) Lenguaje, cultura y comunicación; 3) Evaluación del usuario; 4) Práctica de la interpretación y 5) Profesionalismo.

Dominio 1: Conocimientos básicos

«Los intérpretes trilingües deberían ser conscientes de las influencias misionarias ejercidas sobre las lenguas de señas nativas de América Latina que pueden haber sido afectadas por las lenguas de señas occidentales. Asegúrese de que los intérpretes trilingües se vuelvan académicos en cultura e historia».

— Usuario sordo

Los intérpretes trilingües deben tener una base de conocimiento más amplia que sus pares bilingües. Más específicamente, su base de conocimiento debería incluir:

1. Conocimiento general sobre la educación y actitudes de las personas sordas hacia la sordera en los países y territorios de habla hispana.
 - a. Así como el conocimiento sobre la educación de los sordos en los Estados Unidos ayuda a los intérpretes de ASL-inglés a entender mejor a la comunidad sorda estadounidense, el conocimiento general sobre la educación de los sordos en los países y territorios de habla hispana ayuda a los intérpretes trilingües a entender mejor al pueblo sordo latino.
2. Conocimiento específico sobre la educación de los sordos y las actitudes hacia la sordera en los países representados en el área geográfica del intérprete trilingüe.
 - a. Por ejemplo, los intérpretes trilingües de California deberían concentrarse en México y América Central, mientras que los intérpretes trilingües del sur de Florida deberían concentrarse en Cuba y el Caribe. Identificar qué conocimiento específico es pertinente será más difícil para los intérpretes trilingües que trabajan en situaciones de VRS o VRI.
3. Conocimiento general sobre la historia, la política y la cultura popular de los países y territorios de habla hispana.
 - a. Así como el conocimiento de la historia, política y cultura popular estadounidense ayuda a formar un intérprete de ASL-inglés bien preparado, el conocimiento general sobre la historia, política y cultura popular de América Latina y Puerto Rico ayuda a formar a un intérprete trilingüe bien preparado.
4. Conocimiento específico sobre la historia y la política de los países representados en el área geográfica del intérprete trilingüe.
 - a. Identificar qué conocimiento específico es pertinente será más difícil para los intérpretes trilingües que trabajan en situaciones de VRS o VRI.

5. Conocimiento general sobre los sistemas educativos, de salud y jurídicos en los países y territorios de habla hispana.
 - a. La mediación cultural es una tarea importante de cualquier intérprete; sin embargo, esta tarea es imposible para los intérpretes trilingües si no saben cómo comparar los sistemas educativos, de salud y jurídicos de los Estados Unidos con aquellos que conoce el usuario latino (sordo u oyente).
6. Conocimiento específico sobre los sistemas educativos, de salud y jurídicos de los países representados en el área geográfica del intérprete trilingüe.
 - a. Identificar qué conocimiento específico es pertinente será más difícil para los intérpretes trilingües que trabajan en situaciones de VRS o VRI.
7. Conocimiento de las leyes federales y estatales y de las reglamentaciones relativas a la provisión de intérpretes de la lengua de señas y de intérpretes bilingües de la lengua hablada.
8. Conocimiento general sobre el proceso inmigratorio, en especial con respecto a las normas que rigen para los países representados en el área geográfica del intérprete trilingüe.

Dominio 2: Lenguaje, cultura y comunicación

«Si a ti te toca un intérprete que es mexicano y mi hija o alguien te está diciendo algo, y él te lo dice en un modismo mexicano y uno es Venezolano, te quedaste en la luna».

— Usuario oyente de habla hispana

El intérprete trilingüe debe demostrar diversas competencias lingüísticas, culturales y de comunicación que son vitales para lograr una interacción eficaz con la amplia gama de usuarios con quienes trabaja, entre ellas:

1. Competencia a nivel nativo o similar al nativo en inglés, español y ASL en diversos registros.
2. Habilidad para leer y escribir tanto en inglés como en español.
3. Habilidad y flexibilidad para trabajar en varios registros, géneros y variedades del inglés, español y ASL; en especial en las áreas de VRS, educación, salud, salud mental, conferencia e inmigración, al igual que en el extranjero.

4. En español, tener la habilidad y flexibilidad para usar el idioma sin regionalismos cuando se interpreta para un usuario que no comparte la misma variedad de español.
5. Nombres y señas de países y ciudades grandes de América Latina, con énfasis en los países representados en el área geográfica del intérprete trilingüe.
6. Conocimiento de qué significa el lenguaje corporal y ciertos gestos en América Latina, con énfasis en los países representados en el área geográfica del intérprete trilingüe.
 - a. Para dar un ejemplo, poner la mano en un puño con el pulgar entre los dedos índice y medio (la forma de la mano para la letra «T» en ASL) es un gesto ofensivo en muchas partes de México y América Central. En Nicaragua, arrugar la nariz puede significar «No entiendo». En Costa Rica y en otras partes de América Latina, aplaudir una mano con el dorso de la otra y luego arrastrar esta segunda mano hacia abajo significa «Vámonos».
 - b. Los intérpretes pueden usar este conocimiento ya sea para transmitir una idea o para evitar ofender a alguien sin darse cuenta.
7. Consciencia de posibles falsos cognados entre ASL y en la lengua de señas nativa del usuario sordo o hipoacúsico.

Dominio 3: Evaluación del usuario

«Si interpretas en una situación educativa, deberías saber cómo son las aulas [de la cultura de origen de su usuario]. Por ejemplo, algunos sistemas educativos son mucho más jerárquicos y se espera que los alumnos se sienten y tomen notas cuando el docente habla, mientras que los niños de otras culturas levantan las manos, interrumpen, etc. Creo que ese conocimiento es muy útil para poder ayudar al alumno a participar con éxito en la clase».

— Usuario oyente de habla inglesa

El intérprete trilingüe debe demostrar las siguientes competencias para determinar las estrategias adecuadas de interpretación y comunicación con los usuarios.

1. Conocimiento de los antecedentes del usuario latino (por ejemplo, de qué país es) antes de la asignación para poder prepararse adecuadamente.

2. Dada la variedad de usuarios con la que se trabaja en los Estados Unidos, un entendimiento de que los intérpretes trilingües nunca suponen que su experiencia en su propia cultura o variedad latina del español los excluye de tener o aprender la de otros.
3. Entender que los intérpretes trilingües deberían dirigirse a los usuarios oyentes de habla hispana con el uso formal adecuado del idioma, como emplear *usted* cuando se dirigen a ellos directamente.
4. Capacidad de identificar el uso del lenguaje de un usuario oyente de habla hispana (por ejemplo, regionalismos, formas de dirigirse a las personas, etc.) para determinar una forma de lengua meta.
5. Capacidad de identificar el uso de la lengua de un usuario sordo (por ejemplo, un usuario nativo de ASL, requiere español en la boca, uso de señas extranjeras, etc.) para determinar la forma de la lengua meta.
6. Entender las diferencias en los roles de género en las diversas culturas.
7. Capacidad de entender y observar diferentes convenciones y expectativas del contacto visual en diversas culturas latinoamericanas.
8. En las situaciones interactivas de tres personas, entender la dinámica de la familia latina para determinar cómo la posición del usuario dentro de la familia podría influenciar las decisiones o estrategias de interpretación.
9. Entender la historia y la importancia de la opresión en la comunidad latina (sorda y oyente) en el análisis de las relaciones de poder entre los participantes de una interacción interpretada a fin de determinar cómo la postura de un usuario dentro de la dinámica del poder puede influir las decisiones y estrategias de interpretación.

Dominio 4: Práctica de la interpretación

«Hay cierta suposición de que el conocimiento de español y la experiencia como intérprete significan que habrá alguna transferencia automática. Hay una falta de apreciación del intérprete, de todo lo que trabajó para poder interpretar entre el inglés y el ASL, pero si no hace lo mismo con el español, las destrezas de interpretación no van a estar ahí».

— Entidad contratante

El intérprete trilingüe demuestra capacidad para usar destrezas y estrategias de participación, analíticas, de producción, monitoreo y toma de decisiones en la construcción de una interpretación significativa para todos los usuarios involucrados, incluida la capacidad de:

1. Realizar interpretación consecutiva y reconocer cuándo hacerlo y cuándo no en las combinaciones de lenguas ASL-inglés, ASL-español e inglés-español.
 - a. La interpretación consecutiva entre el inglés y el español suele limitarse a las situaciones interactivas de tres personas, pero sigue siendo una competencia importante para el intérprete trilingüe.
2. Realizar interpretación simultánea y reconocer cuándo hacerlo y cuándo no en las combinaciones de lenguas ASL-inglés y ASL-español. La interpretación simultánea entre inglés y español suele limitarse a conferencias sobre la sordera o interpretación de la lengua de señas. Por lo tanto, los intérpretes trilingües de conferencia también deben poseer esta destreza en interpretación inglés-español.
3. Traducir a primera vista documentos de inglés a español, español a inglés, inglés a ASL y español a ASL, en especial con respecto a los documentos y formularios comunes en situaciones educativas, médicas, de salud mental, de inmigración, de rehabilitación vocacional y jurídicas.
4. Dar pistas a los participantes cuando se les ha dado la palabra, ya sea por medio de la mirada, cambio de posición del cuerpo u otros medios adecuados, especialmente en situaciones interactivas de tres personas.
 - a. Manejar la toma de turnos usando disparadores visuales o auditivos para limitar las interrupciones no intencionales, en especial en las situaciones de VRS y VRI.
5. Reducir las secuencias que se superponen al hablar y hacer señas o las interrupciones que evitan la comunicación, en especial en una situación interactiva de tres personas.
6. Informar adecuadamente dónde deberían estar situadas las partes en una sala para lograr efectividad óptima.
 - a. El intérprete trilingüe debe considerar la necesidad de acceso visual y auditivo en cada situación, pero también debe entender y tener en cuenta las implicaciones culturales de dónde se coloca a las personas mayores, la jerarquía de los miembros de una familia y la dinámica del poder que entra en juego.
7. Informar al usuario sordo o hipoacúsico, usuario oyente de habla hispana y usuario oyente de habla inglesa el rol del intérprete trilingüe antes de la asignación, mencionando reglas básicas para turnarse, en especial en las situaciones interactivas de tres personas.

8. Usar de modo efectivo la expansión y otras técnicas adecuadas que garanticen la claridad del mensaje en la lengua de señas dadas las necesidades lingüísticas de los usuarios sordos e hipoacúsicos que provienen de diversos países y tienen distintos niveles de dominio de ASL.
9. Prepararse adecuadamente para una asignación, ya sea aprendiendo o revisando información pertinente sobre los usuarios.
 - a. Por ejemplo, si el intérprete trilingüe va a interpretar para un usuario sordo nicaragüense, debe revisar la información general sobre Nicaragua y su cultura, tanto sorda como oyente.
10. Identificar, reconocer y diferenciar los roles como intérprete y como promotor, incluidos los límites que se esperan dentro de la profesión y la comunidad latina (sorda y oyente).
11. Cuando se trabaja en equipo con un intérprete sordo u oyente, demostrar la habilidad de negociar de modo eficaz aspectos del trabajo conjunto con todas las partes involucradas.
 - a. Fomentar un proceso de interpretación colaborativa, trabajar juntos para verificar el significado, recabar información aclaratoria, manejar el flujo de la información en el equipo y efectuar un proceso de monitoreo mutuo para la construcción conjunta de una interpretación completa y precisa para todos los usuarios involucrados.
 - b. De antemano, junto con el intérprete del equipo, llegar a un acuerdo sobre el uso del lenguaje, las técnicas y estrategias a ser usadas y los procesos para adaptar y cambiar el curso de ser necesario.
 - c. De antemano, junto con el intérprete del equipo, llegar a un acuerdo sobre el uso de la interpretación simultánea o consecutiva y el manejo del cambio entre la interpretación consecutiva y simultánea según sea necesario.
 - d. De antemano, junto con el intérprete del equipo, hablar sobre cómo manejar las posibles interrupciones de la comunicación entre los miembros del equipo, como pedir breves reuniones de equipo, adaptar el uso del lenguaje y reemplazar a los miembros del equipo cuando sea necesario y de modo profesional.
 - e. Reconocer y navegar de modo eficaz la potencial dinámica del poder (por ejemplo, normas percibidas, disparidades culturales, discriminación, opresión, audismo, etc.) dentro del proceso del equipo.

- f. Cuando hay dos o más equipos trabajando, planificar cómo y cuándo cambiar de equipos de modo que cada equipo use y aproveche los conceptos lingüísticos existentes para que la transición de un equipo al otro sea lingüísticamente clara para todos los usuarios involucrados.

Dominio 5: Profesionalismo

«Sin menospreciar a los que son puramente bilingües, manejando el inglés y el 'sign language', sabemos que con ellos es más frío, pues llega ahí, hace su trabajo, recoge su papel y se va».

— *Usuario oyente de habla hispana*

El intérprete trilingüe demuestra las siguientes competencias dirigidas al desarrollo y mejora continuas de su profesión:

1. Capacidad de realizar actividades de desarrollo profesional que involucren la interacción con colegas, pares y otros profesionales.
2. Capacidad de participar en organizaciones profesionales para intérpretes trilingües, como Mano a Mano, National Council of Hispano Deaf and Hard of Hearing, otras organizaciones para personas sordas latinas y el *listserv* Network of Trilingual Interpreters.
3. Conocimiento de las organizaciones que originariamente fueron para traductores e intérpretes de la lengua hablada, como National Association of Judiciary Interpreter and Translators y American Translators Association.
4. Conocimiento de las tendencias actuales en la interpretación, la lingüística, los estudios culturales y la investigación.
5. Conocimiento de las tendencias actuales en el uso del español mediante la consulta de diccionarios, como aquellos publicados por la Real Academia Española y otros recursos.
6. Conocimiento de las tendencias actuales en las áreas en las que trabajan los intérpretes trilingües.
7. Posesión de credenciales académicas y de interpretación en las lenguas, culturas e interpretación de español, inglés y ASL.
 - a. Incluidas las credenciales trilingües (como la certificación otorgada por BEI de Texas u otras que puedan surgir) y las credenciales bilingües (como la certificación de interpretación ASL-inglés otorgada por RID y la de BEI de Texas o las diversas certificaciones de interpretación de español-inglés).
8. Capacidad de aplicar valores culturales estadounidenses a las normas de negocios, como puntualidad y ser conciso en la comunicación; aplicar valores culturales sordos a la interpretación, como la actitud y el respeto, y aplicar valores culturales latinos a las interacciones, como la consideración y el respeto.

9. Creatividad para adaptar los recursos de capacitación diseñados para los intérpretes bilingües (ya sea de inglés-ASL o español-inglés) para ayudar a mejorar las destrezas de interpretación trilingüe.
10. Conocimiento y destreza en educar a las agencias y a los clientes sobre la creencia errónea de la «lengua de señas del español» para referirse a las lenguas de señas de América Latina, la información necesaria para prepararse adecuadamente para una asignación y las creencias erróneas sobre los latinos en los Estados Unidos (tanto sordos como oyentes).
11. Ser plenamente consciente de no realizar trabajo de traducción inglés-español, a menos que esté calificado para hacerlo.



Sinopsis de los videos viñeta

Sinopsis de los videos viñeta

Nota: Cada escenario incluye una lista de las competencias pertinentes.

DVD Uno

Introducción

Arlene Narvárez y Yolanda Chavira, miembros del Equipo de Tarea Trilingüe de NCIEC presentan los DVD y dan un panorama breve del contenido.

Escenario 1: Sesión de servicios sociales

Esta reunión sobre una solicitud para cupones de alimentos incluye a un cliente cubano estadounidense sordo que no es usuario nativo de ASL, a su hermana oyente de habla hispana, a un trabajador social sordo que usa ASL y a un intérprete trilingüe. Hacia el final del video, un gerente oyente del programa ingresa a la reunión y habla en inglés, lo que crea una situación de interpretación muy compleja.

Durante la entrevista que se lleva a cabo con la intérprete previa a la reunión, nos enteramos de la importancia de estar preparados y de que a ella le preocupa que pudiera necesitar un intérprete sordo certificado (CDI) para este trabajo. Durante la entrevista realizada después de la interpretación, mientras la intérprete explica que sintió que las metas de la interacción se cumplieron, reconoce que si hubiera habido un segundo intérprete trilingüe, idealmente un intérprete sordo certificado (CDI) disponible para trabajar en equipo, las necesidades de los usuarios se hubieran satisfecho mejor.

Escenario 2: Clase de adultos

En la cámara, vemos a un alumno sordo, un docente que está enseñando principalmente en español hablado, un CDI y un intérprete trilingüe en una clase de educación sobre alcohol y drogas. Hay una interrupción en la que una persona usa el inglés y luego se muestran videos en español durante la clase.

Entrevistas posteriores a las clases

La entrevista posterior se puede usar en el plan de estudios para demostrar la importancia de la reunión previa.

En la entrevista posterior con el CDI, él menciona otras dificultades de trabajar en una situación trilingüe. Como no sabe español, cuando el intérprete trilingüe formaba palabras en español en la boca, lo desconcertaba, ya que estaba acostumbrado a ver más inglés en la boca. El CDI hace un muy buen trabajo al explicar cómo los intérpretes sordos pueden leer con destreza el *feedback* secundario del usuario sordo que puede indicar entendimiento. Por ejemplo, asentir con la cabeza es obvio, pero los intérpretes sordos están mucho más conectados a otras pistas visuales como el movimiento de los músculos faciales.

El intérprete trilingüe está acostumbrado a trabajar con otros intérpretes trilingües oyentes donde tienden a formar palabras en español en la boca. Cuando el CDI pidió un cambio, fue un desafío para ella. Menciona que necesitó retener más información para permitir dar tiempo para la expansión de la interpretación del CDI.

DVD Dos

Llamada por VRS

Este video incluye un usuario sordo que le pregunta a una amiga hispanoparlante sobre el proceso para convertirse en ciudadano estadounidense. Es una interpretación buena y se cumplieron las necesidades de interpretación de todos.

En la entrevista posterior, la amiga usó inglés hablado y habló sobre sus experiencias, tanto positivas como negativas, en el uso de intérpretes.

La entrevista posterior con el intérprete incluyó no sólo una charla sobre esta interpretación, sino también sobre los desafíos de la interpretación trilingüe por VRS en general. Ella destacó la importancia del conocimiento del mundo, conocer diversos apodos en español y estar familiarizado con los acontecimientos actuales en las áreas de habla hispana, por ejemplo, saber cómo deletrear nombres de los candidatos políticos.

Reunión entre padres y maestros

El escenario incluye un docente sordo, una madre de habla hispana y un intérprete trilingüe. Es una reunión de padres típica, pero como la madre no habla inglés con fluidez, el intérprete tuvo que hacer bastante traducción a primera vista cuando había que leer una carta o firmar una autorización.

La entrevista posterior con la madre y el docente fue casi otra mini viñeta porque fue interpretada por el mismo intérprete trilingüe.

La entrevista posterior con el intérprete incluyó algo de reflexión sobre la traducción a primera vista y los desafíos. Esto incluyó la falta de equipos trilingües disponibles y la idea equivocada y expectativa ocasional de que él puede interpretar de un idioma a otros dos al mismo tiempo.

Video viñeta extra: Otra llamada por VRS

La llamada de VRS fue entre los miembros de una familia, un hombre sordo joven y su tía de habla hispana. La entrevista posterior con el intérprete trilingüe incluyó una buena explicación de las complejidades del trabajo trilingüe por VRS. El intérprete habló sobre la tía que era mexicana, mientras que él, el intérprete, era del Caribe. Explicó que hay más de 18 países de habla hispana, cada uno con un diversos dialectos, así que las elecciones de palabras y señas pueden ser tramposas.



Materiales de evaluación complementarios

Ejemplo de examen básico preliminar/posterior

Ejemplo de plantilla de examen preliminar/posterior

Ejemplo de ítems del examen preliminar/posterior

Ejemplo de formulario de evaluación

Examen básico preliminar/posterior para instructores de talleres

¿Alguna vez tomó una clase en la que el instructor es casi un cliché del «penoso profesor»? Sabe a que me refiero, el profesor mayor con 50 años de experiencia en la enseñanza; notas tan amarillas que son anteriores al papel para mimeógrafo, habla más a sí mismo que a la clase, cada tanto se entusiasma, pero nadie más parece aprovechar el momento de energía y cada tanto cuenta una gran historia, pero la mayoría se la pierde porque no están conectados. Tendríamos menos «profesores penosos» si utilizaran el arte y la ciencia del examen preliminar/posterior.

¿Qué es el examen preliminar/posterior?

El examen preliminar/posterior es una herramienta que permite al instructor medir cuánto aprendió el alumno durante una capacitación al comparar lo que sabía antes del curso en un examen preliminar con lo que aprendió después del curso en un examen posterior.

¿Por qué es importante?

Los exámenes preliminares/posteriores brindan a un instructor un mecanismo para hacer el seguimiento del contenido y estilo de enseñanza. Entre otros, brinda *feedback* para determinar si:

- ✦ El mensaje que el instructor quería transmitir está siendo recibido y se entiende.
- ✦ La enseñanza real refleja los objetivos de aprendizajes establecidos.
- ✦ El estilo de enseñanza produce nuevo aprendizaje o si el instructor está simplemente «predicando a un converso».
- ✦ El contenido que se enseña resulta aplicable para el alumno.
- ✦ Los prerrequisitos originales (calificaciones del participante) apuntan a los alumnos correctos.

¿Qué suele evaluar?

Un buen examen preliminar/posterior evalúa uno o más de los siguientes atributos, que suelen denominarse KABS (por sus siglas en inglés):

- ✦ Conocimiento: Qué sabe el alumno sobre el tema o área de contenido.
- ✦ Actitudes/creencias: Qué cree o siente el alumno sobre el tema o área de contenido.
- ✦ Comportamientos: Cómo actúa o responde el alumno a un tema como resultado de sus actitudes o creencias.
- ✦ Destrezas: Cómo se desempeña el alumno en el tema o área de contenido.

Un buen examen preliminar/posterior suele reflejar más de un atributo, por lo general se incluyen dos o tres.

| Ejemplos de ítems de examen asociados a los atributos KABS | |
|--|--|
| Pregunta sobre conocimiento | <p>La entidad que otorga la certificación para los intérpretes trilingües es:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Mano a Mano b. <i>Register of Interpreters for the Deaf</i> (Registro de Intérpretes para Sordos) c. <i>Board for Evaluation of Interpreters</i> (Junta para la Evaluación de Intérpretes). d. <i>American Translators Association</i> (Asociación de Traductores de los Estados Unidos) |
| Pregunta sobre actitud/creencia | <p>Verdadero o falso:</p> <p>La frase «interpretación trilingüe» se refiere a trabajar en las tres lenguas: ASL, español e inglés.</p> |
| Pregunta sobre comportamiento | <p>Asisto a actividades de desarrollo profesional:</p> <ol style="list-style-type: none"> e. Solo cuando tengo que hacerlo. f. Por lo general una o dos veces al año. g. Al menos tres o cuatro veces al año. h. Siempre que puedo. |
| Pregunta sobre destrezas | <p>Qué forma de la mano y direccionalidad para la seña «madre» es:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Una forma de la mano de «a» que comienza en la barbilla y se mueve hacia afuera. |

| | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> b. Una forma de la mano de «a» que se mueve hacia la barbilla y la toca dos veces. c. Una forma de la mano del cinco que comienza en la barbilla y se mueve hacia afuera. d. Una forma de la mano del cinco que se mueve hacia la barbilla y la toca dos veces. |
|--|---|

¿En qué se basa el examen preliminar/posterior?

Los exámenes preliminares/posteriores son impulsados por los objetivos de aprendizaje identificados. En este plan de estudios, se incluye una lista de objetivos de aprendizaje en cada módulo. Los ítems del examen preliminar/posterior se crearon teniendo en cuenta los objetivos de aprendizaje indicados. Los ítems del examen se escriben con el fin de usar el texto del objetivo de aprendizaje lo más posible. Por ejemplo:

| Relacionar el objetivo de aprendizaje con el ítem del examen | |
|--|---|
| Objetivo de aprendizaje: | El alumno: Expresará/describirá el objetivo preliminar de la toma de notas. |
| Ítem del examen: | La toma de notas se usa para: <ul style="list-style-type: none"> a. Resumir el mensaje general. b. Anotar ítems difíciles de recordar, como montos en dólares, nombres, medicamentos. c. Revisar al final del trabajo para verificar que la comunicación se cubrió por completo. d. Todos los anteriores. |

- ✦ Si no puede escribir un ítem del examen en el objetivo de aprendizaje, quizá haya un problema con el objetivo de aprendizaje y deba volver a escribirlo.

¿Cuáles son algunos de los elementos importantes de un examen preliminar/posterior?

● Longitud del examen preliminar

El objetivo de todo curso de capacitación es impartir tanto conocimiento e información como sea razonablemente posible; por lo tanto, la mayor parte del curso debería dedicarse básicamente a la capacitación y no a la evaluación. El contenido del examen y el tiempo para hacerlo deberían mantenerse al mínimo. Para ocho a doce horas de instrucción, no se deberían asignar más de quince a veinte minutos de examen. Estos tiempos suelen representar diez a veinte preguntas de opciones múltiples o de respuestas verdadero/falso.

● Diferencia entre el examen preliminar y el posterior

Absolutamente ninguna. Los exámenes preliminares y posteriores deberían ser idénticos. Sin embargo, en algunos casos, los instructores agregarán una evaluación general y corta del taller al examen posterior.

● Identificación del estudiante

Un elemento clave en la creación de la plantilla para el examen preliminar/posterior es la capacidad de hacer coincidir de modo anónimo cada examen preliminar de un alumno con el examen posterior. A los fines de un taller o capacitación, no hay razón para recabar los nombres de los alumnos en el examen preliminar o posterior. De hecho, se aconseja que no se haga. Por el contrario, se usa un código de identificación anónimo, un código simple que el alumno pueda recordar cuando complete el examen posterior.

Algunos instructores piden a los alumnos que usen los cuatro últimos dígitos de su número de seguro social o número telefónico o incluso los cuatro primeros dígitos de su fecha de nacimiento (por ejemplo, 1022 para el 22 de octubre). Use lo que sea más adecuado para su público y cómodo para usted. Esta decisión se debe hacer al inicio, cuando se está en el proceso de diseño de la plantilla.

● Cuándo evaluar

Durante los primeros o últimos 15 minutos de la capacitación.

● Preguntas de opción múltiple efectivas

Un ítem de opción múltiple está formado por un problema, conocido como enunciado o pregunta, y una lista de soluciones sugeridas, conocidas como alternativas. Las alternativas están formadas por una alternativa correcta o la mejor, que es la respuesta, y las alternativas incorrectas o inferiores, conocidas como «distractores». Veamos algunas preguntas de opción múltiple bien formuladas y otras no tan bien formuladas.

| <i>Un enunciado bien formulado permite al lector entender con rapidez la pregunta que se hace.</i> | |
|---|--|
| El enunciado no ofrece información significativa | Un enunciado más sólido |
| ¿Cuál de los siguientes enunciados es verdadero en cuanto a los exámenes preliminares/posteriores? a. Los exámenes preliminares reflejan el contenido que se cubrirá durante la capacitación, mientras que los exámenes posteriores reflejan lo que en realidad se enseñó durante la capacitación. | ¿Cuál de los siguientes enunciados describe con más precisión las diferencias entre el contenido del examen preliminar y el del examen posterior? a. Los exámenes preliminares reflejan el contenido que se cubrirá durante la capacitación, mientras que los exámenes posteriores reflejan lo que en realidad se enseñó durante la capacitación. |

| | |
|---|---|
| <p>b. Los exámenes posteriores se basan en la información presentada en el examen preliminar para crear una comprensión más general de los resultados del programa una vez que se termine la capacitación.</p> <p>c. Existen muchas diferencias entre los exámenes preliminares y posteriores que van más allá de las respuestas «a» y «b» indicadas arriba.</p> <p>d. Por lo general, no hay diferencias entre un examen preliminar y un examen posterior.</p> | <p>b. Los exámenes posteriores se basan en la información presentada en el examen preliminar para crear una comprensión más general de los resultados del programa una vez que se termine la capacitación.</p> <p>c. Existen muchas diferencias entre los exámenes preliminares y posteriores que van más allá de las respuestas «a» y «b» indicadas arriba.</p> <p>d. Por lo general, no hay diferencias entre un examen preliminar y un examen posterior.</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <i>Un enunciado bien formulado no incluye información irrelevante que confunde al lector.</i> | |
| Demasiada información irrelevante | Más manejable |
| <p>El material bibliográfico es claro en que para que un intérprete pueda facilitar la comunicación con éxito debe estar equipado con la mayor cantidad de información posible antes de ingresar a la situación de interpretación, incluido el contexto. ¿Cuáles de los siguientes se consideran factores contextuales de todas las interacciones lingüísticas?</p> <p>a. Hora, lugar y antecedentes.</p> <p>b. Situación, objetivo y participantes.</p> <p>c. Variaciones regionales del español y precedentes históricos.</p> <p>d. Comunidad de habla, semianalfabetos y sociolectos.</p> | <p>¿Cuáles de los siguientes se consideran factores contextuales de todas las interacciones lingüísticas?</p> <p>a. Hora, lugar y antecedentes.</p> <p>b. Situación, objetivo y participantes.</p> <p>c. Variaciones regionales del español y precedentes históricos.</p> <p>d. Comunidad de habla, semianalfabetos y sociolectos.</p> |

| Un enunciado bien formulado evita frases negativas. | |
|---|---|
| Demasiada negatividad | Un estilo más positivo |
| <p>¿Cuál de los siguientes NO es un factor de antecedentes lingüísticos o culturales que el intérprete trilingüe debe investigar sobre el usuario oyente de habla hispana?</p> <p>a. Forma de dirigirse a las personas (es decir, <i>tuteo</i>, <i>voseo</i>, etc.)</p> <p>b. País de origen.</p> <p>c. Uso de regionalismos.</p> <p>d. Leyes relativas al reconocimiento de la lengua de señas nacional.</p> | <p>¿Cuál de los siguientes factores es esencial que el intérprete trilingüe conozca sobre el usuario oyente de habla hispana?</p> <p>a. Leyes relativas al reconocimiento de la lengua de señas nacional usada por la persona.</p> <p>b. Cantidad de tiempo que la persona ha estado en Estados Unidos.</p> <p>c. Estado de ciudadanía de la persona.</p> <p>d. País de origen de la persona.</p> |

Otros elementos de preguntas bien formuladas incluyen:

- ✦ Evitar ordenar o clasificar un enunciado.
- ✦ Tiene solo una respuesta correcta en una serie de cinco respuestas.
- ✦ Sin ser raro ni ambiguo, no hace que sea tan sencillo como para permitir una deducción simple.

Construcción del examen preliminar/posterior: Una receta para el éxito

La tabla que figura abajo le brinda un proceso para crear el componente evaluativo de su taller.

| Lista de verificación para la construcción del examen preliminar/posterior | |
|--|---|
| ✓ | Crear los ítems del examen |
| | Determinar que desea usted que el alumno «se lleve» en general del taller. |
| | Establecer una serie de objetivos de aprendizaje que servirán de base para la capacitación. |
| | Según los objetivos de aprendizaje, identificar veinte a veinticinco preguntas bien formuladas (basadas en una capacitación de ocho a doce horas) que evalúen uno o más de los atributos KABS. |
| ✓ | Crear una plantilla para el examen preliminar/posterior |
| | Desarrollar tres o cuatro oraciones sobre por qué es importante esta información. |
| | Incluir el nombre del taller y el instructor, la fecha y el lugar del curso de capacitación. |
| | Incluir en letras GRANDES arriba las palabras Examen PRELIMINAR • POSTERIOR. |
| | Incluir un mecanismo para captar el número de identificación para el examen preliminar/posterior. |
| ✓ | Crear un formulario de evaluación complementario |
| | Elaborar un formulario de evaluación que examine la satisfacción general del participante en cuanto al taller y que, a la vez, proporcione información demográfica. |
| | Determinar si el formulario de evaluación se adjuntará al examen posterior o se entregará por separado. Se recomienda que la evaluación y el examen posterior se desarrollen en un solo formulario. |

| ✓ Administrar el examen preliminar/posterior y el formulario de evaluación | |
|--|---|
| | Si se crea un formulario en línea, asegurarse de crear enlaces separados para los exámenes preliminares y posteriores. Si se crea un formulario impreso, haga copias dobles según la cantidad de alumnos que se anticipe. Algunos instructores copian la mitad en papel blanco y la otra mitad en papel de color para diferenciar los exámenes preliminares de los posteriores. |
| | Si solo se usa un color de papel, asegurarse de que los alumnos hagan un círculo ya sea alrededor de PRELIMINAR o de POSTERIOR. |

Ejemplos de materiales para los exámenes preliminares y posteriores

Los ejemplos que figuran abajo son simplemente eso, ejemplos. Están dirigidos a cursos de capacitación en servicio y no a cursos académicos.

| Ejemplo de plantilla del examen preliminar/posterior | |
|---|--|
| LOGO o nombre gráfico del evento Ubicación del instructor | |
| Examen Preliminar • Posterior (Sírvase marcar con un círculo el examen que va a tomar. ¿Es el preliminar o el posterior?) | |
| Fecha del examen preliminar o posterior: _____ Sírvase marcar con un círculo el examen que está tomando, preliminar o posterior? | |
| N.º de ident.: _____ Por favor use los cuatro primeros dígitos de su fecha de nacimiento (ej.: 1022 para el 22 de octubre). | |
| El objetivo del examen preliminar/posterior es ayudarnos a evaluar el efecto del curso de capacitación. Puede evaluar su conocimiento, actitudes, comportamientos, creencias y destrezas en un área temática. No se espera que usted sepa las respuestas del examen preliminar. | |
| AGREGUE SUS PREGUNTAS AQUÍ. | |

Ejemplos de preguntas del examen

¿Cómo beneficia a los intérpretes trilingües en su profesión tener conocimiento de la historia y la cultura de los países de habla hispana?

- Les permite conocer a los usuarios a nivel personal.
- Les permite conocer de dónde vienen los usuarios.
- Hace que la interpretación sea más interactiva.
- Les permite a los intérpretes acceder a información pragmática.

¿Cuáles de los siguientes se consideran factores contextuales de todas las interacciones lingüísticas?

- Hora, lugar y antecedentes.
- Situación, objetivo y participantes.
- Variaciones regionales del español y precedentes históricos.
- Comunidad de habla, semianalfabetos y sociolectos.

Los valores culturales latinos como la lealtad y la discreción en la comunicación se suelen malentender por:

- Duda e incertidumbre.
- Falta de entendimiento.
- Falta de capacidad para comprometerse.
- Todos los anteriores.

¿Cuál de las siguientes modalidades se puede usar para interpretar en una situación interactiva de tres personas?

- Consecutiva a consecutiva.
- Simultánea a consecutiva.
- Simultánea a simultánea.
- Consecutiva a simultánea.

Cuando se interpreta para un usuario oyente en una situación interactiva de tres personas, el intérprete siempre debería interpretar a ASL para el usuario sordo primero.

- Verdadero
- Falso

¿En cuáles de las siguientes modalidades de interpretación se usa la técnica de la toma de notas?

- Consecutiva a simultánea.
- Simultánea.
- Simultánea a simultánea.
- Consecutiva.

Puede ser miembro de BEI de Texas sin tener la certificación de BEI.

- Verdadero
- Falso

¿Cómo beneficia a los intérpretes trilingües en su profesión tener conocimiento de la historia y la cultura de los países de habla hispana?

- a. Les permite conocer a los usuarios a nivel personal.
- b. Les permite conocer de dónde vienen los usuarios.
- c. Hace que la interpretación sea más interactiva.
- d. Les permite a los intérpretes acceder a información pragmática.

Los intérpretes trilingües deberían aprender sobre los programas educativos para alumnos sordos ofrecidos en los países de habla hispana porque:

- a. Podrán remitir a los usuarios a escuelas y programas locales.
- b. Entenderán mejor a sus usuarios sordos.
- c. Podrán ofrecer sus servicios en el exterior.
- d. Podrán encontrar oportunidades de desarrollo profesional para mejorar sus destrezas.

Ejemplo de formulario de evaluación

Encuesta sobre la capacitación

Instrucciones:

Por favor, tómese los próximos 10 minutos para reflexionar sobre su experiencia en esta capacitación. ¡Gracias!

Nombre de la capacitación:

Fecha:

SÍRVASE RESPONDER LAS SIGUIENTES PREGUNTAS:

1. ¿Hasta qué punto podrá implementar el conocimiento y las destrezas abordadas en este evento en su trabajo, práctica o estudios? Por favor, seleccione sólo una:

- Mucho
Poco
Muy poco
Nada

2. Hasta qué punto está de acuerdo con los siguientes enunciados:

Table with 6 columns: Sírvese leer los enunciados que figuran abajo y seleccione una respuesta, Totalmente de acuerdo, De acuerdo, En desacuerdo, Totalmente en desacuerdo, No corresponde. Rows include statements about trilingual interpretation skills and confidence in Spanish-influenced situations.

3. Sírvase describir las formas en las que su participación en este evento fortaleció su conocimiento, entendimiento, destrezas y cambios en la práctica y/o comportamiento.

4. ¿Recomendaría esta capacitación a sus colegas?

Sí

No estoy seguro

No

5. ¿Desearía compartir algo más? De ser así, sírvase compartir sus ideas a continuación.

6. ¿Cuál de los siguientes roles lo describe mejor? Por favor, marque sólo uno:

- Alumno de interpretación o ASL
- Educador de interpretación o administrador o mentor de un programa de educación de intérpretes (IEP)
- Intérprete
- Proveedor de servicios de rehabilitación vocacional
- Representante de una agencia u organización que brinda servicios a las personas sordas, sordociegas o hipoacúsicas (no VRS/VRI)
- Administrador, consejero o asesor de educación superior
- Administrador, consejero o docente de escuela secundaria
- Usuario sordo, sordociego o hipoacúsico
- Otro _____

Si es intérprete, sírvase responder las siguientes preguntas. Si no es intérprete, pase a la pregunta n.º 9.

7. ¿Cuántos años de experiencia en interpretación tiene?

- Menos de cinco años
- Cinco años o más

8. Indique la credencial más alta de interpretación que ha obtenido:

- Certificación nacional (RID/NAD/EIPA)
- Credencial de interpretación estatal/local
- Ninguna credencial de interpretación

9. ¿Es CODA (hijo de adulto sordo)?

- Sí
- No
- Prefiero no responder

10. ¿Cómo se identifica? Por favor, seleccione sólo una:

- Sordo
- Sordociego
- Hipoacúsico
- Oyente
- Prefiero no responder

11. ¿Cuál es su grupo étnico? Por favor seleccione sólo una:

- Indígena americano/nativo de Alaska
- Asiático o asiático americano
- Negro o afroamericano
- Hispano o latino
- Nativo de Hawái/Islas del Pacífico
- Blanco
- Prefiero no indicar
- Raza mestiza (sírvese describir) _____

12. ¿En qué estado o territorio reside?



El estudiante adulto

Estudiantes adultos en las clases de interpretación trilingüe

«Nunca enseñe a mis alumnos; solo trato de proporcionar las condiciones en las que pueden aprender. Como capacitador, es una de las mejores cosas que podemos hacer».
— Albert Einstein

Albert con certeza sabía de qué estaba hablando cuando enunció lo indicado arriba. En el aula, los instructores proporcionan el contenido, las actividades y los materiales y preparan el ambiente de tal modo que estimule a las personas a aprender, pero el resto depende del alumno. Los estudiantes adultos vienen al aula listos para aprender. *Quieren* estar ahí. *Quieren* aprender la información que uno les está proporcionando. Están motivados para aprender. Por lo tanto, la responsabilidad del instructor es reconocer cómo aprenden mejor los adultos y facilitar las actividades en la clase con esto en mente, de un modo que satisfaga las necesidades educativas de los alumnos.

Malcolm Knowles era un profesional y teórico de la Andragogía, que es sinónimo de educación adulta. La Andragogía se define como «el arte y la ciencia de ayudar a los adultos a aprender» (<http://elearningindustry.com/the-adult-learning-theory-andragogy-of-malcolm-knowles>). Knowles estudió la Andragogía y perpetuó muchas de las suposiciones sobre las características del estudiante adulto y los principios sobre cómo trabajar mejor con ellos. La mayor parte de la educación de los adultos se basa en su trabajo, con alguna expansión o variación de su teoría. Muchas de estas características se expresan aquí con la esperanza de que los instructores puedan adaptar mejor las actividades de las clases a ellas.

De acuerdo con Knowles, los seis principios de la educación de los adultos son los siguientes:

- Los adultos tienen intereses propios y están motivados internamente.
- Los adultos traen experiencias de vida y conocimiento a las situaciones de aprendizaje.
- Los adultos están orientados a las metas.
- Los adultos están orientados a la aplicabilidad.
- Los adultos son prácticos.
- A los estudiantes adultos les gusta ser respetados.

Los adultos están motivados a aprender y desarrollar sus destrezas. Existen muchas razones para su motivación, incluida la posibilidad de que simplemente tengan un interés intrínseco en el tema. También es probable que deseen mejorar su conocimiento o destrezas para desempeñarse mejor en el trabajo o cumplir expectativas laborales. Pueden desear mejorar su desarrollo personal, aumentar su capacidad de brindar servicios adicionales y profundizar más en un tema que les interesa desde hace mucho.

Cuando los adultos están motivados a aprender, lo harán. Por lo general, harán lo imposible para acceder a la información que desean y son adeptos a la búsqueda de recursos. Una vez que están en una clase que cubre el tema que desean, están motivados a investigar sobre el tema aunque estén fuera de la clase. Gran parte de la motivación de una persona surge de sus experiencias personales. Los adultos conocen la verdad de la frase «el conocimiento es poder». Si desean aprender algo, tener el conocimiento les traerá muchos beneficios. Esto suele ser motivación suficiente para que un adulto que ha experimentado tanto el éxito como el fracaso prefiera el éxito.

Los adultos están automotivados debido a que llevan años siendo independientes. La mayoría tiene dependientes de algún tipo (hijos o mascotas) y la mayoría está empleada en un puesto en el que es responsable de su trabajo. La responsabilidad de tener dependientes y empleo hace que la mayoría de los adultos se concentre más y esté cada vez más motivado a medida que madura.

Como estudiante independiente, el adulto tiene algo de control sobre las decisiones de qué quiere aprender y la elección del contenido, los materiales y los métodos de cómo quiere aprender. Los estudiantes independientes usan el pensamiento crítico para desafiar suposiciones previas y consideran la validez del aprendizaje en sí. No quieren perder su tiempo ni dinero en aprendizajes que no los benefician ni los acercan a las metas que se han fijado.

Hay adultos de todas las edades, pero la mayoría de más de 25 tendrá experiencias de vida que influyen en su aprendizaje. El aprendizaje tiene lugar dentro de los adultos y en sus experiencias de vida y no puede ser separado de ellos. Al mismo tiempo, los adultos traen sus experiencias de vida y conocimiento al aprendizaje. Esto es una gran ventaja para el estudiante, porque puede aplicar lo que aprende en la clase a un nivel más profundo. Puede tomar lo que aprende, colocarlo en contexto según sus experiencias y hacer que se convierta en un aprendizaje más personal y, por lo tanto, más permanente. Sus experiencias de vida también pueden ser un beneficio para otros estudiantes cuando se comparten perspectivas o experiencias personales. Cuando el aprendizaje está conectado a las experiencias de vida, la información suele ser más interesante y el aprendizaje llega a un nivel más profundo.

Los adultos están orientados a las metas. Por lo general, los adultos participan en clases con una meta en mente. Desean aumentar su concientización o conocimiento de un tema o mejorar sus destrezas y rendimiento. Los estudiantes adultos saben que la educación es el punto de partida para resolver las dificultades o para mejorar sus dominios o talentos.

Los adultos están orientados a la aplicabilidad. Quieren saber cómo su aprendizaje los ayudará a lograr sus metas y cómo esto es significativo para sus vidas. Una vez que esto tiene sentido para ellos y ven el aporte que brinda a sus intereses o a lo que esperaban aprender, su motivación de aprender aumenta, y el instructor tendrá una audiencia que prestará mayor atención.

Los adultos son prácticos. Desean saber cómo pueden usar lo que aprenden. Desean estar seguros de que su tiempo y energía se gastan en algo que los acercará sólidamente a sus metas y toleran menos el trabajo que no tiene una aplicación inmediata y directa a sus objetivos. Desean estar seguros de que el contenido de lo que están aprendiendo es significativo y pertinente a lo que desean y quieren hacer en sus vidas.

A los estudiantes adultos les gusta ser respetados. Traen mucha experiencia al aula igual, o mayor, que la del instructor. Por lo general, les va mejor en una situación en la que los demás buscan y tienen en cuenta sus perspectivas y en la que sus logros personales no son ignorados. Los estudiantes adultos suelen estar acostumbrados a ser tratados con respeto en su vida profesional y personal y detestan las actitudes condescendientes o sentirse degradados de alguna manera. El respeto es clave para todos los estudiantes y, con certeza, creará un entorno de aprendizaje más productivo para el adulto.

Existen características de los estudiantes adultos además de las promovidas por Knowles. Por ejemplo, los adultos aceptan la responsabilidad de su propio aprendizaje; toman sus propias decisiones sobre su educación, cómo usan su tiempo y cuánta disciplina dedican a aprender. Por lo tanto, dado que gran parte del aprendizaje está dirigido por el adulto, es más probable que acepte la responsabilidad de que le vaya bien o mal en la educación y el aprendizaje.

Además, es importante entender los temas prácticos que pueden enfrentar los adultos. Muchos estudiantes adultos hacen malabarisos entre sus clases y sus carreras, familias y compromisos sociales, así que pueden estar cansados cuando asisten a clase. Pueden tener complicaciones con los horarios, problemas de transporte y problemas de salud o de la edad (propias, de sus cónyuges o padres) que les pesan. También pueden tener inseguridades y miedo de que no puedan aprender el material presentado en la clase.

Los estudiantes adultos, por lo general, valoran tener actividades claras y específicas con un fin. Disfrutan de aprender nuevas cosas y de interactuar con otros, así que es importante darles tiempo para que debatan sobre los temas en la clase. Los estudiantes adultos prefieren el aprendizaje práctico. Pueden disfrutar de los discursos si no son muy largos y si se incluyen otras actividades. Pero, la mayoría está totalmente desinteresada en estar pasivo mientras un presentador discursa toda la clase. A los adultos les gusta aprender cosas nuevas y disfrutan de temas y problemas desafiantes. Necesitan tiempo para internalizar lo que han aprendido y, además, necesitan más interacción con el instructor durante la clase y fuera de esta. Finalmente, el estudiante adulto prefiere aprender en un entorno seguro. Si se siente seguro, podrá expresar mejor las ideas y probar nuevas destrezas. Si se siente cómodo, va a tener muchas más ganas de participar y comprometerse con el tema y con otros participantes.

Existen algunos obstáculos que pueden hacer que el aprendizaje sea más difícil para el adulto. Algunos están relacionados con sus propias ansiedades y miedos. Por ejemplo, el estudiante adulto puede sentir ansiedad con respecto a estar en una clase con otros que siente que están más calificados. También, el adulto puede tener problemas de horarios o problemas con el manejo del trabajo de la clase, sumado a las responsabilidades familiares y profesionales. Una vez que saben que están en un entorno cómodo, sus ansiedades, por lo general, desaparecerán.

Cada persona tiene un estilo de aprendizaje que es mejor para él/ella. Tres de los estilos identificados son: el visual, el auditivo y el táctil/cinético. La mayoría de las personas usa los tres estilos y aprende mejor con un estilo que con otro. Incorporar variedad en las actividades presentadas en la clase, asegurándose de abordar cada estilo de aprendizaje, tendrá un efecto positivo en los estudiantes.

A continuación, se describen los tres estilos de aprendizaje.

El aprendizaje visual es un estilo de enseñanza y aprendizaje en el que una persona aprende por medio de la observación con imágenes e instrucciones dibujadas o escritas, al leer y escribir notas y al visualizar o mirar TV, videos o películas. Las actividades más adecuadas para las personas de aprendizaje visual son las instrucciones escritas, las tablas, los gráficos, los diagramas, las fotos y el aprendizaje asistido por computadora.

El aprendizaje auditivo es un estilo de aprendizaje en el que una persona aprende por medio de escuchar. Las personas que se favorecen del aprendizaje auditivo pueden recordar lo que han escuchado y cumplir instrucciones orales. Dependen de la audición y del habla como su principal forma de aprender. Escuchan los patrones del habla y prefieren tomar notas. Las mejores actividades para las personas que se favorecen con el aprendizaje auditivo incluyen escuchar discursos e historias, charlas o grupos de aprendizaje, lecturas orales y memorización.

El aprendizaje cinético (también conocido como **aprendizaje táctil**) es un estilo de aprendizaje en el que el aprendizaje ocurre cuando el alumno está físicamente activo o experimenta físicamente lo que está aprendiendo. Hacer demostraciones por su cuenta y enseñar a otros lo que saben son experiencias útiles para los aprendices cinéticos, pero no les va tan bien cuando ven una demostración o escuchan un discurso. Las actividades que funcionan mejor para las personas que se favorecen con el aprendizaje cinético son la escenificación, el teatro o la parodia y los juegos.

Los instructores pueden manejar una clase de adultos con más facilidad si emplean algunas estrategias razonables, por ejemplo, conocer los estilos de aprendizaje, lo que ayudará a organizar el contenido y las actividades de la clase. Otras estrategias son respetar a los estudiantes en la clase y hacerlos sentir cómodos. Solo aprender los nombres de los alumnos los ayuda a sentirse más respetados, y hacerlos participar en actividades puede darles confianza. Cree un entorno de aprendizaje seguro en el que las personas sientan la confianza de compartir experiencias, ideas y perspectivas. Si usa el discurso como parte de la actividad de la clase, haga que sea claro, que tenga un propósito y que no sea demasiado largo. Trate de no aburrir a su público hasta el hartazgo.

Recuerde, los estudiantes adultos de su clase son responsables, independientes y prácticos. Traen experiencia del trabajo y de la vida que es igual o posiblemente mayor que la suya. A medida que aprenda más sobre ellos, ayúdelos a aprovechar sus experiencias cuando traten de resolver un problema o hablen de temas de importancia.

Dé actividades de aprendizaje que se relacionen con claridad con la meta de la clase. Considere crear grupos de discusión o grupos pequeños para que los estudiantes exploren preguntas que traten temas reales, generen consultas o motiven la reflexión. Jugar juegos de roles, escribir y dibujar también ayuda a mantener a los alumnos con energía e involucrados.

El contenido de la clase probablemente tenga más impacto en el estudiante adulto cuando esté organizado y tenga secuencias lógicas. No llene tiempo de clase con mucho trabajo; haga que cada parte sea significativa. A ningún estudiante le gusta escuchar pasivamente presentaciones durante toda la clase, y el aprendizaje es limitado con este enfoque. Es mucho mejor que los adultos participen activamente del aprendizaje por medio de charlas, preguntas y respuestas, trabajo independiente o trabajos en grupo. El aprendizaje activo deja una impresión mucho más profunda y duradera en los estudiantes.

Finalmente, dé el ejemplo con una actitud positiva y alentadora. Esto probablemente influirá para que cada alumno de la clase haga lo mismo. Esto no es condescendencia o aliento infantil. Los estudiantes adultos quieren ser tratados como adultos y que se les hable con respeto y gentileza reales.

Trabajar con estudiantes adultos es beneficioso para el estudiante y para el instructor. El estudiante adulto entra en el aula como un par, y esperamos que salga como un nuevo amigo o colega. A medida que continúan en el curso, los instructores ven la transformación que ha hecho el estudiante adulto al asumir nuevos desafíos, nuevas prácticas y nuevas teorías que pueden aplicar en sus vidas personales y profesionales. Cuando cumplen las metas para las que asistieron a clase, se van más preparados para servir y más seguros de asumir nuevos roles. Los estudiantes adultos ayudan a los instructores a seguir siendo pertinentes, conscientes y mantenerse actualizados. Esto en sí es reconfortante.



Glosario de términos

| | |
|------------------------------------|--|
| <i>Abogacía:</i> | La abogacía es un procedimiento de resolución de problemas para proteger los derechos personales y legales. La abogacía individual es un tipo de abogacía dirigida a ayudar a otra persona a obtener servicios. |
| <i>Agencias:</i> | Se refiere a las entidades que contratan intérpretes. |
| <i>Agencia de subcontratación:</i> | Se refiere a una agencia de servicio de subcontratación de intérpretes. |
| <i>Aliado:</i> | Una persona, grupo o nación asociada con otra u otras para alguna causa o fin común. |
| <i>Antecedentes:</i> | El aprendizaje o entendimiento anterior de la información esencial para la siguiente etapa del proceso. |
| <i>ASL:</i> | Lenguaje de señas estadounidense (<i>American Sign Language</i>). Un modo de comunicación visual, con gestos manuales utilizado por los miembros de la comunidad sorda de los Estados Unidos y en áreas de habla inglesa de Canadá. |
| <i>ATA:</i> | La Asociación de Traductores de los Estados Unidos (<i>American Translators Association</i>), fundada en 1959, es la asociación profesional más grande de traductores e intérpretes de los Estados Unidos. |
| <i>Atención dividida:</i> | Una tarea que requiere que un intérprete desempeñe dos o más tareas al mismo tiempo, sabiendo que la atención a ambas tareas es vital. |
| <i>Autoevaluación:</i> | El proceso de considerar los valores, creencias e influencias culturales propias para entender nuestro comportamiento y su influencia en un evento de comunicación. |
| <i>Autopromoción:</i> | En el contexto de la sordera, los derechos de las personas y los privilegios de los ciudadanos se pueden ejercer con libertad como resultado de abogar por sí mismos. |
| <i>BEI:</i> | Junta para la Evaluación de Intérpretes (<i>Board for Evaluation of Interpreters</i>). El organismo que certifica a los intérpretes del lenguaje de señas en el estado de Texas. |
| <i>Bilingüe:</i> | La capacidad de hablar y entender dos idiomas con la misma fluidez. |
| <i>Cambio de códigos:</i> | El acto de alternar entre dos o más lenguajes, combinando palabras y expresiones del lenguaje en una única voz. En la interpretación trilingüe, se refiere a señas o voces hechas entre y dentro de los lenguajes hablados y los lenguajes visuales. |

| | |
|--|--|
| <i>Cambios de posición del cuerpo:</i> | Una parte de indexación de la estructura gramatical de ASL. Indica quién dice y/o qué hace un personaje. Este dispositivo gramatical se suele usar en los diálogos o lo que se llama narrativa en «discurso directo» entre dos personajes o personas. |
| <i>Certificación trilingüe de BEI:</i> | La Junta para la Evaluación de Intérpretes (Board for Evaluation of Interpreters) es el organismo que certifica a los intérpretes bilingües del lenguaje de señas en el estado de Texas que desean obtener la certificación trilingüe especializada en ASL, español e inglés. El componente del examen incluye la evaluación del dominio del español y una prueba de desempeño mediante el uso del inglés hablado, el español hablado y el lenguaje de señas estadounidense. Los candidatos que aprueban el examen obtienen la certificación ya sea como BEI Trilingües-Avanzados o BEI Trilingües-Máster. |
| <i>Certificación:</i> | Credenciales de intérpretes administradas por un organismo de certificación reconocido, como el Registro de Intérpretes de Sordos, la Junta para la Evaluación de Intérpretes de Texas o la Asociación Nacional de Sordos. |
| <i>CODA:</i> | Sigla que significa «hijos de adultos sordos» (<i>Children of Deaf Adults</i>). |
| <i>Comunicación transcultural:</i> | Comunicarse entre líneas culturales para encontrar un terreno en común. |
| <i>Consciente de uno mismo:</i> | La capacidad de reconocerse como una persona independiente del entorno y de otras personas. |
| <i>Clave:</i> | Una señal que invita a un orador a comenzar a hablar. |
| <i>Código de ética:</i> | Se refiere al Código de Conducta Profesional de RID. |
| <i>Cognados:</i> | Palabras de dos idiomas que están relacionadas o conectadas debido a que tienen la misma raíz o raíces similares. |
| <i>Colegas:</i> | Pares del campo de la interpretación que incluyen tanto intérpretes bilingües de lengua de señas como intérpretes bilingües de idiomas hablados. |
| <i>Coloquialismos:</i> | Una palabra o frase usada con mayor frecuencia en situaciones informales y que es conocida para una cultura o comunidad en particular. |

| | |
|-------------------------------|---|
| <i>Competencias:</i> | La combinación de conocimiento, destrezas, habilidades y atributos personales observables y mensurables que contribuye a un mejor desempeño y, a la larga, produce el éxito orientado a las metas. |
| <i>Comunicación efectiva:</i> | Un proceso de dos vías en el que se comparte información que involucra a dos partes que envían mensajes que son entendidos con facilidad por ambas partes. Es usada en la Ley de Estadounidenses con Discapacidades (<i>American with Disabilities Act</i>) como una definición de referencia para cumplir los requisitos de ADA para las personas sordas e hipoacúsicas |
| <i>Consecutiva larga:</i> | Una modalidad de interpretación consecutiva que es «larga», por lo general, transmite más de tres ideas por vez y puede requerir que el intérprete tome notas para ayudarse en la interpretación. |
| <i>Contexto alto y bajo:</i> | Con mayor frecuencia, se usa en el contexto de la cultura, donde algunas culturas son altamente formales y otras lo son menos. Para los intérpretes, esto requiere conocer las normas que rodean a las culturas involucradas en la tarea de interpretación y guiará la manera, el tipo y la cantidad de información proporcionada por el intérprete. |
| <i>DARS:</i> | Departamento de Servicios de Asistencia y Rehabilitación (<i>Department of Assistive and Rehabilitative Services</i>) ubicado en Texas; promotor de larga data de la interpretación trilingüe, incluida la creación de BEI. |
| <i>DHHC:</i> | Usuario sordo e hipoacúsico (<i>Deaf and Hard of Hearing Consumer</i>). Una persona que es sorda o hipoacúsica que puede usar ASL o una lengua de señas extranjera y/o la constitución cultural de la persona coincide con una situación influenciada por el español. |
| <i>Diploma A.A.:</i> | Asociado en Artes y/o Ciencia Aplicada; un título académico de grado otorgado por community colleges (institutos de enseñanza superior), junior colleges (centros universitarios de primer ciclo), technical colleges (escuelas técnicas), bachelor's degree-granting colleges (instituciones de educación superior que otorgan licenciaturas) y universidades una vez finalizada una carrera que, por lo general, dura dos años. |
| <i>Dinámica del poder:</i> | En una interacción interpretada, se refiere a las habilidades de los participantes de controlar o influenciar el comportamiento de otras partes en la interacción. |
| <i>Dinámica familiar:</i> | Los patrones de la relación y las interacciones entre los miembros de una familia según lo define la familia o la cultura de la familia. |
| <i>En línea asincrónico:</i> | Un formato de enseñanza mediante el cual las interacciones entre docentes y alumnos no ocurren al mismo tiempo y en el que los componentes nuevos comienzan solo después de que el componente precedente se ha completado. |
| <i>Enseñanza híbrida:</i> | Un estilo de enseñanza que combina la enseñanza sincrónica en línea y la concurrente/en vivo. La enseñanza híbrida sólo puede ocurrir en la modalidad en línea o en las modalidades en línea y presencial. |

| | |
|--------------------------------------|---|
| <i>Entorno:</i> | Las condiciones que rodean una experiencia de interpretación, tanto físicas como cognitivas. |
| <i>Escenarios simulados:</i> | Ejercicios en clase y/o evaluaciones tomadas de temas y experiencias típicas que enfrentan los intérpretes que ejercen la profesión. |
| <i>ESHC:</i> | Usuario oyente hablante de inglés (<i>English Speaking Hearing Consumer</i>). Una persona que oye y usa el inglés como su modo principal de comunicación. |
| <i>Esquema de Demanda y Control:</i> | El marco usado por Dean y Pollard (2001) para examinar la naturaleza de las demandas y los controles colocados sobre el intérprete bilingüe de lengua de señas antes, durante y después de una experiencia de interpretación. |
| <i>Estímulo:</i> | Algo que hace que algo más ocurra, se desarrolle o se vuelva activo. En la interpretación, el estímulo se refiere a la información que se va a transmitir. |
| <i>Estudiante:</i> | Alguien que adquiere conocimientos o destrezas estudiando, practicando, recibiendo instrucción y experimentando algo. |
| <i>Evaluación:</i> | El acto de evaluar la efectividad de una meta, objetivo o logro en particular. |
| <i>Facilidades:</i> | Se refiere a la frase «facilidades razonables» según la definición de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades (<i>Americans with Disabilities Act</i>) y rige para los empleadores, instituciones educativas, situaciones de atención médica y muchas otras. |
| <i>Forma de discurso:</i> | Relativa específicamente a las situaciones influenciadas por el español, es la familiaridad del intérprete con las diferentes normas formales e informales del discurso para dirigirse a las personas y su habilidad para utilizarlas. |
| <i>Idioma fuente:</i> | La lengua ya sea de señas, hablada o escrita desde la que se origina el mensaje. |
| <i>Idioma meta:</i> | El idioma, ya sea de señas, hablado o escrito, al que se transmite un mensaje. |
| <i>Intérprete sordo:</i> | Una persona sorda o hipoacúsica que puede o no ser un intérprete certificado, pero que tiene capacitación especializada en interpretación. Esta persona trabaja, por lo general, junto con un intérprete oyente para brindar servicios a la población de una comunidad sorda mediante el uso de señas no estándares, lengua de señas extranjero y tiene diversos orígenes culturales. |
| <i>Intérprete trilingüe:</i> | Un intérprete trilingüe brinda servicios para interacciones o reuniones formadas por dos o más personas que requieren el uso del inglés hablado, español hablado y el lenguaje de señas estadounidense. Las interpretaciones pueden incluir el uso de interpretación simultánea y/o consecutiva. |
| <i>Interpretación consecutiva:</i> | Una modalidad de interpretación mediante la cual la interpretación comienza solo después de que la persona ha hablado o ha hecho las señas de una oración o párrafo. |

| | |
|---|--|
| <i>Interpretación consecutiva convencional:</i> | Una modalidad de interpretación consecutiva que es «corta», que, por lo general, transmite tres ideas o menos por vez y que no suele requerir la toma de notas para ayudar al intérprete. |
| <i>Interpretación simultánea:</i> | Un acto que requiere que los intérpretes escuchen y hagan señas u observen y hablen al mismo tiempo. El intérprete comienza a transmitir una oración en el idioma meta mientras escucha o mira el mensaje que se transmite en la lengua fuente. |
| <i>Interseccionalidad:</i> | Un concepto sociolingüístico que describe la naturaleza interconectada de categorizaciones sociales como raza, clase y género y cómo crean sistemas solapados e interdependientes de opresión, discriminación y desventaja. Debido a que están interconectadas, no se pueden examinar unas independientemente de las otras. |
| <i>KABS:</i> | Cualidades de evaluación que se refieren a «conocimiento, actitud/creencias, comportamientos y destrezas» (<i>knowledge, attitude/beliefs, behaviors and skills</i>). |
| <i>Latinx o latino:</i> | Personas identificadas como latinos o latinas, ya sean inmigrantes de un país de habla hispana o personas nacidas en los Estados Unidos. |
| <i>Lengua de señas:</i> | A los fines de esta guía, se refiere a muchas lenguas de señas usadas en países de habla hispana, incluida la lengua de señas mexicana (LSM), la lengua de señas cubana (LSC) y las variedades de ASL usadas en Puerto Rico. |
| <i>Lengua en claves:</i> | Un modo de comunicación que usa grupos específicos de movimientos de mano cerca de la boca y la garganta combinados con formas de la boca que representan unidades de sonido y que es usado con personas identificadas como sordas o hipoacúsicas. |
| <i>Lenguaje cargado de poder:</i> | Palabras que intentan influenciar una audiencia o un resultado, apelando a las emociones, estereotipos culturales y familiaridad. |
| <i>Lenguaje corporal:</i> | Se refiere a diversas formas de comunicación no verbal en la que una persona puede revelar características lingüísticas, como en ASL, o claves más sutiles como la intención o el sentimiento no expresados oralmente por medio de comportamientos como postura, gestos, expresiones faciales y movimientos de los ojos. El lenguaje corporal también puede variar según la cultura. |
| <i>Licenciatura en Arte (B.A.) y Licenciatura Ciencias (B.S):</i> | La Licenciatura en Artes o Licenciatura en Ciencias otorgada por estudios de grado en Humanidades, Ciencias o ambas. |
| <i>Logística:</i> | En la interpretación, con mayor frecuencia se refiere a la ubicación de las personas en un espacio físico para poder lograr un entorno de interpretación óptimo. La gestión de la logística también puede incluir asegurarse de que la visibilidad sea clara y sin brillo, las facilidades del equipo audiovisual y la manipulación del sonido. |

| | |
|---|--|
| <i>Mediación cultural:</i> | El acto de actuar de puente en el matiz cultural de una o más culturas por medio del uso de protocolos de comunicación para que la comunicación entre dos (o más) partes pueda ser más efectiva. |
| <i>Memoria de corto plazo:</i> | La capacidad de retener una pequeña cantidad de información en un estado activo y disponible inmediatamente por un período corto. |
| <i>Mestizo:</i> | Una persona de descendencia étnica o racial mezclada, especialmente en América Latina, descendiente de una mezcla de europeo e indígena americano. |
| <i>NAJIT:</i> | Asociación Nacional de Intérpretes y Traductores Jurídicos (<i>National Association of Judiciary Interpreters and Translators</i>) |
| <i>Normas estándares:</i> | Pautas informales relativas a qué se considera un comportamiento social normal (qué es correcto o incorrecto) en un grupo o unidad social en particular; a veces denominado «la forma en la que aquí hacemos las cosas». |
| <i>Opresión:</i> | Un ejercicio injusto o cruel de la autoridad o el poder. |
| <i>Por partes:</i> | Estrategia usada por los intérpretes para manejar el flujo entrante de información mediante la cual el intérprete divide el contenido en partes más pequeñas para que el cerebro pueda digerir la información nueva con mayor facilidad. |
| <i>Presencial:</i> | Se refiere al estilo de enseñanza mediante el cual el instructor y los alumnos están ubicados en el mismo espacio físico (por ejemplo, aula, etc.). |
| <i>Programas previos al servicio:</i> | Programas de educación de intérpretes dictados en una institución académica que ocurren antes de trabajar en el campo. |
| <i>Protocolo:</i> | Un sistema de reglas que explica la conducta y los procedimientos correctos que se deben seguir en las situaciones formales. |
| <i>Proxémica:</i> | La rama del conocimiento que se ocupa de la cantidad de espacio que la gente siente que debe establecer entre ellos y otros. |
| <i>Regionalismo:</i> | Una característica lingüística peculiar de una región en particular y que no es parte del idioma estándar de un país. |
| <i>Registro:</i> | Un estilo o variedad del lenguaje determinado por factores como ocasión social, objetivo o público. Se usa para indicar grados de formalidad de la lengua. |
| <i>Reunión posterior a la interpretación:</i> | Una reunión después de una asignación para determinar y hablar sobre resultados y desafíos positivos y hacer cualquier seguimiento necesario. |
| <i>Reunión preliminar de evaluación:</i> | Una reunión previa a la situación interpretada para conocer y familiarizarse con los usuarios para evaluar la dinámica de la situación y las preferencias de idiomas. |
| <i>SCHC:</i> | Usuario oyente hablante de español (<i>Spanish Speaking Hearing Consumer</i>). Una persona que oye y usa el español como su modo principal de comunicación. |

| | |
|---|--|
| <i>Seminario web:</i> | Se refiere a un estilo de enseñanza; un seminario realizado por Internet. Se puede referir a un instructor o seminario en tiempo real que ha sido grabado y es visto por los alumnos más tarde o para revisión. |
| <i>Seminario web en tiempo real:</i> | Se refiere a un estilo de enseñanza, un seminario realizado por Internet, pero en el que los instructores y los alumnos se reúnen a un horario específico. |
| <i>Simultánea a consecutiva</i> | En la situación interactiva de tres personas que usan tres idiomas, significa proporcionar servicios de interpretación donde se recibe el mensaje fuente de uno de los idiomas y se lo va transmitiendo al segundo idioma. Luego, una vez que se termina la primera interpretación, el mensaje se transmite al tercer idioma. |
| <i>Situación:</i> | El lugar y las condiciones en las que algo ocurre o existe. |
| <i>Situación influenciada por el español:</i> | Una situación de interpretación en la que un participante o más expresan oralmente y/o representan una visión del mundo basada en la cultura y la lengua española. |
| <i>Situación interactiva de dos personas (2PIS):</i> | Una reunión formada por dos personas, una persona que hace señas en ASL, una persona que habla español y/o una persona que habla inglés. Los intérpretes trilingües que brindan servicios para este tipo de interacciones producen ASL al inglés y/o español, inglés a ASL y/o español y español a ASL y/o inglés. Las interpretaciones pueden incluir el uso de interpretación consecutiva y simultánea. |
| <i>Situación interactiva de tres personas (3PIS):</i> | Una reunión formada por tres personas, una persona que hace señas en ASL, una persona que habla inglés y una persona que habla español. Los intérpretes trilingües que brindan servicios para este tipo de interacciones producen ASL al inglés y español, inglés a ASL y español y español a ASL e inglés. Las interpretaciones pueden incluir el uso de interpretación consecutiva y simultánea. |
| <i>Textos paralelos:</i> | Documentos escritos tanto en inglés como en español que tienen mensajes dinámicos equivalentes. |
| <i>Toma de notas:</i> | El acto de registrar información esencial o notas en papel para ayudar al intérprete a recordar aspectos del mensaje fuente en el mensaje meta que se está transmitiendo en forma consecutiva. |
| <i>Traducción a primera vista:</i> | Un documento escrito en inglés o español que se reproducirá en otro idioma. |

| | |
|-------------------------------|--|
| <i>Traducción:</i> | El acto de cambiar palabras de un idioma a otro en formato escrito. |
| <i>Trilingüismo:</i> | Tener la capacidad de hablar y entender tres idiomas |
| <i>Unidad de aprendizaje:</i> | Usada específicamente en esta guía para referirse a diversos subtemas de una competencia en ASL/español/inglés más grande. |
| <i>Uso de la mirada:</i> | Una característica lingüística de ASL para transmitir contenido específico, incluida información relativa a las personas y a los lugares; por lo general, son escenarios de comparación y contraste. |
| <i>Valores:</i> | La ética y conciencia de una persona o grupo de personas. |
| <i>Valores culturales:</i> | La ética o principios aceptados o enfatizados por los miembros de una cultura. |
| <i>Visión del mundo:</i> | Las creencias que uno tiene sobre la naturaleza y el objetivo de la vida; incluye cómo uno percibe el mundo a su alrededor y su relación con él. |
| <i>Voz pasiva:</i> | Un tipo de estructura gramatical basada en el inglés en la que se actúa sobre el sujeto; en tal sentido, al intérprete le lleva tiempo procesarla y puede producir fallas en la interpretación. |



Recursos y referencias sugeridas

Recursos y referencias sugeridas

Favoritos de los expertos en contenido

Acebo

<http://www.acebo.com/>

Un sitio web con mucha información para intérpretes, incluidos artículos de Holly Mikkelson y una gran cantidad de recursos (gratuitos y para comprar). Los productos destacados incluyen: *The Interpreter's Edge*, *Edge 21/Consecutive Interpreting*, *Edge 21/Sight Translation*, *Edge 21/Simultaneous Interpreting* y *The Interpreter's RX*.

BBC

<http://www.bbc.com/>

BBC.com> News> World> [nombre del país]. Proporciona no sólo los hechos actuales, sino también la cronología histórica de un país en particular.

Compendio de lecturas esenciales para los intérpretes (Compendium of Essential Readings for Interpreters)

<http://www.interpretereducation.org/specialization/aslspanishenglish>

Estas lecturas, usadas comúnmente en los planes de estudio de educación de interpretación y estudios de sordos y consideradas esenciales por los educadores de intérpretes en todos los Estados Unidos, han sido traducidas al español. Se puede descargar cada ítem.

Deaf Gain de Bauman, H.-D. L. y Murray J. J., Editores

<https://www.upress.umn.edu/book-division/books/deaf-gainh>

Un volumen de trabajo de autores sordos que enfoca la sordera como una forma distintiva de ser, que abre percepciones, perspectivas y opiniones menos comunes para la mayoría de las personas oyentes. Al enmarcar la sordera en función de sus beneficios intelectuales, creativos y culturales, *Deaf Gain* reconoce la diferencia física y cognitiva como vital para la diversidad humana.

Ethnologue: Languages of the World

<http://www.ethnologue.com/>

Una obra de referencia integral de todos los idiomas del mundo. Es valiosa para personas interesadas y comprometidas con la comunicación transcultural, el bilingüismo y todas las otras cosas relacionadas con los idiomas. Si bien algunas de las publicaciones se pueden comprar, el sitio también proporciona gran cantidad de información sobre la demografía y los dialectos de los países.

Google Maps

<https://www.google.com/maps>

Un servicio de mapas para dispositivos móviles y de escritorio proporcionado por Google. Es un gran recurso para practicar dar indicaciones, aprender los nombres de las calles y otras referencias geográficas en español.

Instituto Cervantes

http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/

El Instituto Cervantes es una organización sin fines de lucro a nivel mundial creada por el gobierno español en 1991. Es considerada la organización más grande del mundo responsable de promover el estudio y la enseñanza del idioma español y su cultura. En algunas formas, funciona como una biblioteca de español con recursos y videos de muestras de idiomas de español de América Latina y España.

Es indispensable visitar este sitio web.

Interpreting in Vocational Rehabilitation Settings (NCIEC):

Una serie de seis DVD llena de material de interpretación, oportunidades para la práctica de la interpretación, para ver interpretaciones en vivo y autoevaluaciones de intérpretes. Las personas sordas de América Latina se ven representadas en varios escenarios. Este material es indispensable para los instructores.

<http://www.interpretereducation.org/specialization/vocational-rehabilitation/>

Kiss, Bow, o Shake Hands por Terri Morrison <http://kissbowshakehands.com/>

Una publicación impresa o electrónica para la compra de libros en más de setenta países, que brinda mapas interactivos, antecedentes y cultura, prácticas comerciales, protocolos, incluida la vestimenta, los regalos y la forma de dirigirse a las personas y frases clave en idiomas locales.

Lumosity

<http://www.lumosity.com/>

Un programa virtual para el entrenamiento de la mente diseñado para mejorar o ejercitar las habilidades cognitivas, incluida la memoria, la visualización, la resolución de problemas, la atención y el tiempo de respuesta. El entrenamiento básico es gratuito, pero existen herramientas más amplias que requieren el pago de una cuota de membresía.

National Center on Deaf-Blindness

<https://nationaldb.org/library/page/2161>

Un sitio web dedicado a la sordera-ceguera. De interés particular es la sección titulada *Interpreting with Deaf-Blind People—Trilingual Interpreting* (Interpretación con personas sordociegas; interpretación trilingüe).

National Consortium of Interpreter Education Centers

<http://www.interpretereducation.org/>

Un sitio web con gran cantidad de información sobre la interpretación, la educación de intérpretes y la autopromoción de las personas sordas. Asegúrese de ingresar a la solapa *Specialization* (Especialización), donde encontrará mucha información y recursos, en particular, la sección de ASL/español/inglés. Y no ignore la sección sobre práctica para intérpretes jurídicos y sordos para obtener contenido y material fuente. Siempre debe compartir este sitio con sus estudiantes.

National Consortium of Interpreter Education Centers

<http://www.interpretereducation.org/teaching/classroom-modules/>

Seis módulos de enseñanza con gran cantidad de información. Cada módulo está diseñado para constituir 6 horas (y a veces más) de instrucción, ya sea proporcionada en modalidad presencial o en línea. Los instructores pueden identificar actividades realizadas en la estructura del aula o como aprendizaje autodirigido. Los temas de los módulos incluyen *Social Justice in Interpreting* (Justicia social en la interpretación), *Deaf Interpreter-Hearing Interpreter Teams* (Equipos de intérpretes sordos-intérpretes oyentes), *Deafblind Interpreting Healthcare* (Interpretación de sordociegos), (Salud), *VR101—History* (VR101-Historia), *System and Process* (Sistema y proceso) y *Faces of Deaf Consumers* (Caras de los usuarios sordos). *Debe registrarse, pero todo el material se brinda en forma gratuita y se puede acceder con facilidad.*

Peak

<http://www.peak.net/about/>

Otro programa virtual de entrenamiento del cerebro diseñado para mejorar y ejercitar nuestras capacidades cognitivas, incluidas la memoria, la visualización, la resolución de problemas, la atención y el tiempo de respuesta.

SpanishD!ct

<http://www.spanishdict.com/>

Este sitio web ofrece un diccionario de español que brinda más de un millón de traducciones y conjugaciones verbales.

Spanish online

<http://spanish.bz/>

Spanish online describe este sitio web como «su partida virtual hacia todas las cosas relacionadas con el idioma español y su cultura» y ofrece lecciones gratis y planes de lecciones, descargas instantáneas de recursos y juegos específicos de español.

Speechpool

<http://speechpool.net/en/>

Discursos para ayudarlo a practicar interpretación. Discursos sobre diversos temas en inglés, español y otras lenguas habladas.

TerpTalks

<http://www.interpretereducation.org/tim/terptalks/>

Una videoteca de aproximadamente 50 textos de monólogo expositivos y narrativos producidos por el *Outcomes Circle*, una iniciativa del Centro Nacional para la Educación de Intérpretes (*NIEC, National Interpreter Education Center*). Esta recopilación incluye textos en ASL e inglés de unos 20 minutos de duración y tienen el fin de ser utilizados como material de estímulo. La colección *TerpTalks* incluye un sistema de búsqueda robusto por idioma, características de interpretación y aspectos demográficos que le permiten localizar el video exacto que se acomode a sus necesidades.

The Tipping Point de Malcolm Gladwell

Un recurso excelente para describir el liderazgo y su efecto en el cambio. Gladwell habla de ese momento mágico en el que el suficiente impulso cambia el curso de la historia. Descrito como un sube y baja para niños, en el que el punto pivote se destaca cuando la batalla ascendente hacia el cambio se inclina «hacia el otro lado» y se junta impulso para crear el cambio.

United States of America Citizenship and Immigration Services (ex U.S. Immigration and Naturalization Services (INS))

<http://www.uscis.gov/>

Indispensable para todo intérprete que interactúa con inmigración y ciudadanía. Incluye noticias actualizadas, gran cantidad de información y formularios que forman parte del proceso migratorio.

United States of America State Department

<http://www.state.gov/>

Un sitio web con gran cantidad de información que ofrece los últimos y más actualizados eventos, información social y política pertinente, el *Bureau of Western Hemisphere Affairs* (Oficina de Asuntos del Hemisferio Occidental), mapas geográficos, historia y perfiles de regiones específicas.

University of Texas at Austin

<http://www.laits.utexas.edu/spe/>

Ejercicios de dominio del español. Textos fuente de diversa dificultad en diferentes dialectos del español.

Yachana

<http://yachana.org/teaching/>

Un sitio web bastante inusual con gran cantidad de estrategias de enseñanza, recursos latinoamericanos y proyectos de alumnos.

Organizaciones profesionales latinas nacionales clave

National Council of Hispano Deaf and Hard of Hearing (NCHDHH)

<http://www.nchdhh.org/>

Mano a Mano

<http://www.manoamano-unidos.org/>

Otras organizaciones profesionales nacionales clave

American Association of the Deaf-Blind

<http://www.aadb.org/index.html>

American Translators Association (ATA)

www.atanet.org.

Children of Deaf Adults (CODA)

<http://coda-international.org/>

National Alliance of Black Interpreters

<http://naobi2.org/>

National Asian Deaf Congress

[http://www.facebook.com/pages/National-Asian-Deaf Congress/250399135044358h](http://www.facebook.com/pages/National-Asian-Deaf-Congress/250399135044358h)

National Association of Judiciary Interpreters & Translators (NAJIT)

www.najit.org.

National Association of the Deaf

<http://nad.org/>

National Black Deaf Advocates

<http://www.nbda.org/>

Registry of Interpreters for the Deaf

<http://www.rid.org/>

Sacred Circle

<http://www.deafnative.com>

Referencias adicionales

A

Admin. 2009. *Comparing International Health Care Systems*, 6 de octubre.

http://www.pbs.org/newshour/updates/health-july-dec09-insurance_10-06/.

Alvarado, E. 1987. *Don't Be Afraid, Gringo: A Honduran Woman Speaks From the Heart*.

Editado y traducido por M. Benjamin. San Francisco, CA: Food First.

- American Medical Association. *Our History*. <http://www.ama-assn.org/ama/pub/about-ama/our-history.page>.
- American Translators Association (ATA). www.atanet.org.
- Anderson, L., Scrimshaw, S., Fullilove, M., Fielding, J. y Normand, J. 2003. "Culturally Competent Healthcare Systems: A Systematic Review." *American Journal of Preventive Medicine* 24(3S): 68-79.
- Annarino, P., Aponte-Samalot, M., y Quinto-Pozos, D. 2014. *Toward Effective Practice: Interpreting in Spanish-Influenced Settings*. National Consortium of Interpreter Education Centers.
- Arnové, R. F. y Torres, C. A. 2007. *Comparative Education: The Dialectic of the Global and the Local* (3.º ed.). Plymouth, Reino Unido: Rowman & Littlefield Publishers.
- Augenbraum, H. y Olmos, M. F. 1997. *The Latino Reader: An American Literary Tradition from 1542 to the Present*. Boston, MA: Houghton Mifflin Harcourt.

B

- Baker-Shenk, C. 1986. "Characteristics of Oppressed and Oppressor Peoples: Their Effect on the Interpreting Context." En *Interpreting: The Art of Cross Cultural Mediation. Proceedings of the Ninth National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf*, editado por M. McIntire, 433-54. Silver Spring, MD: RID Publications. (Disponible en español en <http://www.interpretereducation.org/specialization/aslspanishenglish/#Second>).
- Baker-Shenk, C. y Cokely, D. 1991. *American Sign Language: A Teacher's Resource Text on Grammar and Culture*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Bauman, H.-D. L. y Murray J. J., eds. 2014. *Deaf Gain*. University of Minnesota Press.
- Bayton, D. C. 2006. "'The Undesirability of Admitting Deaf Mutes': U.S. Immigration Policy and Deaf Immigrants, 1882-1924." *Sign Language Studies* 6(4): 391-415.
- Beltrán, M. C. 2009. *Latina/o Stars in U.S. Eyes: The Making and Meanings of Film and TV Stardom*. Chicago, IL: University of Illinois Press.
- Bethell, L., ed. 1996. *Ideas and Ideologies in Twentieth Century Latin America*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Boguea, R. J., Hall, C. H., Jr. y la Forgia, G. M. 2007. *Hospital Governance in Latin America: Results from a Four Nation Survey*. Washington, DC: The World Bank.

- Board for Evaluation of Interpreters (BEI). 2011. *2011 Study Guide for Trilingual Interpreter Certification Candidates*. Austin, Texas: Texas Department of Assistive and Rehabilitative Services Office for Deaf and Hard of Hearing Services.
- Brill, M. 2011. *Music of Latin America and the Caribbean*. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall/Pearson.
- Bulmer-Thomas, V. 2003. *The Economic History of Latin America Since Independence*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.

C

- Call, M. 2006. *ASL/Spanish/English trilingualism of Hispanic/Latino Deaf Children in the United States*. <http://www.lifeprint.com/asl101/topics/trilingual.pdf>
- Call, M. 2010. "See Me Through the Triplicity of My World: Ethical Considerations in Language Choices." En *Ethical Considerations in Educating Children Who Are Deaf or Hard of Hearing*, editado por K. Christensen, 14–37. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Carnoy, M., Gove, A. K. y Marshall, J. 2007. *Cuba's Academic Advantage: Why Students in Cuba Do Better in School*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Centers for Disease Control & Prevention. *Building Our Understanding: Culture Insights Communicating with Hispanic/Latinos*. http://www.cdc.gov/nccdphp/dch/programs/healthycommunitiesprogram/tools/pdf/hispanic_latinos_insight.pdf
- Cherry, K. *Understanding Body Language*. <http://psychology.about.com/od/nonverbalcommunication/ss/understanding-body-language.htm>.
- Chong, N. 2002. *The Latino Patient: A Cultural Guide for Healthcare Providers*. Boston, MA: Intercultural Press.
- Christensen, K. 1993. Un enfoque multicultural a los niños sordos. En *Multicultural Issues in Deafness*, editado por K. Christensen y G. Delgado, 17–27. White Plains, NY: Longman.
- Colburn, F. D. 2002. *Latin America at the End of Politics*. Princeton, NJ: Princeton University Press.

Coleman, E. A., Smith, J. D., Frank, J. C., Min, S., Parry, C. y Kramer, A. M. 2004. "Preparing Patients and Caregivers to Participate in Care Delivered Across Settings: The Care Transitions Intervention." *Journal of the American Geriatrics Society* 52: 1817-1825.

Cokely, D. 2014. "Interpreting Culturally Rich Realities." <http://www.interpretereducation.org/wp-content/uploads/2014/04/Interpreting-Culturally-Rich.pdf>

D

Davis, J. E. y McKee, R. L., eds. 2010. *Interpreting in Multilingual, Multicultural Contexts*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Deaf Interpreter Institute. 2014. *Deaf Interpreter Curriculum: Digital Edition*. <http://www.diinstitute.org/learning-center/deaf-interpreter-curriculum/>.

van Dijk, T. A. 2005. *Racism and Discourse in Spain and Latin America*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Domingo, P. y Sieder, R. 2001. *Rule of Law in Latin America: The International Promotion of Judicial Reform*. Londres, Reino Unido: Institute of Latin American Studies.

E

Eakin, M. C. 2007. *The History of Latin America: Collision of Cultures*. Nueva York: Palgrave Macmillan.

Edward, D. 1993. "Deafness as Culture." *Atlantic Monthly* (September): 37-53.

Edwards, S. 2010. *Left Behind: Latin America and the False Promise of Populism*. Chicago, IL: University of Chicago Press.

Erichsen, G. *Obvious...But Wrong: False Friends Often Lead to Mistakes*. <http://spanish.about.com/cs/vocabulary/a/obviouswrong.htm>.

Ersolzulu, E. 2005. *Training of Interpreters: Some Suggestions on Sight Translation Teaching*. <http://translationjournal.net/journal/34sighttrans.htm>.

F

Federal Court Interpreter Certification (FCIC). <http://www.ncsc.org/fcice/>.

- Fiedler, J. L. 1996. "The Privatization of Health Care in Three Latin American Social Security Systems." *Health Policy and Planning* 11(4): 406-417.
- Fine, T. 1997. *Excerpt reproduced from American Legal Systems: A Resource and Reference Guide*.
<http://www.lexisnexis.com/en-us/lawschool/pre-law/intro-to-american-legal-system.page>.
- Fithian, L. y Mitchel, D.O. *Theory: Anti-oppression*. <http://beautifultrouble.org/theory/anti-oppression/>.
- Flower, J. 1995. "A Conversation with Ronald Heifetz: Leadership without Easy Answers." *The Healthcare Forum Journal* 38(4).
- Freire, P., Bergman Ramos, M. y Macedo, D. 1993. *Pedagogy of the oppressed*. Nueva York: The Continuum International Publishing Group Ltd.

G

- Gates, H. L., Jr. 2011. *Black in Latin America*. Nueva York: WNET, PBS Distribution. Gee, J. P. 2014. *How to Do Discourse Analysis: A Tool Kit*. Nueva York: Routledge.
- Goffan, H. *Body Language: The Meaning of Gestures in Mexico*. <http://hispanic-marketing.com/body-language-the-meaning-of-gestures-in-mexico/>.
- Gerner de Garcia, B. 2000. "Meeting the Needs of Hispanic/Latino Deaf Students." En *Deaf Plus: A Multicultural Perspective*, editado por K. Christensen y G. Delgado, 149–198. San Diego, CA: Dawn Sign Press.

H

- Habell-Pallán, M. y Romero, M. 2002. *Latino/a Popular Culture*. Nueva York: New York University Press.
- Hall, E. T. 1989. *Beyond Culture*. Garden City, NY: Anchor Press.
- Halperín Donghi, T. 1993. *The Contemporary History of Latin America*. Traducido por J. C. Chasteen. Durham, NC: Duke University Press.
- Hammond, A. 2012. *The Differences Between Latin American Spanish and Spanish in Spain*. <http://blog.esl-languages.com/blog/learn-languages/spanish/differences-latin-american-spanish-spanish-spain/>.

Hays, P. A. 2001. *Addressing Cultural Complexities in Practice: A framework for Clinicians and Counselors*. Washington, DC: American Psychological Association.

Hertel, C. 2009. "Legal systems of the world—An overview." http://www.notarius-international.uinl.org/DataBase/2009/Notarius_2009_01_02_hertel_en.pdf.

Hidalgo, N. 1993. Multicultural teacher introspection. In Perry, T. y Fraser, J. (Eds.) *Freedom's Plow: Teaching in the Multicultural Classroom*. Nueva York: Routledge.

I

International Medical Interpreters Association (IMIA). www.imia.org.

J

Jiménez, R. 2000. "The Americans with Disabilities Act and Its Impact on International and Latin-American Law." *Alabama Law Review* 52(1), 419–42.

K

Klee, C. y Lynch, A. 2009. *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, DC: Georgetown University Press.

Koike, D. A. y Klee, C. 2003. *Lingüística aplicada: Adquisición del español como segunda lengua*. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons.

Kress, G. R. 2009. *Multimodality: A social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. Nueva York: Routledge.

L

Latin American Spanish or Spanish for Latin America.

http://www.omniglot.com/language/articles/latin_american_spanish.htm.

Latinos in Soccer. 2003.

http://www.umich.edu/~ac213/student_projects06/student_projects/sia/Soccerlatin.htm.

- Lederach, J. P. 1986. *Preparing for Peace: Conflict Transformation Across Cultures*. Syracuse, NY: Syracuse University Press.
- Liddell, S. K. 2003. *Grammar, Gesture, and Meaning in American Sign Language*. Cambridge, NY: Cambridge University Press.
- Light, D. W. 2003. "Universal Health Care: Lessons from the British Experience." *American Journal of Public Health* 93(1): 25-30.
- de Los Heros Diez Canseco, S. y Niño-Murcia, M. 2012. *Fundamentos y modelos del estudio pragmático y sociopragmático del español*. Washington, DC: Georgetown University Press.

M

- Mainwaring, S., Brinks, D. y Perez-Linan, A. 2001. "Classifying Political Regimes in Latin America, 1945–1999." *Studies in Comparative International Development* 36(1): 37-65
- Medical Interpreting*. <http://www.aceboproducts.com/products/the-interpreters-rx>.
- Menchú Tum, R. 1984. *I, Rigoberta Menchú: An Indian Woman in Guatemala*. Traducido por A. Wright. Londres, Reino Unido: Verso.
- Mikkelson, H. 1994. *The Interpreter's Rx: A Training Program for Spanish/English Medical Interpreting*. Spreckels, CA: ACEBO. Mikkelson, H. n.d.
- Edge 21: Consecutive Interpreting*.
<http://www.aceboproducts.com/products/edge-21-consecutive-interpreting>.
- Mindess, A. 2006. *Reading Between the Signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters* (2nd edition). Yarmouth, ME: Intercultural Press.

N

- Napier, J., McKee, R. L. y Goswell, D. 2010. *Sign Language Interpreting: Theory and Practice in Australia and New Zealand*. Annandale, NSW: Federation Press.
- National Association of Judiciary Interpreters & Translators (NAJIT). www.najit.org.
- National Center for State Courts (NCSC). *State Interpreter Certification*.
<https://www.ncsc.org/Education-and-Careers/State-Interpreter-Certification.aspx>.

- National Consortium of Interpreter Education Centers (NCIEC). 2014. *Interpreting in Spanish- Influenced Settings: Video Vignettes of Working Trilingual Interpreters (ASL/Spanish/English)*.
- National Multicultural Interpreter Project. 2000. *Cultural and Linguistic Diversity Series*. El Paso, TX: El Paso Community College.
- Northouse, P. G. 2009. *Introduction to Leadership: Concepts and Practice*. Los Angeles, CA: Sage Publications.

O

- “The Origin of Caribbean Spanish Accents.” 2011. <https://www.youtube.com/watch?v=U-wqPc81Fh4&hd=1>.

P

- Parker, F., & Riley, K. L. 2005. *Linguistics for Non-Linguists* (4.º ed.). Boston, MA: Allyn & Bacon.
- Pascale, R. T., Sternin, J. y Sternin, M. 2010. *The Power of Positive Deviance: How Unlikely Innovators Solve the World's Toughest Problems*. Boston, MA: Harvard Business Press.
- Dean, R. y Pollard, R., Jr. 2001. “Application of Demand-Control Theory to Sign Language Interpreting: Implications for Stress and Interpreter Training.” *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 6(1): 1-14.
- Peloso, V.C. 2012. *Ethnicity and Race in Latin American History*. Londres: Routledge.

R

- Raffel, M. W. y Raffel, N. K. 1994. *The U.S. Health System: Origins and Functions* (4.º ed.). Albany, NY: Delmar Publishers.
- Ramsey, C. L. 2000. “On the Border: Cultures, Families, and Schooling in a Transnational Region.” En *Deaf plus: A multicultural perspective*, editado por K. Christensen & G. Delgado, 121–148. San Diego, CA: Dawn Sign Press.

- Ramsey, C. L. 2011. *The People Who Spell: The Last Students from the Mexican National School for the Deaf*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Ramsey, C. y Sergio, P. 2010. "Sign Language Interpreting at the Border of the Two Californias." In *Interpreting in multilingual, multicultural contexts*, editado por R. L. McKee y J. E. Davis. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Rickford, J. R. 2002. *How Linguists Approach the Study of Language and Dialect*.
[http://www- leland.stanford.edu/~rickford/papers/](http://www-leland.stanford.edu/~rickford/papers/).
- Rosado, L. A. 2005. "Cross-Cultural Communications: A Latino Perspective." *AE-Extra*, January.
<http://www.unco.edu/ae-extra/2005/1/Art-1.html>.
- Rudy, T. D., ed. 2004. *Judicial Reform of Criminal Justice in Latin America*.
<http://www.oas.org/legal/english/osla/pubs.htm>.

S

- Salulaid, L. 2013. *Body Language in South America*. [http://prezi.com/r0sfnzsz4vcu/body- language-in-south-america/](http://prezi.com/r0sfnzsz4vcu/body-language-in-south-america/).
- Santiso, J., & Dayton-Johnson, J. 2012. *The Oxford Handbook of Latin American Political Economy*. Nueva York: Oxford University Press.
- Savedoff, W. D. 2007. *Transparency and Corruption in the Health Sector: A Conceptual Framework and Ideas for Action in Latin American and the Caribbean*. Washington, DC: Inter-American Development Bank.
- Schoenbaum, S. C., Audet, A. J., y Davis, K. 2003. "Obtaining Greater Value from Health Care: The Roles of the U.S. Government." *Health Affairs* 22(6): 183–190.
- Schultz, L. 2009. *The Spanish Language Spoken in the United States*. Cincinnati, OH: Strictly Spanish LLC.
- Seal, B. C. 1998. *Best Practices in Educational Interpreting*. Boston, MA: Allyn & Bacon.
- Seligson, M. A., Smith, A. E. y Zechmeister, E. J., eds. 2012. *The Political Culture of Democracy in the Americas, 2012: Towards Equality Of Opportunity*. Nashville, TN: Vanderbilt University.
- Shaw, R. 2014. "Determining Register in Sign to English Interpreting."
[http://www.interpretereducation.org/wp-content/uploads/2014/04/Determining- Register.pdf](http://www.interpretereducation.org/wp-content/uploads/2014/04/Determining-Register.pdf)

- Shi, L., & Singh, D. A. 2008. *Delivering Health Care in America: A Systems Approach*. Boston, MA: Jones & Bartlett.
- Smith, P. H. 2005. *Democracy in Latin America: Political Change in Comparative Perspective*. Nueva York: Oxford University Press.
- Smokowski, P. R. y Bacallao, M. 2010. *Becoming Bicultural: Risk, Resilience, and Latino Youth*. Nueva York: New York University Press.
- Song, J. 2013. "American Body Language: Personal Space and Gestures." 2 de julio. <http://englishatlarge.blogspot.com/2013/07/american-body-language-personal-space.html>.
- de Soto, H. 2007. *The Mystery of Capital: Why Capitalism Triumphs in the West and Fails Everywhere Else*. Nueva York: Basic Books.
- Sultz, H. A. y Young, K. M. 2006. *Health Care U.S.A: Understanding Its Organization and Delivery* (5a ed.). Sudbury, MA: Jones & Bartlett.

T

- TEDxIslay. <http://www.tedxislays.com>.
- Terp Talks. <http://vimeo.com/album/1780150>.
- Trask, R. L. 1999. *Language: The Basics* (2.º ed.). Nueva York: Routledge Press.
- Tribe, R. y Morrissey, J. 2005. *Handbook of Professional and Ethical Practice for Psychologists, Counsellors, and Psychotherapists*. Hove, Reino Unido: Brunner-Routledge.
- Tribe, R. y Raval, H. 2003. *Working With Interpreters in Mental Health*. Nueva York: Brunner- Routledge.
- Tula, M. T. 1994. *Hear My Testimony: María Teresa Tula, Human Rights Activist of El Salvador*. Editado y traducido por L. Stephen. Cambridge, MA: South End Press.

U

- United States Department of Health and Human Services (HHS). 2012. *Reasonable Accommodations Policy and Procedures Manual*. http://www.hhs.gov/asa/eo/resources/reasonable_accommodations.pdf.

United States Department of State. Bureau of International Information Programs. Obtenido de <http://www.state.gov/r/iip/>.

V

Valli, C., Lucas, C. y Mulrooney, K. J. 2005. *Linguistics of American Sign Language: An Introduction* (4.º ed.). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Vella, J. 2002. *Learning to Listen, Learning to Teach* (edición revisada). San Francisco, CA: Jossey- Bass.

Villarruel, F., ed. 2009. *Handbook of U.S. Latino Psychology: Developmental and Community- Based Perspectives*. Los Angeles, CA: Sage Publications.

W

When Translating English to Spanish, Which Regionalism is Best? (Obtenido el 30 de mayo de 2014).

<http://www.motionpoint.com/our-solutions/motionpoint-frequently-asked-questions/translation-faqs/134-when-translating-english-to-spanish-which-regionalism-is-best.html>.

Williams, D, 2005. *Real Leadership; Helping People and Organizations Face Their Toughest Challenges*. San Francisco: Berrett-Koehler Publishers.

Winn, P. 2006. *Americas: The Changing Face of Latin America and the Caribbean* (3rd ed.). Berkeley, CA: University of California.

Witter-Merithew, A., , *From Benevolent CareTaker to Ally, Retrieve from*

<http://www.interpretereducation.org/wp-content/uploads/2014/04/From-Benevolent-Caretaker.pdf>)

Y

Young, I. 2004. *Oppression, Privilege. & Resistance*. Editado por Heldke & O'Connor. MacGraw Hill

Z

Zambrano-Paff, M. 2011. "The Impact of Interpreters' Linguistic Choices in Bilingual Hearings." In *Selected Proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium*, editado por L. A. Ortiz-López, 190–202. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

Zayas, L. H. 2011. *Latinas Attempting Suicide: When Cultures, Families, and Daughters Collide*. Nueva York: Oxford University Press.

